

nexus
2012.1



**This issue is published in
honour of Anna Siewierska**
*Professor of Linguistics and Human
Communication at Lancaster University*

ÍNDICE

Nota de la editora	4
Un saludo desde la Presidencia de AEDEAN	8
Un saludo desde la Vocalía 2 ^a	11
Informe de la Dirección de <i>Atlantis</i>	15
Información de interés para los socios/as	18
XXXVI Congreso Internacional de AEDEAN en Málaga .	23
Comunicado de Coordinadores de Paneles	49
Actividades académicas, conferencias, cursos, congresos y seminarios	66
Información sobre revistas	105
Publicaciones de los socios/as: Resúmenes	118
“In Memoriam Anna Siewierska” Por TERESA FANEGO	156
“A Tribute to Anna Siewierska” Por AMAYA MENDIKOETXEA	163
Reseñas de publicaciones de socios/as	166
<i>In Memoriam</i>	200



Presidenta: Montserrat Martínez Vázquez (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla)

Vocal 1º: David Río Raigadas (Universidad del País Vasco- Euskal Herriko Unibertsitatea)

Vocal 2º: M. Luz Celaya Villanueva (Universitat de Barcelona)

Secretaria: Marian Amengual Pizarro (Universitat de les Illes Balears)

Tesorera: Belén Méndez Naya (Universidad de Santiago de Compostela-Universidade de Santiago de Compostela)

ISSN: 1697-4646

**VISITA NUESTRA PÁGINA EN LA RED EN LA
DIRECCIÓN SIGUIENTE**
<<http://www.aedean.org/>>

Nexus AEDEAN is published twice a year by the Spanish Association for Anglo-American Studies. Members of such association receive it free of charge. *Nexus AEDEAN* cannot be bought or sold. Back issues, if available, may be obtained from the Editor.

Front Cover: Toni Camps

© AEDEAN

Edita: Marian Amengual Pizarro

ISSN: 1697-4646

Nota de la Editora

Como en años anteriores, me dispongo de nuevo a saludaros y a presentaros el primer número del *NEXUS- AEDEAN* 2012 que, por segundo año consecutivo, se publica en formato digital.

En estos momentos nos encontramos ya inmersos en los preparativos del próximo XXXVI Congreso de AEDEAN que tendrá lugar en la Universidad de Málaga. Sin embargo, antes de dar paso al desarrollo de las actividades de este próximo Congreso, cabe dedicar unas palabras de reconocimiento y gratitud a los compañeros de la Universitat Autònoma de Barcelona que, por razones ajenas a su voluntad, se vieron obligados a cambiar la ubicación de la sede del Congreso a última hora. Dichas circunstancias, no obstante, no impidieron que la edición del pasado Congreso lograra sus objetivos y resultara ser todo un éxito. Todo ello, gracias, sin duda, al gran esfuerzo realizado por los organizadores que con gran tesón, trabajo e ilusión promovieron unas jornadas académicas de alto nivel que nos permitieron además compartir momentos entrañables con otros colegas y amigos. En nombre de la Junta Directiva, quisiera dar las gracias a los organizadores por permitirnos disfrutar de un magnífico Congreso en Barcelona. Quisiéramos hacer también extensiva la gratitud a todos los socios de AEDEAN por sus muestras de apoyo y por la actitud comprensiva y positiva que mostraron en todo momento adaptándose sin esfuerzo a las circunstancias aconcedidas.

La edición del Próximo XXXVI Congreso de AEDEAN nos traslada al sur de la península, concretamente a la ciudad de Málaga. El Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana (Facultad de Filosofía y Letras) será el encargado de la organización de este próximo evento que se celebrará en la Universidad de Málaga del 14 al 16 de noviembre de 2012. El

Comité Organizador de dicho Congreso trabaja eficazmente en las tareas organizativas del próximo Congreso dando muestras de gran responsabilidad, interés y entusiasmo, lo cual nos hace presagiar un resultado prometedor. Por todo ello, quisieramos invitaros a participar presentando vuestros trabajos e investigaciones más recientes que con seguridad contribuirán al éxito y la buena marcha del Congreso.

Como podéis apreciar, este volumen servirá para rendir un homenaje a la figura de la profesora Anna Siewierska, profesora de lingüística y Comunicación de la Universidad de Lancaster, tristemente fallecida el año pasado en un desafortunado accidente de tráfico en Vietnam. Las profesoras Teresa Fanego y Amaya Mendikoetxea aceptaron muy amablemente la invitación de colaborar en este sentido tributo a la profesora Siewierska redactando unas breves líneas sobre la faceta académica y también personal de dicha autora. Quisiera así pues, dar las gracias a ambas profesoras que han apartado de manera generosa sus múltiples tareas y nos han hecho llegar sus trabajos dándonos a conocer detalles relevantes sobre la vida de Anna Siewierska y la aportación de su trabajo en el ámbito de la lingüística.

El resto del volumen sigue el formato habitual de las pasadas ediciones. Cabe destacar la incorporación de los "saluda" por parte de los nuevos miembros de la Junta Directiva, la profesora Montserrat Martínez como nueva Presidenta de la Asociación y la profesora M^a Luz Celaya, como Vocal 2^a de la Asociación. Ambas profesoras fueron elegidas en la pasada Asamblea de Barcelona en substitución de las profesoras Socorro Suárez Lafuente y María Losada Friend respectivamente tras cumplir su segundo mandato en el cargo. Quisiera reiterar mi gratitud al trabajo ejemplar llevado a cabo por las profesoras Socorro Suárez y María Losada ya que sin duda su esfuerzo y trabajo ha servido para consolidar el éxito de la Asociación. También aprovecho para dar una calurosa

bienvenida a las profesoras Montserrat Martínez y M^a Luz Celaya que han aceptado sus respectivos cargos con gran ilusión y responsabilidad, tal y como se desprende de sus palabras incluidas en las primeras secciones del boletín. Tras estas secciones damos paso también al primer Saluda de la nueva Editora de *Atlantis*, la profesora Isabel Carrera Suárez que toma posesión del cargo después de que la profesora Angela Downing finalizara su segundo mandato al frente de la edición general de la Revista, consiguiendo con su excelente trabajo un importante avance en el reconocimiento internacional de esta última. De nuevo felicitaciones a la profesora Angela Downing y su equipo de trabajo por el éxito conseguido. Nuestra bienvenida también a la profesora Isabel Carrera que ha asumido su mandato con gran determinación y espíritu emprendedor.

En las siguientes secciones del boletín, se resumen los aspectos más destacados que se trataron en la última Asamblea de socios y se recoge también la resolución de los distintos premios y ayudas correspondientes al pasado año 2011. Se presenta, a continuación, el próximo Congreso de AEDEAN que, como hemos avanzado, se celebrará en la ciudad de Málaga los días 14, 15 y 16 de noviembre de 2012. Se incluyen posteriormente las llamadas de los diversos Coordinadores de Paneles a la participación en el próximo Congreso de AEDEAN en Málaga.

Las actividades académicas, conferencias, cursos y seminarios que se celebrarán en los próximos meses se incluyen en las siguientes secciones seguidas de un listado ordenado alfabéticamente de las revistas especializadas que solicitan aportaciones para sus próximos números. Los resúmenes sobre las aportaciones más recientes de los socios aparecen en el apartado siguiente, que finaliza con cinco reseñas sobre dos trabajos de edición vinculados al ámbito de la lingüística y una última reseña de una obra de literatura, recibidas en esta

Secretaría. El último apartado “In Memoriam” recoge unas breves líneas dedicadas a honrar la memoria de dos compañeros que desafortunadamente fallecieron recientemente y a las que sus amigos y colegas han querido dedicar unas sentidas palabras.

No quisiera terminar esta presentación sin reiterar mi reconocimiento y sincero agradecimiento a las colaboraciones especiales de las profesoras Teresa Fanego y Amaya Mendikoetxea en este homenaje a la figura de la lingüista Anna Siewierska. Es un honor y un placer para nosotros contar con sus colaboraciones.

Espero que este boletín sea de vuestro agrado e interés y sirva como canal de información y divulgación sobre las noticias y acontecimientos más destacados dentro de la Asociación, así como punto de enlace entre los socios. Quisiera finalizar esta presentación agradeciendo la ayuda de todas las personas que han colaborado en esta pequeña publicación.

Me resta tan sólo invitaros y animaros a participar en el próximo Congreso de AEDEAN en Málaga.

Quedo a vuestra entera disposición para lo que consideréis oportuno, pudiendo contactar conmigo a través del correo electrónico <marian.amengual@uib.es> o vía telefónica: 971 172313.

Saludos muy cordiales,
Marian Amengual
Secretaria de AEDEAN

Un saludo desde la Presidencia de AEDEAN

Estimados/as socios/as:

En la Asamblea del pasado congreso de Barcelona, fui elegida presidenta de AEDEAN. Quiero comenzar este primer saluda agradeciendo a la profesora Maite Turell que me propusiese como candidata. Asimismo quiero expresar mi agradecimiento por el apoyo y cariño recibido de muchos de vosotros y, especialmente, de quien me ha antecedido en el cargo, la profesora Socorro Suárez.

Es para mí un honor presidir AEDEAN, por el prestigio, tradición y buen hacer de quienes contribuyeron a crear y consolidar nuestra Asociación. Espero contribuir a mantener la alta calidad académica y humana que se ha alcanzado, a la vez que continuar incorporando algunas modificaciones que nos hagan más acordes con los tiempos actuales. Para ello pido vuestro apoyo, vuestras sugerencias, vuestra paciencia y comprensión, y ofrezco a cambio mi trabajo y energía para que mantengamos el buen rumbo de los Estudios Ingleses.

Quiero también aprovechar este breve saluda para hacer pública nuestra felicitación y profundo agradecimiento al Comité Organizador del trigésimo quinto Congreso por su excelente labor. Nuestros compañeros de la UAB supieron afrontar con entereza y decisión los problemas que obligaron a un repentino cambio de sede. Su dedicación fue ejemplar y el

resultado, la celebración de un congreso de muy alto nivel académico y de agradable trato personal. *Felicitaciones!*

Desde la Junta Directiva estamos trabajando ya con el Comité Organizador del próximo Congreso, que se celebrará en Málaga los días 14, 15 y 16 de noviembre.

Pero además de los congresos, AEDEAN es también nuestra revista, *Atlantis*. Me gustaría resaltar la magnífica labor desempeñada por Angela Downing, que ha llevado a cabo una encomiable tarea de consolidación de nuestra revista. El reconocimiento de la solvencia científica de *Atlantis* incide muy positivamente en la imagen de nuestra Asociación, por lo que estamos sumamente agradecidos y damos nuestras más sinceras felicitaciones a Angela y a todos sus colaboradores.

Recibid un afectuoso saludo,

Montse Martínez
Presidenta de AEDEAN



Inauguración del XXXV Congreso de AEDEAN en Barcelona



Acto de presentación de la conferencia plenaria de la profesora Celia Roberts
(King's collage London)

Un saludo desde la Vocalía 2^a

Apreciados/as colegas:

Reitero en este número de *NEXUS* mi agradecimiento por vuestro apoyo en mi elección como Vocal 2^a de la Junta, tal como ya expresé en mi "saluda" a través de la lista de distribución, y mi entera disposición hacia los socios para cualquier sugerencia relacionada con esta Vocalía.

Gracias a la detallada información que me proporcionó mi antecesora, María Losada Friend, a su meticulosa y buena coordinación durante los últimos cuatro años y a su paciencia con mis preguntas, espero poder llevar a cabo mis tareas con la calidad que nuestra Asociación se merece. Mi agradecimiento también a Alberto Lázaro por confiar en mí y proponerme en la Asamblea de Barcelona.

Me toca a mí despedir a los coordinadores salientes (José Manuel Estévez, Jorge Sacido, Roberto A. Valdeón y Nila Vázquez) con los que no he llegado a trabajar pero de los que me consta su buen trabajo. Asimismo, doy la bienvenida y muchos ánimos a los nuevos coordinadores (Miguel Ángel Campos, Eduardo de Gregorio, Carmen Lara y Cristina Suárez). Estamos preparados para nuestra primera tarea de este año a partir del 1 de mayo: la recepción, la distribución entre los evaluadores, la recogida de informes y el posterior envío de notificaciones de las contribuciones de los socios, de todos vosotros, para el XXXVI Congreso AEDEAN en Málaga. Aprovecho para hacer constar también la labor en un tiempo muy restringido de los evaluadores anónimos de los trabajos.

Me permito recordar a los socios que tanto en este *NEXUS* como en el *Coordinator's Corner* encontraréis las instrucciones necesarias para el envío de propuestas y ruego tengáis en cuenta lo siguiente: a) una misma propuesta no puede enviarse a más de un Panel y b) tanto las comunicaciones como las Mesas Redondas deben ser preparadas para ceñirse al tiempo acordado a fin de permitir la participación de la audiencia durante el congreso.

No dudéis en contactar con los coordinadores de vuestra área y/o conmigo para cualquier tema en el que podamos ayudar.

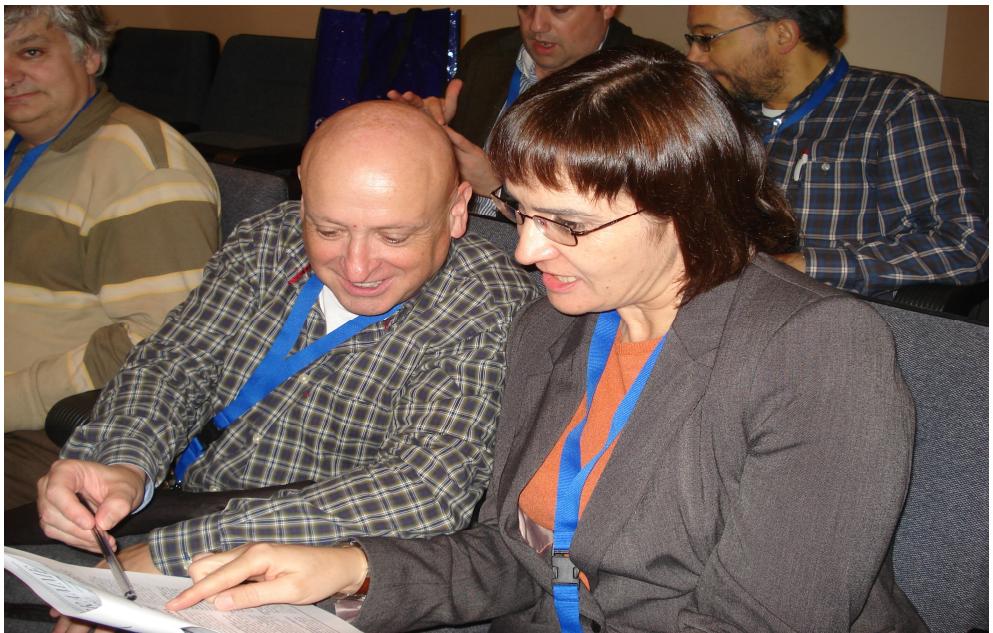
Un saludo,
M. Luz Celaya
Vocal 2^a AEDEAN
<mluzcelaya@ub.edu>



Acto de presentación de la conferencia plenaria del profesor Alberto Lázaro.
Universidad de Alcalá de Henares (Madrid)



Presentación de la conferencia plenaria del profesor Antonio Barcelona.
(Universidad de Córdoba)



Los profesores Ignacio Palacios y M^a José López Couso durante una de las sesiones del Congreso de Barcelona



Los profesores Maite Turell y Fernando Galván durante las jornadas del Congreso de Barcelona

Informe de la Dirección de *Atlantis*

I would first like to express my gratitude to the members of AEDEAN present at the general meeting in Barcelona, in November 2011, for the confidence they placed in me as the new editor of *Atlantis*. I am aware of the privilege and responsibility of such a position, and will invest my time and energy in continuing the Journal's trajectory of academic excellence, as well as in answering the new challenges awaiting us in a rapidly changing and ever demanding academic world. Some of these challenges are already under study, including the digital updating of the journal and of the editorial processes.

These initial moves have benefitted from the full support of the AEDEAN Board and of the new editorial team: Esther Álvarez López, Carla Rodríguez González, Belén Martín Lucas, Ignacio Palacios Martínez. We firmly believe that *Atlantis* can best serve AEDEAN by maintaining and improving its academic standing and prestige, as well as by expanding its international reach. This is no small task, and it is made especially complicated by the broad disciplinary areas covered by the Journal. However, we also bear in mind that *Atlantis* owes its existence and quality to the support of the Association, and we are sensitive and receptive to the views of its members. Many of you have a wealth of expertise and wisdom to offer, and we welcome suggestions that complement our own experience and ideas.

At the moment of writing this, the June issue is well under way. I would once again like to thank Angela Downing and her team --Jorge Arús, Clara Calvo, Marta Carretero, Carmen Méndez and Juan Rafael Zamorano-- for their intensive and efficient work these past years and for putting *Atlantis* in all the relevant

indexes, a crucial issue for scholars today. We are also grateful for their invaluable help in the complex process of the transfer of information and responsibilities. The June 2012 issue owes much to their previous editorial work, as well as to the essential labour of the referees, who generously give their valuable time, not just to review papers but also to offer detailed and useful suggestions which greatly improve the final quality of each issue. To all, contributors, referees, AEDEAN colleagues, our gratitude. We look forward to working for you all, and for *Atlantis*.

Isabel Carrera
General Editor



La Presidenta de la Asociación y la Vocal 2^a, las profesoras Socorro Suárez y M^a Losada respectivamente, durante la celebración del Congreso de Barcelona.



Los miembros de la Junta Directiva durante una de las jornadas de celebración del Congreso de Barcelona

Información de interés para los socios/as

Asamblea General Ordinaria. Barcelona 18.11.2011

Resumimos a continuación los temas de mayor relevancia que se debatieron y mencionaron en la Asamblea General de Barcelona:

- Se ratificó la propuesta del Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana de la Universidad de Málaga para la celebración del XXXVI Congreso de AEDEAN de 2012 que tendrá lugar los días 14, 15 y 16 de noviembre en la ciudad de Málaga. Asimismo, se acuerda estudiar varias de las propuestas recibidas para la celebración del XXXVII Congreso de AEDEAN de 2013. Se admite entre ellas la propuesta de la Universidad de Oviedo presentada por la profesora Esther Álvarez.
- Se aprobó la nueva modalidad de publicación de las actas en formato e-book o libro electrónico. Esta medida permitirá reducir gastos adicionales generados por la publicación de las actas en formato CD y su envío posterior a domicilio. La página web de la Asociación contará con un enlace directo a las actas del Congreso.
- Se recuerda la disposición de la herramienta del “Gestor de Asociados” *online*, en la página web de la Asociación y se anima a los socios a que gestionen su propia ficha y editen su perfil para crear un directorio de socios de la Asociación que permitirá recuperar los listados por campos de especialización.
- Se aprobó la gestión económica correspondiente al ejercicio del año 2011 así como el presupuesto para el año 2012 que contempla entre otros aspectos la

financiación de una asesoría contable, fiscal y jurídica de la Asociación.

- Se da cuenta del nombramiento de la profesora Montserrat Martínez Vázquez como Presidenta de la Asociación después de que la profesora Socorro Suárez Lafuente cumpliera de forma admirable y ejemplar los tres años del segundo mandato al frente de la Presidencia.
- Se nombró a la profesora M. Iuz Celaya Villanueva como Vocal 2^a de la Asociación en substitución de la profesora María Losada Friend que finaliza su excelente segundo mandato al frente de dicha Vocalía.
- Se nombró a la profesora Isabel Carrera como Editora de la Revista *Atlantis* en substitución de la profesora Angela Downing que finaliza su magnífico segundo mandato en el cargo después de conseguir unos excelentes índices de calidad y el gran reconocimiento internacional de la Revista.
- El profesor Andrew Monnikendam anuncia su ceso como miembro de la Comisión gestora del Fondo Institucional de AEDEAN (FIA). El profesor Fernando Galván propone al profesor Ignacio Palacios como miembro suplente de dicha Comisión quien, tras aceptar la propuesta, entra a formar parte de la misma.
- Se renovaron los Coordinadores de los Paneles de *Translation Studies*, *Critical Theory*, *Cultural Studies* y *Sociolinguistics and Dialectology*.
- En el turno de ruegos y preguntas, el profesor Fernando Galván recuerda los premios “junior scholars” de ESSE (*The European Society for the Study of English*) dedicados a la primera publicación de trabajos en inglés en las modalidades de lingüística, literatura y estudios culturales. La profesora Felicity Hand agradece a los socios su paciencia y flexibilidad a la hora de ajustar el tiempo de presentación de sus trabajos motivadas por las medidas urgentes adoptadas por la reubicación del

Congreso de Barcelona que no pudo llevarse a cabo finalmente en la Universitat Autònoma de Barcelona como estaba previsto. Por último, el profesor Ignacio Palacios pide que se evite en la medida de lo posible el solapamiento de Paneles en los futuros congresos de AEDEAN, especialmente aquellos pertenecientes a campos afines, para facilitar de este modo la asistencia a las sesiones de los mismos.

Inscripción institucional en AEDEAN

Un año más, se invita a todos los Departamentos a que se inscriban en AEDEAN como socios institucionales, con una cuota anual especial. Esto permitirá que los Departamentos y las bibliotecas universitarias correspondientes puedan disponer del *Nexus-AEDEAN*, *Atlantis*, *The English Messenger* y *American Studies in Europe*. Aquellos Departamentos interesados deberán ponerse en contacto con la profesora Belén Méndez Naya, Tesorera de la Asociación, en <**belen.mendez@usc.es**>.

Actas del XXXV Congreso (Barcelona)

La confección del volumen de Actas en formato e-book del Congreso de Barcelona se encuentra ya en marcha, estando prevista su publicación para unos días antes de la celebración del próximo Congreso en Málaga. El 31 de enero de 2012 fue la fecha límite para la presentación de originales. Cualquier pregunta o duda relativa a la publicación de estas Actas se puede dirigir a la siguiente dirección de correo electrónico: <**cg.aedean2011@uab.com**>.



Cena de bienvenida. En las imágenes, los profesores Socorro Suárez y Alberto Lázaro junto a Sara Martín, co-organizadora principal del Congreso de Barcelona.



La profesora Patricia Fra, junto a una compañera asistiendo a una de las conferencias plenarias.



Presentación del escrito británico Jonathan Coe durante su sesión plenaria en Barcelona.



La profesora Paloma Núñez junto a otros compañeros asistiendo a una de las conferencias plenarias del congreso de Barcelona.

XXXVI Congreso Internacional de AEDEAN en Málaga, 14, 15 y 16 de noviembre de 2012

La Junta Directiva de AEDEAN visitó Málaga los pasados días 26 y 27 de enero de 2012 con el objetivo de iniciar los preparativos del XXXVI Congreso de la Asociación, que tendrá lugar los días, 14, 15 y 16 de noviembre del presente año, en colaboración con el Comité Local del Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana, Facutad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga.

En este primer encuentro, tuvimos ocasión de examinar las distintas dependencias del hotel *Barceló Málaga* (Estación VIALIA María Zambrano. Héroe de Sostoa, 2. 29002. mail: <www.barcelomalaga.com>), donde se celebrará el Congreso. Se intercambiaron opiniones e impresiones sobre el calendario del Congreso, la invitación de conferenciantes plenarios, el programa del Congreso, ubicación de Paneles, etc. Esta primera reunión fue muy fructífera ya que además de tratar los detalles organizativos más importantes del Congreso nos permitió observar la gran ilusión y espíritu de responsabilidad y trabajo de los Organizadores del Congreso que no dudan en esforzarse para que el Congreso discurra según los planes previstos y sea del agrado de todos. Todo ello nos invita a pensar que el próximo Congreso de AEDEAN en la ciudad de Málaga será todo un éxito.

El Comité Local estará coordinado por la profesora Chantal Pérez Hernández y las profesoras Rosario Arias Doblas y Miriam López Rodríguez actuando como Secretaria y como Tesorera respectivamente.

Los profesores Javier Calle Martín, Cristina Castillo Rodríguez, Silvia Castro Borrego, Alejandra J. García Romero (Webmaster), Miguel Ángel González Campos, Lea Heiberg Madsen, Carmen Lara Rallo, Inmaculada Luque Vázquez, Antonio Moreno Ortiz, David Moreno Olalla, Rosa Muñoz Luna, Lin Pettersson, Inmaculada Pineda Hernández, Francisco Pineda Castillo, Maribel Romero Ruiz y Laura Tupone completarán esta Comisión en calidad de vocales.

En la primera circular informativa del Comité Local, aparecerá la página Web del Congreso donde se podrán consultar más detalles concretos sobre este evento así como información adicional sobre Málaga y su Universidad. En el servidor Web de AEDEAN <<http://www.aedean.org>> mantendremos un enlace actualizado a las páginas específicas del Congreso que ya podéis consultar en la siguiente dirección: <<http://www.aedean2012.uma.es/>>

Todas las personas interesadas en presentar **propuestas de comunicaciones/mesas redondas/talleres** en el próximo Congreso AEDEAN XXXVI deberán:

- A) Ser socios en el momento de presentar su propuesta y de participar en el Congreso.
- B) Enviar su propuesta siguiendo las normas que a continuación se detallan. No ajustarse a tales normas podría derivar en el rechazo de la misma.
 1. Se podrán realizar propuestas de comunicaciones, mesas redondas y talleres.
 2. Cada persona podrá participar con un máximo de **dos** propuestas (excluyendo la presentación de libros).
 3. Los trabajos habrán de ser presentados **personalmente** por su autor/a durante el Congreso. No podrán

admitirse lecturas realizadas por otros colegas. **Se recuerda que sólo recibirán certificado de asistencia y participación aquellos autores que acudan al Congreso a presentar sus trabajos.**

4. No está permitido el envío de una misma propuesta a **varios** paneles.

5. Las propuestas serán enviadas a través del FORMULARIO DE ENVÍO, en la página electrónica AEDEAN (<<http://www.aedean.org>>), **antes del próximo 1 de mayo de 2012.**

6. Aquellos coordinadores de panel que deseen enviar una propuesta a su propio panel deberán remitirla directamente a la vocal 2^a (M. Luz Celaya Villanueva <mluzcelaya@ub.edu>) a fin de ser evaluada por un comité externo de evaluadores.

7. Una vez recibidos los informes de los evaluadores, gestionados a través de los coordinadores de paneles, la vocal 2^a, M. Luz Celaya Villanueva, comunicará a los interesados la aceptación o no de sus propuestas durante el mes de **julio de 2012.**

Propuestas de comunicaciones para el XXXVI Congreso Internacional de AEDEAN

- La extensión máxima de la comunicación será de 2.500 palabras (aproximadamente nueve páginas Din-A4 a doble espacio), incluyendo notas y referencias bibliográficas. Dentro de lo posible, las pautas de edición en las propuestas deben seguir las de la revista de la Asociación *Atlantis*:
<<http://www.atlantisjournal.org/AUTHORS/Guidelines.html>>

Esto facilitará el posterior trabajo de edición de las Actas del Congreso.

- La duración de una sesión de comunicaciones (donde generalmente se presentan 3 propuestas) es de 90 minutos. **El tiempo permitido para la exposición de cada comunicación es de 20 minutos**, lo que permite un espacio necesario para preguntas o debates posteriores. Se recuerda a todos los miembros que presenten comunicación que es necesaria su presencia durante toda la sesión en deferencia a los otros lectores y en beneficio de un debate e intercambio de datos enriquecedor para toda la audiencia.

Propuestas de Mesas Redondas para el XXXVI Congreso Internacional de AEDEAN

- La extensión de la propuesta para mesa redonda es de aproximadamente 1.000 palabras. Consistirá en la descripción de los objetivos generales que se proponen, un breve resumen sobre las diferentes intervenciones que tendrán lugar -preferiblemente por tres ponentes de distintas instituciones académicas-, así como una breve relación de la bibliografía manejada.
- La duración de una sesión de mesa redonda es de 90 minutos. Se recuerda que las mesas redondas no deben ser una simple presentación secuencial de varias comunicaciones, sino que deben servir de foro de debate para el tema elegido. Se recomienda al moderador de la mesa que organice un orden de intervenciones cortas (**máximo 10-12 minutos por participante**) para presentar el tema desde distintos ángulos y permitir el intercambio

posterior de ideas entre participantes y resto de los asistentes a la sesión.

Propuestas de Talleres para el XXXVI Congreso Internacional de AEDEAN

- La extensión de la propuesta para talleres es de aproximadamente 1.000 palabras y consistirá en la descripción de los objetivos generales que se proponen, así como un breve resumen sobre las pautas que se seguirán a lo largo del mismo, junto con la bibliografía que se ha tenido en cuenta.
- La duración de una sesión de taller es de 90 minutos. Se recomienda que el organizador del taller mantenga el cariz práctico que se espera de este tipo de actividad, haciendo partícipe a la audiencia asistente en la actividad propuesta.

Propuestas de presentación de libros para el XXXVI Congreso Internacional de AEDEAN

Los socios AEDEAN interesados en presentar sus libros durante el próximo Congreso deberán notificar dicha intención al profesor Javier Calle Martín, vocal del Comité Organizador, antes del **1 de septiembre de 2012**:

Javier Calle Martín
E-mail: <jcalle@uma.es>
Facultad de Filosofía y Letras
Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana.
Campus de Teatinos, s/n.
29071. Málaga.

Las presentaciones de libros suelen estar organizadas en grupos de temática homogénea. Se recomienda una breve presentación de **10 minutos máximo**, donde queden recogidos al menos los siguientes puntos:

- Nombre de autor/es,
- Lugar de publicación, editorial y año,
- Índice o partes fundamentales del libro,
- Objetivo fundamental de la publicación,
- Aportación a la investigación en el campo pertinente, y
- Otros detalles de interés

Tras la presentación de cada libro, si es posible, se permitirá un breve espacio para preguntas o comentarios del público asistente.

Cómo enviar la propuesta *ONLINE*

La página de envíos de propuestas está ubicada en la página web de AEDEAN <<http://www.aedean.org>>. Se accede a ella a través de la pestaña *NEXT CONFERENCE* situada en el menú de la derecha, pulsando *SEND A PROPOSAL*.

Para acceder al FORMULARIO DE ENVÍO, el usuario deberá identificarse previamente con el NÚMERO DE SOCIO AEDEAN. El número es siempre de cuatro cifras; en el caso de que el número tenga menos dígitos, se deberá llenar con ceros a la izquierda. Si el número no es correcto, aparecerá un mensaje y se podrá realizar de nuevo.

En el caso de no recordar su número de socio, puede enviarse un mensaje a la profesora Belén Méndez Naya a la dirección <belen.mendez@usc.es>, tesorera de AEDEAN, quien se lo proporcionará. El número de socio también aparece en los recibos que el banco nos remite cuando abonamos la cuota anual de AEDEAN - ESSE. Por otra parte, en la propia página de AEDEAN existe un buscador del número de socio en el que simplemente hay que introducir nombre y apellidos de cada uno para conocer dicho número.

Una vez identificados, se accede a un menú con los siguientes campos (*todos son obligatorios; el envío no se efectuará si no se cumplimentan todos ellos*):

- NOMBRE(S) AUTOR/ES: Nombre completo con dos apellidos.
- INSTITUCIÓN: Nombre completo de la institución (Universidad, Centro Investigación, I.E.S, etc.).
- E-MAIL: Dirección de correo electrónico donde se desea que se envíe la carta de aceptación de la propuesta.
- DIRECCIÓN: Dirección de correo postal donde se desea que se envíe la correspondencia.
- TÍTULO PROPUESTA: Título completo del trabajo, tal y como se desea que aparezca en el programa final, en el caso de que sea aceptado.
- PROPUESTA: Seleccionar “comunicación”, “mesa redonda” o “taller” del menú desplegable.

IMPORTANTE: NO DEBE APARECER EL NOMBRE DEL AUTOR EN ESTE DOCUMENTO.

- PANEL: Panel temático al que se envía la propuesta. Debe seleccionarse sólo uno; en otro caso se invalidará la propuesta.

- ABSTRACT: Insertar el texto del resumen (*abstract*), en un máximo de 300 palabras incluyendo al menos 5 palabras clave (*keywords*). Incluir nombre del participante e institución correspondiente. En el caso de mesas redondas y talleres, indicar moderador y participantes y sus respectivas instituciones.

- FICHERO: Pulsando la pestaña “examinar”, insertar el documento *Word* con el texto completo de la propuesta. En el caso de mesas redondas o talleres, puede insertarse de nuevo el texto del *abstract*, más detallado si se quiere. **En estos documentos NO debe figurar el nombre de los participantes para facilitar el proceso de evaluación anónima.** En el caso de mesas redondas, al describirse la contribución individual de cada miembro de la mesa, puede optarse por las fórmulas “el/la moderador/a”, “el/la primer/a participante, etc.).

Finalmente, pulsar la pestaña “aceptar” para enviar la propuesta.

ACTIVIDAD	FECHA LÍMITE	Envío
Comunicaciones	30 abril	coordinador/a del Panel
Mesas redondas	30 abril	coordinador/a del Panel
Premios de Investigación y Traducción 2012	1 octubre	Carmen Lara Rallo <carmenlara@uma.es> Facultad de Filosofía y Letras Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana. Campus de Teatinos, s/n. 29071. Málaga.
Exposición/presentación libros	1 septiembre	Javier Calle Martín <jcalle@uma.es> Facultad de Filosofía y Letras Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana. Campus de Teatinos, s/n. 29071. Málaga.

XXXVI Congreso



(Málaga 2012)

Ayudas "Enrique Alcaraz" 2012	1 marzo	(Ayudas AEDEAN) Marian Amengual <marian.amengual@uib.es> Dpto. de Filología Española, Moderna y Clásica (Filología Inglesa). Edf. Beatriu de Pinos, Cra. de Valldemossa, Km. 7,5 Palma de Mallorca 07122. Universitat de les Illes Balears. BALEARES.
Ayudas a la investigación "Patricia Shaw" 2012	15 octubre	(Ayudas AEDEAN) Marian Amengual <marian.amengual@uib.es> Dpto. de Filología Española, Moderna y Clásica (Filología Inglesa). Edf. Beatriu de Pinos, Cra. de Valldemossa, Km. 7,5 Palma de Mallorca 07122. Universitat de les Illes Balears. BALEARES.
Ayudas a los Estudios Estadounidenses "Margaret Fuller" 2012	15 octubre	(Ayudas AEDEAN) Marian Amengual <marian.amengual@uib.es> Dpto. de Filología Española, Moderna y Clásica (Filología Inglesa). Edf. Beatriu de Pinós Cra. de Valldemossa, Km. 7,5 Palma de Mallorca 07122. Universitat de les Illes Balears. BALEARES.

Paneles temáticos: Coordinación

THEORETICAL LINGUISTICS

- **Historical Linguistics:** Elena Seoane Posse (Universidade de Vigo), Departamento de Filoloxía Inglesa, Francesa e Alemá, Facultade de Filoloxía e Tradución, Campus Universitario. E-36310 Vigo; <elena.seoane@uvigo.es>.
- **Lexis:** Roberto Torre Alonso (Universidad de La Rioja), Departamento Filologías Modernas, Edificio de Filología, Universidad de La Rioja, C/ San José de Calasanz, s/n, 26004 Logroño; <roberto.torre@unirioja.es>
- **Phonetics and Phonology:** Lucrecia Rallo Fabra (Universitat de les Illes Balears), Departamento de Filología Española, Moderna y Clásica, Edificio Ramón Llull. Cra. Valldemossa, km. 7,5. 07122 Palma de Mallorca; <lucrecia.rallo@uib.es>
- **Syntax:** Mireia Llinas Grau (Universitat Autònoma de Barcelona), Departamento de Filología Inglesa y de Germanística, Facultad de Filosofía y Letras, Edificio B, 08193 Bellaterra (Barcelona); <mireia.llinas@uab.cat>

APPLIED LINGUISTICS

- **New Technologies:** Pascual Cantos Gómez (Universidad de Murcia), Departamento Filología Inglesa, Facultad de Letras, Campus de la Merced, 30071 Murcia; <pcantos@um.es>

- **Language Teaching and Acquisition:** Amparo Lázaro Ibarrola (Universidad Pública de Navarra), Departamento de Filología y Didáctica de la Lengua, Facultad de Ciencias Humanas y Sociales, Campus de Arrosadia, 31006 Pamplona (Navarra); <amparo.lazaro@unavarra.es>.
- **Pragmatics and Discourse Analysis:** Fiona MacArthur, (Universidad de Extremadura), Departamento de Filología Inglesa, Facultad de Filosofía y Letras, Avda. Universidad s/n, 10071 Cáceres; <fionamac@unex.es>.
- **Sociolinguistics and Dialectology:** Cristina Suárez Gómez (Universitat de les Illes Balears), Departamento de Filología Española, Moderna y Clásica, (Àrea de Filología Inglesa), Edifici Ramon Llull. Cra. de Valldemossa, km. 7.5. 07122 Palma de Mallorca; <cristina.suarez@uib.es>
- **Translation Studies:** Miguel Ángel Campos Pardillos (Universidad de Alicante), Departamento de Filología Inglesa. Ap. 99. 03080 Alicante; <ma.campos@ua.es>

LITERATURE AND HISTORICAL AND CULTURAL STUDIES

- **Comparative Literature:** Antonio Ballesteros González, (Universidad Nacional de Educación a Distancia, UNED). Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas, Senda del Rey, 7, 28040 Madrid; <aballesteros@flog.uned.es>.
- **Critical Theory:** Carmen Lara Rallo (Universidad de Málaga), Departamento de Filología Inglesa, Francesa y

Alemana. Facultad de Filosofía y Letras. Campus de Teatinos. 29071 Málaga; <camenlara@uma.es>

- **Cultural Studies:** Eduardo de Gregorio Godeo (Universidad Castilla-La Mancha), Departamento de Filología Moderna, Facultad de Letras. Avda. Camilo José Cela, s/n. 13071 Ciudad Real; <Eduardo.Gregorio@uclm.es>
- **Feminist and Gender Studies:** Sonia Villegas López (Universidad de Huelva), Departamento de Filología Inglesa. Facultad de Humanidades, Avda. 3 de marzo, s/n. 21071 Huelva; <villegas@uhu.es>
- **Film Studies:** María del Mar Azcona Montoliú, (Universidad de Zaragoza), Departamento de Filología Inglesa y Alemana, Facultad de Filosofía y Letras, C/ Pedro Cerbuna, 12, 50009 Zaragoza; <maazcona@unizar.es>.
- **Medieval and Renaissance Studies:** Rafael Vélez Núñez, (Universidad de Cádiz), Departamento de Filología Inglesa y Francesa, Facultad de Filosofía y Letras, Avda. Dr. Gómez Ulla s/n. 11003 Cádiz; <rafael.velez@gm.uca.es>
- **Modern and Contemporary Literature:** Juan Carlos Hidalgo Ciudad (Universidad de Sevilla), Departamento de Filología Inglesa (Literatura Inglesa y Norteamericana), Facultad de Filología, C/ Palos de la Frontera, s/n, 41004 Sevilla; <jhidalgo@us.es>.

- **Postcolonial Studies:** Paloma Fresno Calleja (Universitat de les Illes Balears), Departamento de Filología Espanyola, Moderna i Clásica (Àrea de Filología Anglesa), Edifici Beatriu de Pinós, Cra. de Valldemossa, Km. 7.5, 07122 Palma de Mallorca; <paloma.fresno@uib.es>.
- **Short Story in English:** Santiago Rodríguez Guerrero-Strachan (Universidad de Valladolid), Departamento de Filología Inglesa, Plaza del Campus s/n, 47011 Valladolid; <guerrero@fyl.uva.es>
- **US Studies:** Patricia Fra López (Universidade de Santiago de Compostela), Departamento de Filoloxía Inglesa, Facultade de Filoloxía, Avda. Castelao s/n, 15782 Santiago de Compostela; <patricia.fra@usc.es>.

Premios

Por acuerdo de la Junta Directiva, los autores y autoras podrán concursar bien a iniciativa propia o a propuesta de otros socios o socias.

No se valorarán trabajos de investigación que hayan sido sometidos con anterioridad a otros jurados o tribunales.

Premio de Traducción 2012 (XXVI edición): Bases

1. La finalidad de este premio es la promoción de la traducción así como el estímulo a traductores y traductoras que, sin ser profesionales, hayan realizado en este ámbito una obra de cierta envergadura, caracterizada por su seriedad, rigor científico o calidad literaria.

2. Podrán ser seleccionados los socios de AEDEAN que hayan realizado la traducción de una obra en lengua inglesa a cualquier lengua del Estado español.

3. Sólo podrán concursar las obras publicadas en 2011 o 2012.

4. Los concursantes deberán enviar **TRES ejemplares** al Comité Organizador del próximo Congreso:

Carmen Lara Rallo <carmenlara@uma.es>
Facultad de Filosofía y Letras
Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana.
Campus de Teatinos, s/n.
29071. Málaga.

Una vez fallado el premio, los originales serán devueltos a los participantes por dicho Comité Organizador.

5. La Junta Directiva nombrará a los miembros del Jurado una vez conocidas las lenguas de las traducciones que optan al premio, y propondrá, si fuera necesario, a socios especialistas de probada competencia, no sólo en el conocimiento de la obra traducida y la labor de traducción, sino también en el dominio de la lengua meta.

6. La decisión del jurado, que será inapelable, se hará pública en el transcurso de la cena del XXXVI Congreso de AEDEAN en Málaga.

7. La Asamblea General de AEDEAN celebrada en el XXXIV Congreso acordó dotar este premio con **600 euros**.

8. La fecha límite para la recepción de originales será el **1 de octubre** de 2012.

9. Según acuerdo de la Junta Directiva de AEDEAN, no se hará pública la composición del jurado de este premio.

Premio de investigación 2012 “Enrique García Díez” de Literatura en lengua inglesa (XXII edición) y “Leocadio Martín Mingorance” de Lengua y Lingüística inglesas (XVII edición)

Serán aplicables las bases del Premio de Traducción: 3, 4, 6, 7, 8 y 9.

Premios 2011

Premio de investigación 2011 “Enrique García Díez” de Literatura en Lengua Inglesa:

Se concede a la obra titulada *Bret Easton Ellis's Controversial Fiction* de Sonia Baelo Allué de la Universidad de Zaragoza.

Premio de investigación 2011 “Leocadio Martín Mingorance” de Lengua y Lingüística inglesas:

Declarado desierto.

Premio de Traducción 2011:

Se concede a la traducción de *Beowulf* de Jorge Luís Bueno Alonso de la Universidad de Vigo.

Ayudas a la Investigación AEDEAN 2012 “Patricia Shaw”

La finalidad principal de esta convocatoria es la de ayudar a los socios y socias de AEDEAN en sus tareas de investigación.

La partida disponible para la presente convocatoria es de 2.400 euros, que se destinarán a la creación de **cuatro ayudas** a la investigación de una cuantía de **600 euros**.

Para poder optar a las ayudas será necesario ser miembro de pleno derecho de AEDEAN *en el momento de solicitarlas* y haber obtenido la licenciatura en Filología Inglesa (o denominación equivalente en el nuevo sistema de Grados) con posterioridad al **1 de enero de 2008**.

Su disfrute es **incompatible** con cualquier otra beca o ayuda financiada con fondos públicos o privados.

Las solicitudes (modelo libre) se enviarán a la Secretaría de AEDEAN (Departamento de Filología Española, Moderna y Clásica, Área de Filología Inglesa. Edificio Beatriu de Pinós. Universitat de les Illes Balears. Cra. Valldemosa, km. 7,5. 07122 Palma de Mallorca. E-mail: <mariam.amengual@uib.es>), desde donde se harán llegar a la Comisión del Fondo Institucional de AEDEAN (FIA). Podrán enviarse desde el momento de la publicación de esta convocatoria hasta el **15 de octubre** de 2012.

Las solicitudes, en las que se expondrán los motivos por los que se opta a la ayuda, irán acompañadas de:

- 1) *curriculum vitae* del candidato o candidata;
- 2) copia del expediente académico personal;
- 3) declaración jurada de que el solicitante no disfruta de ninguna beca o percibe ningún tipo de ayuda

- financiada con fondos públicos o privados durante el período de disfrute de la ayuda;
- 4) breve memoria del proyecto de investigación que se pretende realizar, con indicación de los objetivos, plan de trabajo y resultados que se espera alcanzar; y
 - 5) finalidad de la cuantía asociada (breve presupuesto).

Estas ayudas no están destinadas a financiar la asistencia a congresos, los desplazamientos a la propia universidad donde se realiza la investigación o la adquisición exclusiva de fondos bibliográficos.

La selección de los candidatos y candidatas será realizada por la comisión del FIA durante el Congreso anual de AEDEAN. La relación priorizada se hará pública en la cena de clausura del Congreso y se publicará en el **Nexus-AEDEAN** de febrero de 2013. Para la elaboración de la relación priorizada, la Comisión tendrá en cuenta los méritos académicos, científicos y profesionales de los solicitantes así como su situación económica. Para ello, la Comisión podrá solicitar el asesoramiento que considere oportuno a la hora de evaluar la calidad científica de los proyectos presentados.

En el caso de que un mismo candidato fuese premiado con dos ayudas distintas otorgadas por la Asociación, deberá necesariamente renunciar a una de ellas.

En el caso de que haya renuncias o bajas entre los primeros candidatos nominados, la Comisión hará uso de la lista priorizada.

El fallo de la Comisión es inapelable.

Ayudas a la Investigación para jóvenes investigadores “Patricia Shaw” 2011

Las ayudas correspondientes al pasado año recayeron en las personas siguientes:

- Llompart Pons, Auba (Universitat Autònoma de Barcelona).
- De Dios Mingués, Tania. (Universidade de Santiago de Compostela)
- Blanco García, Cristina. (Universidade de Santiago de Compostela)

Ayudas a la Investigación en Estudios Estadounidenses “Margaret Fuller” 2012

Bases

Se convoca una beca de **1.600 €** para ayudar a los socios y socias de AEDEAN en sus tareas de investigación en el campo de los Estudios sobre Estados Unidos. Dicha beca esta destinada, bien a jóvenes investigadores o a aquellos investigadores consolidados que desean ampliar o variar sus líneas de investigación. Dicha ayuda está financiada por el Instituto B. Franklin, ubicado en Alcalá de Henares, y consiste en una estancia en dicho Instituto, durante el mes de julio o la primera quincena de septiembre, para investigar en el tema propuesto por quien solicita la beca. La ayuda consiste en 600 € para hospedaje y manutención en el lugar propuesto por el Instituto B. Franklin, hasta 200 € para transporte, 100 € para fotocopias y material de oficina, 100 € para material informático y 600 € en libros de la bibliografía específica propuesta por el/la solicitante; estos libros formarán parte del fondo bibliográfico del Instituto pero estarán a disposición de quien haya

conseguido la ayuda en el momento en que la disfrute. Se facilitará un espacio adecuado al estudio en las dependencias del Instituto B. Franklin.

Para poder optar a las ayudas será necesario ser miembro de pleno derecho de AEDEAN en el momento de solicitarlas. Su disfrute es incompatible con cualquier otra beca o ayuda financiada con fondos públicos o privados. Las solicitudes (modelo libre) se enviarán a:

Secretaría de AEDEAN
Departamento de Filología Española, Moderna y Clásica (Área de Filología Inglesa).
Edificio Beatriu de Pinós. Universitat de les Illes Balears (UIB).
Cra. Valldemosa, km. 7,5. 07122 Palma de Mallorca. Baleares.
E-mail: <mariam.amengual@uib.es>

Podrán enviarse desde el momento de la publicación de esta convocatoria hasta el **15 de octubre de 2012**. Las solicitudes, en las que se expondrán los motivos por los que se opta a la ayuda, irán acompañadas de:

- 1) Copia firmada en papel o archivo en .pdf del *curriculum vitae* del candidato o candidata.
- 2) Copia en papel o archivo escaneado en .pdf del expediente académico personal si el/la solicitante es Becario/a de Investigación o alumno/a; u hoja de servicios si es profesor/a, emitida por la autoridad correspondiente de su centro de trabajo o institución.
- 3) Declaración jurada, en papel o en archivo escaneado en .pdf, de que el/la solicitante no percibe ninguna otra ayuda para este fin durante el período de disfrute de la ayuda.

4) Breve memoria, en papel o .pdf, del proyecto de investigación que se pretende realizar en la que se hará un resumen del estado de la cuestión que se desea investigar, los objetivos específicos del estudio y su posible relevancia y la metodología que se empleará. Se enumerará asimismo la bibliografía relevante que el/la solicitante desearía adquirir con cargo a la ayuda, de acuerdo con las bases anteriores.

La selección será realizada durante el Congreso anual de AEDEAN por una Comisión elegida a tal fin por la Junta Directiva de AEDEAN y el Instituto B. Franklin. La relación, priorizada, se hará pública en la cena de clausura del Congreso, en Málaga en noviembre de 2012 y se publicará en el **Nexus-AEDEAN** de febrero de 2013. Para la elaboración de la relación priorizada la Comisión tendrá en cuenta los méritos académicos, científicos y profesionales de los/las solicitantes. Para ello, la Comisión podrá solicitar el asesoramiento que considere oportuno a la hora de evaluar la calidad científica de los proyectos presentados. En el caso de que haya renuncias o bajas entre las primeras personas nominadas, la Comisión hará uso de la lista priorizada. El fallo de la Comisión es inapelable.

Ayudas a la Investigación en Estudios Estadounidenses “Margaret Fuller” 2011

La ayuda correspondiente al pasado año recayó en:

- Álvarez Caldas, Patrícia (Universidade de Santiago de Compostela)

Ayudas a la Investigación para socios jubilados “Enrique Alcaraz” 2012

La finalidad de esta convocatoria es ayudar a aquellos socios/as jubilados/as que mantengan una actividad investigadora y no continúen ligados, mediante cualquier modalidad contractual, con la Universidad en la que prestaban sus servicios en el momento de la jubilación, por lo que carecen de los medios usuales para financiar su asistencia y participación en congresos, desplazamientos a centros de investigación y bibliotecas, etc.

La partida disponible en esta primera convocatoria es de 1.600 euros, que se destinarán a financiar ayudas de una cuantía máxima de 800 euros.

Para poder optar a las ayudas será necesario ser miembro jubilado de pleno derecho de AEDEAN en el momento de solicitarlas.

Las solicitudes (modelo libre) se enviarán a la Secretaría de AEDEAN (Departamento de Filología Española, Moderna y Clásica. Edificio Beatriu de Pinós. Universitat de les Illes Balears (UIB). Cra. Valldemosa, km. 7,5. 07122 Palma de Mallorca. E-mail: <mariam.amengual@uib.es>), desde donde se harán llegar a la Comisión del Fondo Institucional de AEDEAN (FIA), que será la encargada de evaluarlas.

El plazo de envío de solicitudes comienza desde el momento de la publicación de esta convocatoria en la página web de AEDEAN (<www.aedean.org>) y finalizará el día **1 de marzo de 2012**.

Las solicitudes estarán destinadas a sufragar gastos de viajes, estancias, o adquisición de pequeño material para una investigación que se desarrollará a lo largo del año 2012. Las solicitudes deberán contener, al menos, los siguientes documentos:

- 1) Declaración de estar jubilado/a y de no mantener vinculación, mediante cualquier modalidad contractual, con la Universidad en la que prestaba sus servicios en el momento de la jubilación.
- 2) Exposición de los motivos por los que se solicita la ayuda.
- 3) Breve memoria de la actividad que va a desarrollarse y breve presupuesto de los gastos estimados para desarrollar esa actividad.
- 4) Si se trata de la asistencia o participación en un congreso o evento similar, o de una estancia en algún centro de investigación, se acompañará una carta (o documento equivalente) de invitación o aceptación por parte de los organizadores o responsables del evento o centro de referencia.
- 5) Compromiso del solicitante de presentar justificación documental ante la Tesorería de AEDEAN, una vez realizada la actividad, de los gastos realizados, aportando facturas, recibos y billetes originales que acrediten dichos gastos.

La evaluación y selección de solicitantes será realizada por la Comisión del FIA durante el mes de marzo de 2012, y la resolución se hará pública en la página web de AEDEAN antes de finalizar el mes de marzo de 2012. La Comisión podrá elaborar una lista priorizada de ayudas, con indicación de suplentes, en caso de que se produjeran renuncias a las ayudas concedidas, si así lo estimara oportuno. Estas ayudas podrán declararse desiertas, si a juicio de la Comisión las solicitudes no reunieran los requisitos exigibles. El fallo de la Comisión es inapelable.

Ayudas a la Investigación para socios jubilados “Enrique Alcaraz” 2011

La ayuda correspondiente al pasado año recayó en:

- Declarado desierto.

Lista electrónica de discusión AEDEAN

<aedean@uvigo.es>

Las listas electrónicas de discusión permiten que un mensaje enviado por correo electrónico a una única dirección llegue inmediatamente a todos los miembros de la lista, quienes, si así lo desean, pueden contestar personalmente al emisor o emisora o dirigir sus respuestas a la lista de tal forma que todos los 'abonados' las puedan leer. Preguntas, comentarios, publicidad de publicaciones, congresos, cursos, etc. tienen cabida en la lista de AEDEAN. Sólo se establecen tres condiciones: (i) la lista está abierta exclusivamente a socios y socias de AEDEAN y/o ESSE, (ii) las lenguas de la lista son el español y el inglés (idiomas oficiales de la Asociación), y (iii) el contenido de las aportaciones deberá estar relacionado con las distintas temáticas de AEDEAN.

¿Qué hacer para "subscribirse" a la lista de AEDEAN? Si eres socio o socia de AEDEAN y/o ESSE, y dispones de cuenta de correo electrónico, sólo tienes que enviar desde tu cuenta un mensaje a la moderadora de la lista, la profesora Belén Méndez Naya, cuya dirección de correo electrónico es la siguiente: <belen.mendez@usc.es>. Recibirás en breve por correo electrónico la confirmación de tu suscripción una vez que se compruebe tu pertenencia a la Asociación, pudiendo a partir de ese momento hacer llegar tu mensaje a todos los suscriptores y suscriptoras de la lista electrónica si lo envías simplemente a la dirección <aedean@uvigo.es>.

Servidor web de AEDEAN
<<http://www.aedean.org>>

El servidor web de AEDEAN contiene información institucional sobre la Asociación, sus estatutos, los distintos números del *Nexus AEDEAN*, información sobre congresos, cursos, conferencias, publicaciones, enlaces virtuales de interés, etc. Para cualquier consulta sobre el servidor así como para enviar información que pudiera ser publicada en este espacio web, debes ponerte en contacto con el Vocal 1º de AEDEAN, David Río Raigadas, Universidad del País Vasco, Dpt. de Filología Inglesa y Alemana, Facultad de Filología, Geografía e Historia, Paseo de la Universidad, 5, 01006 Vitoria-Gasteiz. Tfno: 945013183; <david.rio@ehu.es>.



Entrega de los premios y ayudas de la Asociación por parte de la Presidenta, la profesora Socorro Suárez, durante la cena de clausura del Congreso de Barcelona.

AEDEAN - Asociación española de estudios anglo-americanos - Mozilla Firefox

Archivo Editar Ver Historial Marcadores Yahoo! Herramientas Ayuda

Gmail - Recibidos (105) - anengual.maria... AEDEAN - Asociación española de estudi... SULEC_Index AEDEAN - Asociación española de estudi... +

www.aedebian.org google

SEARCH

Y google

About Executive Board Next Conference Coordinator's Corner Aedebian Nexus Atlantis Distribution List Calls for Papers Recent Publications Research Projects Links New Members Statutes Directory

Designed by: Dr. Jesus Benito

Maintained by: Dr. David Rio

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE ESTUDIOS ANGLO-NORTEAMERICANOS ae-dean SPANISH ASSOCIATION FOR ENGLISH AND AMERICAN STUDIES

Welcome to the site of

AEDEAN XXXV CONFERENCE 16-19 NOV 2011

Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos
Spanish Association for English and American Studies

nexus 2011.2
A Tribute to William Golding (1911-1993)
Editor: David Pio
www.aedebian.org

Nexus 2011.2

Inicio AEDEAN - Asociación... Nexus 2012.1 - Microsoft... Documento1 - Microsoft... Escritorio 21:38

<<http://www.aedebian.org/>>

Comunicados de Coordinadores de Paneles del Congreso

Se reproducen a continuación notas informativas sobre la temática de los paneles para su difusión a través de este boletín. La descripción de cada Panel se actualiza en el apartado "Coordinator's Corner" en la página web de AEDEAN.

THEORETICAL LINGUISTICS

• **Historical Linguistics**

Elena Seoane Posse, (Universidade de Vigo). Departamento de Filoloxía Inglesa, Francesa e Alemá. Facultade de Filoloxía e Tradución. Campus Universitario. E-36310 Vigo; <elena.seoane@uvigo.es>.

Estimados colegas:

Como Coordinadora del Panel de *Historical Linguistics* animo a todos los especialistas en este campo a presentar propuestas de comunicaciones, mesas redondas o talleres sobre cualquier aspecto relacionado con el panel. Serán bienvenidos los trabajos que versen sobre el cambio lingüístico en cualquiera de los niveles de análisis: fonológico, léxico, semántico, morfológico o sintáctico, así como estudios que aborden los factores externos e internos que determinan el cambio lingüístico. En este Panel tienen cabida tanto estudios diacrónicos como sincrónicos, y también trabajos sobre autores específicos y dialectos concretos de la historia de la lengua inglesa. La metodología y materiales disponibles para el estudio de la lingüística diacrónica, así como todos los aspectos relacionados con su enseñanza, también forman parte de la amplia temática que conforma este

panel. Debéis mandar las propuestas online a través de la página web de AEDEAN (<<http://www.aedean.org/>>) antes del próximo 1 de mayo. Para cualquier consulta, no dudéis en poneros en contacto conmigo.

Un saludo cordial, Elena Seoane

- **Lexis**

Roberto Torre Alonso (Universidad de La Rioja). Departamento Filologías Modernas, Edificio de Filología, Universidad de La Rioja, C/ San José de Calasanz, s/n, 26004 Logroño; <roberto.torre@unirioja.es>

Estimados compañeros: Os mando una breve descripción de los temas y líneas de investigación que considero pueden ser incluidos en el panel *Lexis*:

- Lexicología
- Lexicografía
- Morfología (flexiva y/o derivativa)
- Semántica léxica
- Otros aspectos relacionados con el léxico en general, como las categorías léxicas y funcionales, dialectología, los lenguajes artificiales, etc.

Si necesitáis cualquier otra cosa o tenéis alguna sugerencia, lo atenderé con mucho gusto. Saludos cordiales, Roberto Torre Alonso.

- **Phonetics and Phonology**

Lucrecia Rallo Fabra (Universitat de les Illes Balears). Departamento de Filología Española, Moderna y Clásica. Edificio Ramón Llull. Crt. Valldemossa, km. 7,5. 07122 Palma de Mallorca; <lucrecia.rallo@uib.es>

Estimados socios y socias de AEDEAN,

Como Coordinadora del Panel *Phonetics and Phonology* quiero animarlos a presentar propuestas de comunicaciones,

mesas redondas y talleres para el próximo congreso en la Universidad de Málaga y a que hagáis extensivo este llamamiento a aquellas personas de vuestro entorno que trabajen en el ámbito de la fonética y fonología inglesa, tanto desde una perspectiva teórica como aplicada.

En estos últimos años el Panel ha contado con comunicaciones de gran calidad e interés que han abordado, entre otros, aspectos tan diversos como la fonología de interlengua español-inglés, la adquisición de la fonología inglesa por aprendices de inglés como lengua extranjera, la enseñanza de la pronunciación inglesa y el entrenamiento fonético, el uso de determinados rasgos fonéticos como estrategia de pronunciación y la dificultad en la adquisición de determinados sonidos y contrastes fonéticos/fonológicos. Quisiera animar en especial a aquellos jóvenes investigadores que estén llevando a cabo su actividad investigadora en cualquiera de los ámbitos de la fonética y la fonología a que compartan sus intereses de investigación y su experiencia presentando sus trabajos a este panel. Creo que es importante que la investigación que llevamos a cabo sea visible también para aquellas personas que desarrollan su investigación en áreas afines en el contexto de AEDEAN.

La fecha límite para la presentación de propuestas de comunicaciones y mesas redondas es el 1 de mayo de 2012 y el proceso de envío de propuestas debe hacerse electrónicamente siguiendo las instrucciones que encontraréis en la página Web de la asociación (<<http://www.aedean.org>> - Next Conference). Para cualquier duda estoy a vuestra disposición. Cordialmente, Lucrecia Rallo Fabra

- **Syntax**

Mireia Llinas Grau (Universitat Autònoma de Barcelona). Departamento de Filología Inglesa y de Germanística. Facultad de Filosofía y Letras. Edificio B. 08193 Bellaterra (Barcelona); <mireia.llinas@uab.cat>

Queridos compañeros:

Me gustaría animar a todos aquellos profesores, investigadores o alumnos de master o doctorado a quienes les guste la sintaxis a que presentéis una comunicación para el próximo congreso AEDEAN 2012 que se celebrará en la Universidad de Málaga.

El Panel de sintaxis mantiene una orientación abierta a todo tipo de propuestas: descriptivas, teóricas, sincrónicas o diacrónicas, que presenten una explicación de algún contraste entre variedades del inglés o entre el inglés y otra/s lengua/s, o que encuentren puntos de contacto entre la sintaxis y otros componentes lingüísticos o extralingüísticos.

No dudéis en poneros en contacto conmigo para cualquier consulta o sugerencia.

Mireia Llinas-Grau,

Filología Inglesa- UAB

APPLIED LINGUISTICS

- **New Technologies**

Pascual Cantos Gómez (Universidad de Murcia) Departamento Filología Inglesa, Facultad de Letras, Campus de la Merced, 30071 Murcia; <pcantos@um.es>

Dear members and colleagues,

As Coordinator of the *New Technologies* Panel, I would like to invite you to submit proposals for the next AEDEAN Conference to be held at the University of Málaga. Your contributions should deal with new technologies in a very broad sense: multimedia or computer-based programmes, their application in the various fields of English Studies / Philology (for teaching or research), theoretical considerations, etc. The following is a –non-exhaustive– list of possible topics:

- Creation, annotation and exploitation of linguistic corpora.
- Natural language processing.
- Automatic information retrieval.
- Computer-assisted translation.
- Computational lexicography.
- Voice synthesis and recognition.
- Creation, exploitation and assessment of multimedia teaching materials.
- E-learning and virtual platforms / applications.
- The Internet as a linguistic or teaching tool.
- Automatic grammatical analysis of text (morphological, syntactical, semantic...)
- Natural languages and programming languages.
- The impact of new technologies in the teaching and learning of language, literature, culture, methodology...

I would also like to remind that contributions may be sent in a variety of formats for different types of sessions: papers, round tables, workshops, software demonstrations... Kindly share this invitation among your colleagues, doctoral students and research assistants. I very much look forward to receiving your proposals.

Kindest regards, Pascual Cantos Gómez.

- **Language Teaching and Acquisition**

Amparo Lázaro Ibarrola (*Universidad Pública de Navarra*).
Departamento Filología y Didáctica de la Lengua. Facultad de Ciencias Humanas y Sociales. Campus de Arrosadia. 31006 Pamplona (Navarra).<amparo.lazaro@unavarra.es>

Como Coordinadora del Panel *Language Teaching and Acquisition* me gustaría invitar a todos los socios a participar en el próximo congreso de AEDEAN XXXVI que se celebrará en la

Universidad de Málaga en noviembre 2012. Espero que os animéis a participar ya que se trata de una excelente ocasión para poder compartir nuestros trabajos sobre enseñanza y adquisición de lenguas y, al mismo tiempo, para conocer y disfrutar de los trabajos de otros colegas dentro del amplio abanico de intereses que confluyen en este congreso. Ruego hagáis extensivo este llamamiento a aquellas personas de vuestro entorno que puedan estar interesadas. Podréis encontrar más información en la página web:
[<http://www.aedean.org>](http://www.aedean.org)

No dudéis en contactar conmigo para cualquier consulta.
Amparo Lázaro Ibarrola

- **Pragmatics and Discourse Analysis**

Fiona MacArthur (Universidad de Extremadura). Departamento Filología Inglesa. Facultad de Filosofía y Letras. Avda. Universidad s/n. 10071 Cáceres. <fionamac@unex.es>

Estimados compañeros y compañeras:

Como sabéis, el próximo Congreso Internacional de AEDEAN se celebra este año en la Universidad de Málaga del 14 al 16 de noviembre 2012. Espero que este encuentro sirva como foro de debate y discusión en torno a la pragmática y el análisis del discurso. Por lo tanto, os animo a que presentéis vuestras propuestas de comunicaciones y mesas redondas sobre cualquier aspecto relacionado con este panel, en el que se pueden integrar múltiples perspectivas de análisis y aproximaciones metodológicas. El plazo de envío de las propuestas, así como la forma de hacerlo, constan en este número de "Nexus" y se hará por vía telemática, siguiendo el procedimiento que se indica en la página web de la Asociación (<<http://www.aedean.org>>). Para cualquier consulta, estoy a vuestra disposición en la dirección de correo que se indica

abajo. Como Coordinadora del Panel espero que nos veamos en Barcelona para celebrar, una vez más, un Congreso estimulante, lleno de buenas propuestas, serias iniciativas y fructíferas discusiones.

Un saludo muy cordial, Fiona MacArthur.

- **Sociolinguistics & Dialectology**

Cristina Suárez Gómez (Universitat les Illes Balears). Departamento de Filología Española, Moderna y Clásica (área de Filología Inglesa). Edifici Ramon Llull. Cra. de Valldemossa, km. 7.5. 07122 Palma de Mallorca; <cristina.suarez@uib.es>

Queridos/as colegas:

Como Coordinadora del Panel *Sociolinguistics and Dialectology* os animo a participar en el próximo congreso de la Asociación que se celebrará en Málaga entre los días 14-16 de noviembre. Podéis participar enviando propuestas de comunicaciones, mesas redondas o talleres sobre cualquier aspecto relacionado con la temática del Panel, que destaca por su carácter interdisciplinar, y da cabida a trabajos de corte tanto teórico como aplicado. Os recuerdo que, las propuestas han de enviarse telemáticamente a través de la página web de la Asociación (<http://www.aedean.org/>) antes del 1 de mayo. Para cualquier duda o consulta, podéis poneros en contacto conmigo en la dirección cristina.suarez@uib.es. Un cordial saludo, Cristina Suárez Gómez.

- **Translation Studies**

Miguel Ángel Campos Pardillos (Universidad de Alicante). Departamento de Filología Inglesa. Ap. 99. 03080 Alicante; <ma.campos@ua.es>

Queridos compañeros:
Os animo a todos los investigadores en traducción en sus diversos ámbitos a que presentéis propuestas de comunicación para la próxima edición del congreso AEDEAN 2012, que tendrá lugar en la Universidad de Málaga. La fecha límite es el 1 de mayo.
Me pongo a vuestra disposición para cualquier consulta que queráis formular, y estoy seguro de que entre todos desarrollaremos un panel intenso y enriquecedor
Un saludo a todos,
Miguel Ángel Campos, Universidad de Alicante.

LITERATURE AND HISTORICAL AND CULTURAL STUDIES

- **Comparative Literature:**

*Antonio Ballesteros González (Universidad Nacional de Educación a Distancia, UNED). Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas. Senda del Rey, 7. 28040. Madrid.
<aballesteros@flog.uned.es>*

Como Coordinador del Panel *Comparative Literature* me gustaría invitaros a participar en el mismo enviando vuestras propuestas de comunicaciones o mesas redondas para el próximo congreso de la Asociación, que se celebrará en la Universidad de Málaga del 14-16 de Noviembre de 2012. Podéis presentar comunicaciones sobre cualquier aspecto de la literatura comparada en relación a los estudios ingleses, como por ejemplo: intertextualidad, temas y mitos, relación entre la literatura y las demás artes, interculturalidad, teoría literaria, literaturas americanas comparadas, géneros, relaciones entre movimientos literarios, etc. El plazo de envío finaliza el próximo 1 de mayo. Para más detalles sobre el método de envío

os remito a la página web de la asociación:
<<http://www.aedean.org>>. Para cualquier duda o consulta,
podéis poneros en contacto conmigo en la dirección:
<aballesteros@flog.uned.es>

Un saludo cordial, Antonio Ballesteros González

- **Critical Theory:**

Carmen Lara Rallo (Universidad de Málaga). Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana. Facultad de Filosofía y Letras. Campus de Teatinos. 29071 Málaga; <carmenlara@uma.es>.

Como Coordinadora del panel *Critical Theory*, me gustaría animaros a participar en el próximo Congreso de AEDEAN, que celebraremos en la Universidad de Málaga del 14 al 16 de noviembre de 2012. *Critical Theory* acoge propuestas de comunicaciones, mesas redondas y talleres sobre diferentes aspectos de teoría literaria, así como sobre crítica y análisis literario de contenido o enfoque teórico. Las diversas líneas del Panel incluyen, por ejemplo, los ámbitos de la intertextualidad, el multiculturalismo, la ecocrítica, el psicoanálisis, la teoría de los géneros, el materialismo cultural, o la recepción teórica y aplicación de distintos conceptos críticos, entre otros.

Podéis enviar vuestras propuestas hasta el próximo 1 de mayo, a través del procedimiento telemático disponible en la página web de la Asociación <<http://www.aedean.org>>. Si tenéis cualquier consulta, no dudéis en contactar conmigo en la dirección <carmenlara@uma.es>.

- **Cultural Studies:**

Eduardo de Gregorio Godeo, Universidad Castilla-La Mancha. Departamento de Filología Moderna. Facultad de Letras. Avda. Camilo José Cela, s/n, 13071 Ciudad Real; <Eduardo.Gregorio@uclm.es>

Dear colleagues,

I would like to encourage you to send your proposals to the Cultural Studies Panel of the next AEDEAN Conference to be held at the University of Málaga on 14-16 November, 2012.

The Cultural Studies Panel invites submissions broadly approaching the field of cultural studies in English. Contributions ranging from the strictly theoretical to practical case studies are welcomed. Given the inter-, post-, multi- and trans-disciplinary character of cultural studies, submissions shedding light on methodological issues will be most positively considered, especially those illuminating the articulation of interdisciplinary work and connections between cultural studies and its disciplinary neighbours in English. Proposals may explore a wide range of cultural products and genres (e.g. fiction, drama, poetry, film, television, print media, music, politics, advertising, education, the institutional, the Internet, etc.).

Although other topics may be considered, the Panel will welcome contributions dealing with, but not limited to, the following:

- Theoretical debates on culture and cultural studies
- Methodological issues concerned with the study of culture and cultural forms
- Analysis of cultural forms and activities in the context of power relations
- Aspects of cultural production, consumption, inculcation, regulation and distribution
- Culture and (mis-)representations
- Identity construction and identification processes
- Cultural politics, hybridisation, borderlands and subcultures: issues concerned with race, ethnicity, gender, sexuality, class, age, citizenship, religion, nationhood, glocalization, etc
- Analyses of cultural practices of various kinds, e.g. diasporas, memory, trauma, body politics, etc

- Popular culture—and its relations with ‘high’ and mass culture
- Visual cultures
- Culture in historical perspective—and its interface with cultural history
- The intercultural and the translation of cultures
- Culture and the Information and Communication Society
- The pedagogy of culture.

Kindly note that all proposals—be it in the form of papers, roundtables or workshops—are to be submitted through AEDEAN’s website (<<http://www.aedean.org/>>) by May 1st, 2012. In the meantime, please do not hesitate to contact me if I may be of assistance with any questions or doubts whatsoever about the Panel or the proposal-submission procedure.

As Cultural Studies Panel Coordinator, I look forward to receiving your proposals.

With thanks and very best wishes,

Eduardo de Gregorio-Godeo

In Ciudad Real, March 2012

- **Feminist and Gender Studies**

Sonia Villegas López (Universidad de Huelva). Departamento de Filología Inglesa. Facultad de Humanidades. Avda. 3 de marzo, s/n. 21071 Huelva; <villegas@uhu.es>

Estimados/as socios/as:

Desde la coordinación del Panel *Feminist and Gender Studies* os invito a que participéis en el próximo congreso de la Asociación que se celebrará en la Universidad de Málaga enviando vuestras propuestas de comunicaciones, mesas redondas y talleres **antes del día 1 de mayo de 2012**. Como en ocasiones

anteriores, los temas a tratar incluirían los Estudios de Género (*Women's Studies*, *Men's Studies*, *Queer Studies*) y su representación literaria, cinematográfica y en las restantes artes y medios de comunicación, la historia, teoría y crítica feministas, estudios de carácter interdisciplinar desde una perspectiva de género, las intersecciones de género literario/género sexual, género y lenguaje, etc. Todas las propuestas deberán enviarse por vía telemática, según se indica en la página web de AEDEAN <<http://www.aedean.org/>>. Entretanto, estoy a vuestra disposición para cualquier consulta en la dirección electrónica <villegas@uhu.es>. Un saludo, Sonia Villegas López.

- **Film Studies**

María del Mar Azcona Montoliu (Universidad de Zaragoza). Departamento de Filología Inglesa y Alemana. Facultad de Filosofía y Letras. C/ Pedro Cerbuna, 12. 50009 Zaragoza
<maazcona@unizar.es>

Queridos/as compañeros/as:

Como Coordinadora del Panel *Film Studies* me gustaría animaros a presentar propuestas de comunicaciones, mesas redondas o talleres sobre cualquier tema relacionado con los Estudios Fílmicos para el próximo congreso de nuestra asociación que se celebrará en la Universidad de Málaga del 14 al 16 de Noviembre de 2012. Como muchos de vosotros sabéis, los Paneles de *Film Studies* de los congresos de AEDEAN constituyen un foro de debate dinámico y provechoso para todos los que participan en ellos, tanto con comunicaciones o mesas redondas como desde el público. Por ello, y para mantener y si es posible mejorar la presencia de esta área dentro de nuestra asociación, me gustaría contar con vuestras ideas y propuestas sobre cualquier tema relacionado con el cine, sea desde aproximaciones formales, históricas o ideológicas, o cualquier otra perspectiva que propongáis. Desde aquí me

pongo a vuestra entera disposición para resolver cualquier duda o contestar a cualquier pregunta que queráis plantearme.
Mª del Mar Azcona Montoliu

- **Medieval and Renaissance Studies:**

Rafael Vélez Núñez (*Universidad de Cádiz*). *Departamento de Filología Inglesa y Francesa. Facultad de Filosofía y Letras. Avda. Dr. Gómez Ulla s/n. 11003 Cádiz.* <rafael.velez@gm.uca.es>

Estimad@s compañer@s, desde la coordinación del Panel *Medieval and Renaissance Studies* animo a todos los miembros de AEDEAN a presentar propuestas de comunicaciones, mesas redondas o talleres sobre cualquier aspecto o aproximación relacionados con estas áreas. Como sabéis, deben ser enviadas telemáticamente a través de la página web de la Asociación, <<http://www.aedean.org>>, y, como en años anteriores, el plazo límite para hacerlo es el próximo *1 de mayo*. Para cualquier consulta, no dudéis en contactar conmigo.

Un cordial saludo, Rafael Vélez Núñez.

- **Modern and Contemporary Literature**

Juan Carlos Hidalgo Ciudad (*Universidad de Sevilla*). *Departamento Filología Inglesa (Literatura Inglesa y Norteamericana), Facultad de Filología, Universidad de Sevilla, C/ Palos de la Frontera, s/n, 41004 Sevilla.*
<jhidalgo@us.es>

Estimad@s soci@s:

Como Coordinador del Panel *Modern and Contemporary Literature* os invito a que presentéis propuestas de comunicaciones, mesas redondas y talleres para el próximo Congreso de AEDEAN que se celebrará en la Universidad de Málaga. Os recuerdo que debéis enviar las propuestas a través de la página web de AEDEAN. El plazo límite es el *1 de mayo*.

Estoy a vuestra disposición para cualquier consulta en la siguiente dirección electrónica: <jhidalgo@us.es>
Un saludo, Juan Carlos Hidalgo.

- **Postcolonial Studies**

*Paloma Fresno Calleja (Universitat de les Illes Balears). Departamento de Filología Española, Moderna y Clásica (Área de Filología Inglesa, Edifici Beatriu de Pinós. Cra. de Valldemossa, Km. 7.5. 07122 Palma de Mallorca.
<paloma.fresno@uib.es>*

Estimad@s compañer@s,

Os animo a enviar propuestas de comunicaciones, mesas redondas o talleres al panel *Postcolonial Studies* para el próximo congreso AEDEAN, que se celebrará en la Universidad de Málaga.

Nuestro Panel da cabida a gran amplitud de disciplinas englobadas en el campo de los Estudios Postcoloniales (literatura, lengua, estudios culturales, historia, teorías críticas, cine y medios de comunicación, etc.). Los trabajos pueden centrarse en temas diversos: post-nacionalismos y neo-colonialismos, migraciones y diásporas, hibridismo y mestizaje, identidades minoritarias y minorizadas, multiculturalismo, neo-orientalismo, el canon post-colonial, identidades locales, globales y (trans)nacionales, nuevos retos teóricos y políticos para los Estudios Postcoloniales, o la presencia de los estudios postcoloniales en los nuevos planes de estudios, entre otros.

Las propuestas deben ser enviadas a través de la página web de nuestra asociación (<http://www.aedean.org>) antes del 1 de mayo de 2012. No dudéis en poneros en contacto conmigo para cualquier consulta.

Un cordial saludo, Paloma Fresno Calleja.

- **Short Story**

Santiago Rodríguez Guerrero-Strachan (Universidad de Valladolid). Departamento de Filología Inglesa, Plaza del Campus s/n, 47011 Valladolid.

<guerrero@fyl.uva.es>

En calidad de Coordinador del Panel sobre el cuento (*Short Story*) me gustaría animaros a que presentéis comunicaciones, mesas redondas y talleres sobre cualquier aspecto del cuento moderno: aspectos teóricos sobre el cuento, influencias de otros géneros, márgenes genéricos, sociales y geográficos del cuento, etc.

Los temas que sugiero (aunque no son los únicos) son:

- Hibridación en el cuento.
- Zonas de conflicto: el cuento y el poema, el cuento ultrabreve y la anécdota.
- Interrelaciones entre realidad y ficción en el cuento.
- El ensayo y el cuento.
- Cuentos de terror posmoderno.
- Cuentos policíacos posmodernos.

Santiago Rodríguez Guerrero-Strachan

- **US Studies**

Patricia Fra López (Universidade de Santiago de Compostela), Departamento de Filoloxía Inglesa, Facultade de Filoloxía, Avda. Castelao s/n, 15782 Santiago de Compostela.

<patricia.fra@usc.es>.

Estimados colegas:

Como Coordinadora del Panel US Studies me gustaría invitaros a participar en el próximo congreso de la Asociación, que se celebrará del 14 al 16 de noviembre de 2012 en la Universidad de Málaga. Os animo a enviar vuestras propuestas de

comunicaciones o mesas redondas sobre cualquier aspecto del amplio campo de los estudios norteamericanos. Recordad que debéis enviar las propuestas a través de la página web de la asociación: <<http://www.aedean.org>>, y que el plazo finaliza el día 1 de mayo. Para cualquier duda o consulta, podéis poneros en contacto conmigo por correo electrónico: <**patricia.fra@usc.es**>.

Mis más cordiales saludos. Patricia Fra López



11th ESSE Conference in Instabul (4-8 September 2012)

<<http://www.esse2012.org/>>

Actividades Académicas, Conferencias, Cursos, Congresos, Seminarios

Nota de la editora

Como norma general se ha respetado la lengua en la que se ha recibido la información en la Secretaría. Se ha seguido igualmente un criterio cronológico en la confección de este listado, desde lo más próximo en el tiempo hasta lo más tardío.

- **XXIII Congreso Internacional de la Sociedad Hispano-Portuguesa de Estudios Renacentistas Ingleses: *Formatting Early Modern Culture: Manuscript — Print — Film — Hypertext***

SEVILLA

14-16 marzo 2012

El Congreso tiene como objetivo principal ofrecer a investigadores nacionales y extranjeros un foro de discusión sobre temas relacionados con la literatura, la lengua, la historia y la cultura del Renacimiento inglés. No obstante, desde el Comité Organizador se pretender potenciar una cierta coherencia temática con el fin de intensificar los debates que surjan tras la presentación de comunicaciones y conferencias. Por ello se ha elegido como tema principal la discusión de las múltiples formas de presentación de la cultura renacentista, atendiendo a su evolución desde el manuscrito al documento impreso y, ya en nuestra época, a su plasmación en formato fílmico y en formatos electrónicos.

web: <congreso.us.es/sederi23/Main.html>

- **Science Fiction: past, present and beyond...**

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI, TARRAGONA

16 March 2012

A one-day conference to discuss the evolution, the present situation and the prospects of an interdisciplinary genre which once tried to rival reality.

Information: <www.sciencefictionppab.blogspot.com>

Contact person: Pere Gallardo: <pere.gallardo@urv.cat>

- **5th Symposium on Intercultural, Cognitive and Social Pragmatics (EPICS V):**

Relevance Theory: recent developments, current challenges and future directions.

PABLO DE OLAVIDE UNIVERSITY (SEVILLE, SPAIN)

14-16 March, 2012

keynote speakers

- Prof Deirdre Wilson (UCL, London)
- Prof Robyn Carston (CSMN, University of Oslo)

Organised by:

The research group “Intercultural Pragmatic Studies (English-Spanish): Pragmatic and Discourse Aspects”

Web page: <<http://www.upo.es/congresos/epics-v/index.jsp>>

XIV Jornadas de Estudios de Lingüística. Palabra tras palabra: estudios en torno al léxico.

(Homenaje a Sebastián de Covarrubias en el IV Centenario de la publicación del Tesoro de la Lengua Castellana o Española)

UNIVERSIDAD DE ALICANTE

21-23 marzo 2012

Programa

Miércoles 21 de marzo

Intervención
9'00-10'00h. Presentación de las Jornadas a cargo del la Directora Dª Dolores Azorín
Inauguración por el Ilmo. Decano de la Facultad de Filosofía y Letras
10'00-11'30h. Dr. FÉLIX RODRÍGUEZ GONZÁLEZ (Universidad de Alicante) <i>Falsos anglicismos léxicos en el español actual</i>
Pausa café
12'00-13'30h. Dr. MANUEL ALVAR EZQUERRA (Universidad Complutense de Madrid) <i>Para la historia del léxico marginal: los nombres de las prostitutas en el Siglo de Oro</i>
Descanso mediodía
16'00-17'30h. Dr. JUAN LUIS JIMÉNEZ RUIZ (Universidad de Alicante) <i>Léxico y marginalidad</i>
Pausa café
18'00-19'30h. Dra. CARMEN SÁNCHEZ MANZANARES (Universidad de Murcia) <i>Neología léxica y diccionario</i>

Jueves 22 de marzo

Intervención
10'00-11'30h. Dra. DOLORES AZORÍN FERNÁNDEZ (Universidad de Alicante) <i>El primer diccionario monolingüe del español: Covarrubias y su legado lexicográfico</i>
Pausa café

12'00-13'30h. Dra. GLORIA GUERRERO RAMOS (Universidad de Málaga) <i>El préstamo como una forma de neología en el Tesoro de Covarrubias</i>
Descanso mediodía
16'00-17'30h. Dra. CARMEN MARIMÓN LLORCA Dra. M. ISABEL SANTAMARÍA PÉREZ (Universidad de Alicante) <i>El estereotipo social femenino a través del léxico sobre las relaciones de parentesco en el Tesoro de Covarrubias</i>
Pausa café
18'00-19'30h. Dr. JOSÉ JOAQUÍN MARTÍNEZ EGIDO (Universidad de Alicante) <i>La influencia del Tesoro de Covarrubias en la lexicografía bilingüe</i>

Viernes 23 de marzo

Intervención
10'00-11'30h. Dra. ROSA ESTOPÀ BAGOT (Universitat Pompeu Fabra de Barcelona) <i>Jugando a definir el léxico especializado: el primer diccionario de la ciencia hecho para y por los niños</i>
Pausa café
12'00-13'30h. Dra. M ^a DOLORES CHAMORRO (Universidad de Granada) <i>La enseñanza del léxico en ELE</i>
Descanso mediodía
16'00-17'30h. D ^a INMACULADA CASCALES (Universidad de Alicante) <i>El léxico en LSE</i>
Pausa café
18'00-19'30h. Dra. LARISSA TIMOFEEVA (Universidad de Alicante) <i>Reflexiones en torno al tratamiento lexicográfico de la fraseología humorística</i>
19,30- 20,30h. Resumen y conclusiones de las Jornadas a cargo de la Directora D ^a Dolores Azorín Clausura de las Jornadas a cargo de la Vicedecana D ^a Susana Pastor Cesteros

Lugar de celebración: Aula Magna y Salón de Grados de la Facultad de Filosofía y Letras (Universidad de Alicante)

- **XXX Congreso Internacional AESLA (Asociación Española de Lingüística Aplicada). *La lingüística aplicada en la era de la globalización.***

UNIVESITAT DE LLEIDA

19-21 abril 2012

El congreso internacional de AESLA llega a su treintena edición en una época marcada por cambios importantes en la sociedad actual. El movimiento de las personas, la internacionalización de los entornos académicos y profesionales, el uso de las tecnologías de la comunicación y la divulgación de la información, así como las situaciones de multiculturalidad y multilingüismo que impregnan la vida de muchas personas plantean importantes retos a los investigadores del campo de la lingüística aplicada.

Haciéndonos eco de esta situación, en el próximo congreso de AESLA, que tendrá lugar en la Universitat de Lleida durante los días 19, 20 y 21 de abril de 2012, se tratará el tema “La Lingüística aplicada en la era de la globalización” y se prestará especial atención al estudio de la comunicación en entornos multilingües y multiculturales, así como a la superación de barreras lingüísticas.

En los paneles temáticos de AESLA se tratarán diversas cuestiones relacionadas con este tema y sus múltiples implicaciones en el campo de la Lingüística Aplicada desde una perspectiva interdisciplinaria. Las diferentes presentaciones representarán un amplio muestrario de los trabajos que se están llevando a cabo en la actualidad, como son, entre otros, la comunicación intercultural, la enseñanza y el aprendizaje de lenguas en entornos multilingües, los avances en el campo de la lexicografía para aprendices de segundas lenguas, el tratamiento sociolingüístico de las lenguas minorizadas y el

reflejo del multilingüismo en la lingüística de corpus y, en general, en el campo de la ingeniería lingüística.

- **23 Encuentros de la Asociación Española James Joyce**

UNIVERSITY OF SEVILLE

12th and 14th April, 2012

It is a pleasure to announce the 23rd Meeting of the Spanish James Joyce Society, to be held at the University of Seville, between April 12th and 14th, 2012. Contributors should send a 200-word summary, plus title, of a 20-minute (maximum) communication to José María Tejedor, jtejedor [@] us [.] es. It is our hope that as many of you as possible will respond to this Call.

More information at:

<<http://www.siff.us.es/marquesina/?p=1410>>

With kind regards,
The Organizing Committee
José María Tejedor
Ricardo Navarrete Franco
Michael Gronow

- **International Workshop on Third language (L3) acquisition: A focus on cognitive approaches**

VITORIA-GASTEIZ

24th -25th May 2012

This workshop is a follow-up of the successful meetings that

took place in Stockholm (January 2009) and Iowa City (June 2010). Its main goal is to bring together researchers who are interested in the acquisition and use of a third (L3) language and whose work is carried out within a cognitive perspective. The main motivation behind research done within cognitive approaches to L3 acquisition so far has been to find explanations for the complex cognitive nature of the multilingual mind, that is, how issues that have been dealt with in bilingualism would fare when one individual juggles three linguistic systems. The plenary speakers invited to this workshop will consider the L3 phenomenon from a gamut of cognitive-based approaches and their work will touch upon issues which contribute to the debate on the representation and processing of lexical items, the role of control processes, the mental representation of morphosyntax, the reanalysis of different linguistic systems over time and incomplete acquisition, among others. All contributions would aim at understanding the cognitive underpinnings of L3 acquisition.

The list of plenary speakers is as follows:

- Peter Ecke (University of Arizona): Word associations in tip-of-the-tongue states and developmental changes in the multilingual lexicon.
- Judith F. Kroll¹, Janet G. van Hell² and M. Teresa Bajo³ (1 Pennsylvania State University and 3Universidad de Granada): A cognitive view of multilingualism: The role of control processes in modulating the activity of more than one language.
- Jason Rothman (University of Florida): The L3 connection: Highlighting the value of third language (L3) syntactic transfer data for general linguistic and psycholinguistic questions.
- Kees de Bot (University of Groningen) and Carol Jaensch (University of Essex): What's special about multilingualism?

- Maria Polinsky (Harvard University): Heritage Speakers. Adventures in re-learning: Can an L1 become an L3?

Grupo organizador:

Language and Speech; <<http://www.laslab.org>>

Página web: <<http://www.laslab.org/tla2012/>>

- **XI INTERNATIONAL AEDEI CONFERENCE (ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE ESTUDIOS IRANDESES). *Words of Crisis, Crises of Words: Ireland and the Representation of Critical Times.***

UNIVERSITY OF HUELVA

May 30-June 1, 2012

Immersed as we are in times of economic and global trouble, and given the implications this situation holds for social life and artistic expression, serious reflection is needed in order to face, resist, fight and survive what is now acknowledged as a world crisis, a point of no return from whence new attitudes and challenges are rapidly emerging. From the perspective of Irish Studies, reflection on critical times in the past, the present, and the near future provides a stimulating space for dialogue that reconsiders the features and new constructions of Irish identity. Ireland has often been through critical times that it has overcome, repressed, or transformed, for better or for worse. This valuable cultural experience allows us to look at and face new challenges in new ways in an ever changing Ireland. We invite papers that deal with the broad topic of crisis, its description and representation, and the various ways in which

crises have been argued about, solved or imagined. Papers should not exceed the 20-minute delivery, in English or Spanish, and may address, from all disciplines and fields of knowledge, topics such as:

- Crisis and solutions: the transformation of Irish traditions
- Wording the crisis: language, rhetoric and style in critical times
- Economic commotion and new predicaments
- Trouble and The Troubles
- Dissenting Ireland: Critical voices and counsel
- Crises in Irish landscapes
- Unstable country, unstable minds
- Fighters and survivors
- Relieving anxiety, traumas, and shock
- Solving dilemmas through art
- Music in times of trouble
- Representing crisis in the Irish media: the views of radio, video and film
- Crisis and humour
- Narrating/Poetizing collapse
- Dilemmas of race and gender
- Crisis on the stage
- Irish crises from a distance: voices from the Diaspora
- Hard times in Irish history

The following keynote writers and plenary speakers have been confirmed:

- Peter Cunningham
- Eilis Ni Dhuibhne
- Christine Hunt Mahony (Trinity College, Dublin)
- Beatriz Kopschitz X. Bastos (University of Sao Paulo, Brasil)

Abstracts, of up to 300 words, should be submitted by e-mail attachment (as .doc, .docx, .rtf, or .pdf files) to <aedei2012@dfing.uhu.es>. They should include name(s), institutional affiliation(s) of the author(s), e-mail address and the technical support required for the presentation. The deadline for submission of abstracts is February 17, 2012. Abstracts will be refereed by members of the Organising Committee, and authors will be notified of acceptance before the end of March 2012. Please do not hesitate to contact the Organising Committee for any queries you may have.

For further information please, contact us at <aedei2012@dfing.uhu.es> or visit the conference website at <www.uhu.es/dfing/aedei2012>.

Organising Committee: María Losada Friend, Pilar Ron Vaz, Auxiliadora Pérez Vides, Jeff Simons, Jorge Casanova, Sonia Hernández Santano, Edurne Garrido Anes.

- **Borders and Crossings: an international and multidisciplinary conference on travel writing**

UNIVERSITY OF BIRMINGHAM, UK

2nd-5th July 2012

Deadline for proposals: 31 March 2012

We invite all with an interest in the study of travel writing to the eleventh Borders and Crossings conference from 2-5 July 2012. The conference will be held at Woodbrooke Quaker Study Centre, a residential study and conference centre with comfortable accommodation, good food and wonderful gardens in Birmingham, England.

Proposals for 20 minute papers and for full panels are sought from scholars working in all areas of travel writing, including literary studies, book history, geography, art history, translation studies, anthropology, history and media studies. Current travel writers are also very welcome and there will be space for readings.

Proposals for all periods and travel writing topics are welcome. In addition to more general panels, however, there will be special panels on gay and lesbian travel writing, writing of pilgrimage, travel and translation, contemporary travel writing, Quaker travel writing, travel writing and science, and missionary travel writing. If you wish your paper to be considered for one of the special panels, please mention this in your proposal.

The conference languages are English and French and papers can be delivered in either language.

E-mail submissions are preferred. Please send a 300 word abstract. Please also include a note of your institutional affiliation, your e-mail address, a postal address at which you can be reached during the first half of 2012 and any expected audio-visual needs.

The deadline for proposals is **31 March 2012**.

Proposals should be sent to

<betty.hagglund@woodbrooke.org.uk>

Enquiries by email or to Dr. Betty Hagglund, Centre for Postgraduate Quaker Studies, 1046 Bristol Road, Birmingham B29 6LJ, England. Telephone: +44 121 415 6761

- **13th International Conference UTOPIAN STUDIES SOCIETY**

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI, TARRAGONA,

4th-7th July 2012

Deadline to submit abstracts: 30th March 2012

The Utopian Studies Society is an interdisciplinary society that aims to co-ordinate and encourage the diverse work currently taking place on the subject of utopianism. Its members include people researching literature, philosophy, sociology, history, architecture, politics and anthropology, and other disciplines.

The Society was established in 1988 by a group of British scholars, following an international conference on utopianism at New Lanark. It was re-launched, following the "Millennium of Utopias" conference at the University of East Anglia in June 1999.

The motto of the 13th conference, "The Shape of Things to Come" suggests an array of interpretations for the present state of things, but clearly hints at the universe of possibilities ahead. This year, the conference will be hosted by the Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, Spain.

Information: <www.urv.cat/deaa/utopia/index.html>

Contact persons:

Pere Gallardo: <pere.gallardo@urv.cat>

Elizabeth Russell: <liz.russell@urv.cat>

- **SEMDIAL 2012: The 16th Workshop on the Semantics and Pragmatics of Dialogue**

PARIS, FRANCE

**19th -21st September 2012,
Deadline for proposals: 1 May 2012**

Invited speakers:

- Eve V. Clark (Stanford University)

- Geert-Jan M. Kruijff (DFKI-Saarbrücken),
- François Récanati (Institut Jean Nicod, École Normale Supérieure)

The SEMDIAL series of workshops brings together researchers working on the semantics and pragmatics of dialogue in fields such as artificial intelligence, computational linguistics, formal semantics/pragmatics, philosophy, psychology, and neuroscience (information on past SemDials: <http://www.illc.uva.nl/semdial/>)

In 2012 the workshop will be hosted by Université Paris-Diderot (Paris 7). The Semdial workshops are always stimulating and fun, and Paris is of course one of the greatest cities to visit, especially in September.

SeineDial will be immediately preceded by a workshop on Dialogue and Contextualism (a separate announcement on this will appear in due course.) and will feature a special session on The Acquisition of Dialogue.

We invite papers on all topics related to the semantics and pragmatics of dialogues, including, but not limited to:

- o models of common ground/mutual belief in communication
- o modelling agents' information states and how they get updated
- o multi-agent models and turn-taking
- o goals, intentions and commitments in communication
- o semantic interpretation in dialogues reference in dialogues
- o ellipsis resolution in dialogues
- o dialogue and discourse structure
- o interpretation of questions and answers
- o gesture in communication
- o intonational meaning in dialogue

- humour in dialogue
- natural language understanding and reasoning in spoken dialogue systems
- multimodal dialogue systems
- dialogue management in practical implementations
- categorisation of dialogue moves or speech acts in corpora
- designing and evaluating dialogue systems
- contextual factors underlying child utterances in dialogue
- repair in child/adult interaction

Important dates:

- May 1, 2012: Paper submissions due at 23:59 UTC-11
- June 15, 2012: Author notification for full papers
- June 30, 2012: Poster and demo submissions
- July 10, 2012: Author notification for posters and demos
- August 20, 2012: Camera-ready copies

Organizing Committee: Jonathan Ginzburg (chair), Anne Abeillé, Margot Colinet, Philip Miller, Gregoire Winterstein
Programme Committee co-chairs: Staffan Larsson (Gothenburg University), Sarah Brown Schmidt (University of Illinois, Urbana Champaign).

SemDial Presidents: Raquel Fernández Rovira (University of Amsterdam), David Schlangen (Bielefeld University)
Sponsors: CLLILAC-ARP, Laboratoire Linguistique Formelle, LabEx Empirical Foundations of Linguistics (EFL).

- **XIX Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada (SELGYC)**

UNIVERSIDAD SALAMANCA

19 y 21 de Septiembre de 2012

TEMAS DEL SIMPOSIO

I. La cultura de la seducción

La literatura y las artes reflejan un inagotable abanico de estrategias de seducción y conquista amorosa que ha evolucionado, vertiginosamente, en los distintos contextos sociales, poniendo de manifiesto costumbres y principios éticos. Aun en épocas coincidentes las diferentes culturas pueden aplicar códigos y sistemas semióticos muy diversos para la seducción que permiten ir analizando la historia comparada de la cultura. Además, la seducción tiene una dimensión pragmática que la relaciona con esferas en principio alejadas de lo amoroso: la política, por lo que la seducción puede tener de desafío al orden establecido o de intento de influir en el otro, o la literatura misma y las distintas artes, que han sido y son algunos de los más sutiles y refinados métodos de seducción. *Se dará preferencia a los enfoques comparatistas.*

II. Literatura y cine: más allá de la adaptación

El estudio de la relación entre literatura y cine se ha limitado generalmente al caso de las adaptaciones a la pantalla de obras literarias. Ese campo resulta hoy insuficiente ante la considerable cantidad de cuestiones implicadas en esa relación: la transmisión de temas y mitos formalizados literariamente, la influencia de modelos genéricos, la apropiación de estrategias narrativas, la presencia del discurso escrito en el fílmico, etc.; o, en un sentido inverso, los débitos de la narrativa, la lírica o el teatro contemporáneos con el cine, su influencia o presencia

tanto en el nivel expresivo como en el temático, la práctica, cada vez más frecuente, de la novelización de películas, etc.

III. Presencias japonesas: la interacción con Occidente en la literatura y las otras artes
La cultura japonesa ha sido una fuente inagotable de sugerencias para la literatura y el arte occidentales —y por supuesto, también a la inversa— e incluso, más allá de ello, para nuestras formas de vida. Piénsese en la revelación poética que supuso el descubrimiento del haiku en Europa, en la influencia de la pintura y el dibujo japoneses sobre la evolución de las vanguardias artísticas, desde el impresionismo hasta el minimalismo, en la repercusión contemporánea de la estética manga, en la difusión de las artes marciales y de la gastronomía niponas, de la ceremonia del té, etc.

Consulten el apartado de **presentación de comunicaciones** para más información.

CONTACTO:

Coordinación

Pedro Javier Pardo García: <coordinador.selgyc19@usal.es>

Tesorería :

Javier Sánchez Zapatero: <tesorero.selgyc19@usal.es>

Secretaría:

Manuel González de Ávila: <secretario.selgyc19@usal.es>

- **Third International Postgraduate Conference on Language and Cognition (ELC3),**

UNIVERSITY OF SANTIAGO DE COMPOSTELA (SPAIN)

21st-22nd September 2012

Abstract submission deadline: 15 March 2012

ELC3 aims to provide postgraduate students with an opportunity to present and discuss their research in an informal and intellectually stimulating setting. We welcome proposals for papers characterized by an empirical, cognitive-functional outlook on the study of language and communication; they may cover fields as diverse as grammar and morphosyntax, language change and historical linguistics, sociolinguistics, psycholinguistics, speech and language disorders, discourse analysis and pragmatics, lexicology and semantics, contrastive and corpus linguistics, and linguistics applied to the teaching and acquisition of first and second languages.

The conference is organised by postgraduate students from the English Departments at the Universities of Santiago de Compostela and Vigo and the Department of Social and Experimental Psychology at Santiago de Compostela. It is supported by the *English Linguistics Circle*, a research network involving the following research teams:

- *Variation, Linguistic Change and Grammaticalization* (VLCG; University of Santiago de Compostela). Director: Teresa Fanego.
- *Spoken English Research Team at the University of Santiago de Compostela* (SPERTUS; University of Santiago de Compostela). Director: Ignacio Palacios.
- *Cognitive Processes and Behaviour* (PCC, Faculty of Psychology, University of Santiago de Compostela). Director: Isabel Fraga.
- *Language Variation and Textual Categorisation* (LVTG; University of Vigo). Director: Javier Pérez-Guerra.
- *Methods and Materials for the Teaching and Acquisition of Foreign Languages* (MMTAFL, Faculty of Philology and Translation, University of Vigo). Director: Rosa Alonso.

Organising committee

Paula Rodríguez-Puente, University of Santiago de Compostela
(Chair)

María Luisa Roca-Varela, University of Santiago de Compostela
(Secretary)
Evelyn Gandón-Chapela, University of Vigo (Treasurer)
Sara Riveiro-Outeiral, University of Santiago de Compostela
(Treasurer)
Paula Rodríguez-Abruñeiras, University of Santiago de Compostela
Vera Vázquez-López, University of Santiago de Compostela

Please send your abstracts to: <**elc.conference@usc.es**>

Important dates

- Abstract submission deadline: **15 March 2012**
- Notification of acceptance: 30 April 2012
- Early-bird registration deadline: 30 June 2012
- Late registration: from 1 July 2011

• Children's Literature and European Avant-Garde

NORRKÖPING, SWEDEN

26th-30th September 2012
Deadline for proposals: 1 April 2012

Senior and emerging scholars, academics and researchers are invited to apply.

This conference is organised by the European Science Foundation (ESF) in partnership with Linköping University (LiU).

Grants available for successful applicants.

Further information can be found below and at:
[<http://www.esf.org/conferences/12384>](http://www.esf.org/conferences/12384)

Chaired by:

- Bettina Kümmerling-Meibauer - Eberhard Karls Universität, Tübingen, DE
- Elina Druker - University of Stockholm, SE
- Maria Nikolajeva - University of Cambridge, UK

Please circulate this announcement among your colleagues and contacts.

Programme

Although the impact of avant-garde arts on the development of modern children's literature in different European and non-European countries has been stressed by several scholars, this relationship has been hardly investigated so far. Many renowned artists belonging to avant-garde movements, such as Symbolism, Surrealism, Cubism, Expressionism, Dadaism, and Constructivism, created aesthetically demanding works for children, ranging from picturebooks to poetry, fairy tales, and novels for children. To this group belong Salvador Bartolozzi, Karel Čapek, Blaise Cendrars, Aleksandr Deineka, Lyonel Feininger, El Lissitzky, Vladimir Lebedev, Joan Miró, Bruno Munari, Nathalie Parain, Kurt Schwitters, and Arne Ungermann, to name just a few .

Invited speakers will include: Jaroslav Andel - DOX Centre for Contemporary Art, CZ | Sandra Beckett - Brock University, CA | Tone Birkeland - Bergen University College, NO | Saskia de Bodt - University of Amsterdam, NL | Juan Bordes - Madrid, ES | Nina Christensen - Children's Book Centre, University of Aarhus/Copenhagen, DK | Luiz Antonio Coelho - Pontifical Catholic University of Rio de Janeiro, BR | Sirke Happonen - University of Helsinki, FI | Lena Kårelund - University of Uppsala, SE | Albert Lemmens & Serge Stommels - Nijmegen, NL | Patricia Molins - Museum Reina Sofia, Madrid, ES |

Philip Nel - Kansas State University, US | Marilynn Olson - Texas State University, US | Sara Pankenier Weld - UCSB/Bard College, US | Kimberley Reynolds - University of New castle, UK | Michael Siebenbrodt - Klassikstiftung Weimar, DE | Petra Timmer - Amsterdam, NL

How to Participate

Attendance is possible only after successful application. Application form is accessible from:
[<http://www.esf.org/conferences/12384>](http://www.esf.org/conferences/12384)

A certain number of grants are available for successful applicants to cover the conference fee and possibly part of the travel costs.

Closing date for applications: **01 April 2012.**

First International Conference on Electronic Literature and new Media Art: “A Humanist Inquiry into the Digital Age”

INSTITUTO FRANKLIN, ALCALÁ DE HENARES

4th-6th October, 2012

The objectives of this gathering are:

- 1) To provide an opportunity for international researchers to share and discuss their current research on electronic literature, e-poetry, cyber drama, digital narrative forms and new media artworks.
- 2) To create a forum for international authors of electronic literature and new media artists to share and disseminate their work.

- 3) To present international research projects related to electronic literature and new media art.

Paper submission

Instituto Franklin-UAH welcomes abstracts of up to 300 words for papers, presentations of creative works and group panel sessions related to the three main areas of the conference:

- a) Electronic Literature in the U.S., Latin America and Europe: In the last few years, there has been an increase of quality and original works in Latin America that joins in the already existing ones in North America and Europe. Therefore, the Eletronic Literature and New Media Art International Conference proposes a meeting of scholars from around the world to present close readings and discuss works of electronic literature from American and European authors.
- b) Teaching Electronic Literature: Using hypertext for teaching purposes as well as teaching electronic literature demands a series of challenges for instructors and students. Some of these challenges are: how to teach a digital work in the classroom, how to make students be interested in electronic literature, how to create virtual learning environments or how to exploit the pedagogical functions of hypertexts. Papers on methodologies, strategies and practises for teaching electronic literature and blended learning are especially welcome.
- c) Gender and Identity in Cyberspace: Is cyberactivism remarkable as a tool for global mobilizations? Where is gender and postfeminism in electronic literature and New Media art? How electronic literary works reflect present day gender, identity and sexual politics? These and other issues related to gender and identity can be discussed in papers at the conference.

Other possible issues of interest:

- Electronic literature and sustainability.
- Race in Electronic Literature/Cyberspace.
- Video-games.
- Webcomics.
- Issues involved in recording, archiving, and preserving e-lit.
- Proposals for research network activities (e.g. archiving projects, publications, establishing a journal, pedagogical resources, etc.).

- Submission deadline for proposals: **May 30th 2012**

- Notification of acceptance: June 15th 2012

Organized by: Instituto Franklin-UAH

- **Spanish Society for Medieval English Language and Literature (SELIM)**

UNIVERSITY OF SALAMANCA

4th -6th October 2012



ELIM, Spanish Society for Mediaeval English Language and Literature, and the local organising committee invite members

of the Society and all other scholars interested in the field to participate in the 24th International SELIM Conference, which will be hosted by the Department of English of the University of Salamanca from October 4th to October 6th 2012.

The organisers welcome papers dealing with any aspect of mediaeval English language and literature and particularly encourage the submission of papers that offer new readings or perspectives on mediaeval English texts, as well as new approaches and analytical techniques.

Scholars interested in offering 20-minute papers (followed by a 10-minute discussion) must send a 200-250 word abstract in electronic format (MSWord or RTF) via e-mail to selim12@usal.es before April 30th 2012. Abstracts should include name(s), institutional affiliation(s) of the author(s), as well as e-mail address and the technical support required for the presentation. Acceptance of proposals will be confirmed by May 20th.

For further information please contact the organizing committee:

E-mail: <selim12@usal.es>

- **I International Conference TEACHING LITERATURE IN ENGLISH FOR YOUNG LEARNERS,**

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

25th-26th October 2012

Deadline for abstract submission: 20 June, 2012

We are pleased to announce the celebration of the 1st International Conference: *Teaching Literature in English for Young Learners*, conceived as an academic forum for students, writers, researchers, school teachers and university professors alike. The conference will be held at the Facultat de Magisteri at the Universitat de València (Spain), on the 25-26 October 2012. Among the wide array of topics to be tackled during the conference days, we plan to devote special attention to the educational, social and practical dimensions of teaching literature in English today. In a growing English-speaking world like ours, how can literature contribute to provide the best education possible to children and adolescents? Through which novel methods and approaches could school teachers resort to literature and make the most out of their classes? How can literature in English provide an adequate knowledge of the present world by displaying its problems and, under some circumstances, advance some possible solutions?

Instructions for registration are available at the conference website: <www.uv.es/teachlit>

We encourage scholars, teachers or writers to submit proposals.

Registration fees: Attendance 40 € / Presentation of papers: 80 € (before 30 July 2012) 95 € (before 5 Sep)

Abstracts from 300 to 500 words should be sent to <teachlit@uv.es> before **20 June 2012**. All abstracts will be peer-reviewed, and notification of acceptance will be sent before 20 July. Finally, papers accepted should be submitted by 5 September. We suggest the following subject matters, though papers addressing the theme from other perspectives are also welcome:

- o Children's literature in the primary classroom: methodology and practice

- Towards the creation of a literary canon for young readers: selected works
- Promoting cross-cultural understanding, critical thinking and intellectual exploration in children and teenagers
- New approaches and inter-disciplinary uses of literature in English
- The relevance of literature in the English as a Foreign Language class
- Teaching and learning literacy skills through literary texts
- The value of literary study in making students more discerning users and consumers of language.

All conference papers will be published in a CD-Rom. A selection of papers will also appear as a volume in a prestigious international publication to be determined.

- **V Congreso Internacional de la Sociedad Española de Estudios Literarios de Cultura Popular (SELICUP):
*“Visiones multidisciplinares sobre la cultura popular”***

UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA- Toledo

25, 26 y 27 de octubre de 2012

La Universidad de Castilla-La Mancha coge en 2012 el testigo para la organización del V Congreso de SELICUP, tras la exitosa celebración de los anteriores en Sevilla, A Coruña, Cáceres y Palma de Mallorca. El Congreso pretende acercarse al estudio de la cultura popular desde perspectivas

multidisciplinares. La ciudad de Toledo, declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO y crisol de las culturas musulmana, hebrea y cristiana, constituye un marco privilegiado para la celebración de este encuentro. A lo largo de los siglos, la ciudad ha reunido un patrimonio arquitectónico, artístico y cultural inigualable, que los participantes en el Congreso tendrán la oportunidad de conocer y disfrutar durante la celebración del mismo. Sin lugar a dudas, la visita de los innumerables monumentos y lugares de interés que hacen de Toledo un enclave único, será un aliciente adicional para todos aquellos que deseen acompañarnos en esta convocatoria. Como en ocasiones anteriores, el programa del Congreso se desarrollará en tres días y se estructurará en torno a conferencias plenarias, mesas redondas y sesiones paralelas de comunicaciones. Deseamos que miembros de SELICUP, investigadores interesados en la cultura y literatura popular, docentes de todos los niveles educativos, licenciados en disciplinas afines y estudiantes, se animen a participar en este V Congreso Internacional de SELICUP, que estamos seguros les resultará enriquecedor.

Líneas temáticas:

- Relaciones entre literatura popular y literatura culta
- Teoría y métodos de análisis de lo popular
- Vigencia de la cultura popular en las nuevas identidades del siglo XXI
- Marcos teóricos para el estudio de la cultura popular
- Cultura popular e ideología popular: análisis y problemas
- Manifestaciones artísticas populares: cine, tv, pintura, fotografía, música y prensa
- Funciones de la literatura popular y los estudios culturales
- Antropología y sociología de lo popular
- Análisis intercultural a través de las artes: literatura, música y otras manifestaciones culturales

- La cultura popular en la época de globalización
- Interacción literatura española con el resto de literaturas europeas
- Cultura popular y aprendizaje/enseñanza de lenguas.

Lenguas del congreso:

Español e inglés

Información y contacto

- Eduardo de Gregorio Godeo: <Eduardo.Gregorio@uclm.es>
- M^a Mar Ramón Torrijos: <Mariamar.Ramon@uclm.es>

Web de SELICUP: <www.selicup.es>

- **Storytelling: Global Reflections on Narrative**

SALZBURG, Austria

7th-9th November, 2012

Deadline for proposals: 4 May 2012

Human life is conducted through story, which comes naturally to us. Sharing stories is arguably the most important way we have of communicating with others about who we are and what we believe; about what we are doing and have done; about our hopes and fears; about what we value and what we don't. We learn about and make sense of our lives by telling the stories that we live; and we learn about other lives by listening to the stories told by others. Sometimes, under the influence of the culture in which we are immersed, we live our lives in ways that try to create the stories we want to be able to tell about them.

Members of many professions, including medicine, nursing, teaching, the law, psychotherapy and counseling, spend a great deal of their time listening to and communicating through stories. Story is a powerful tool for teachers, because it is a good way of enabling students and other learners to integrate what they are learning with what they already know, and of placing what is learned in a context that makes it easy to recall. Story plays an important role in academic disciplines like philosophy, theology, anthropology, archaeology, history as well as literature. Narrative methods for the collection of data are increasingly used in research in the social sciences and humanities, where the value of getting to know people in a more intimate and less distant way -- almost as if we are getting to know them from the inside, begins to be viewed as having some value. Some academics have begun to realise the value of storytelling as a model for academic writing.

Most of us have lots of experience of relating to other lives through narrative forms, including the nursery stories we encounter as children; the books we read and the movies we watch. When we are moved by a play or a film or by a novel, we are moved because we begin imaginatively to live the lives of the characters that inhabit them. If we are lucky we will encounter as we grow up, fictional stories that stay with us like old friends, throughout our lives that we will revisit again and again as a way coming to terms with and responding to experiences in our own lives.

Storytelling: global reflections on narrative, will provide a space in which stories about story can be told, and in which the use of stories in the widest possible range of aspects of human life, can be reported. Abstracts are invited for individual contributions and for symposia of three closely related papers. They may address any aspect of story or narrative, including, for example:

- Story as a pedagogical tool in academic disciplines such as history; anthropology, psychology, theology, cultural theory, medicine, law, philosophy, education, and archaeology.

- Narrative and the gathering of stories of lived experience, as a research approach in any area of academic, professional and public life.
- The place of story and storytelling in the practice of journalism; PR advertising; conflict resolution; architecture; religion; tourism, politics and the law, and in clinical contexts such as medicine, psychotherapy, nursing and counseling.
- Finally abstracts may feature storytelling in any aspect of culture, including music (from opera to heavy metal, folk and sacred music); fine art; theatre; literature; cinema and digital storytelling.

Alongside traditional conference papers, participants are invited to propose presentations of other kinds including, for example, theatrical performance or song, or workshops aimed at engaging participants in active learning about story and its possibilities.

The Steering Group particularly welcomes the submission of pre-formed panel proposals. Papers will also be considered on any related theme. 300 word abstracts should be submitted by Friday 4th May 2012. If an abstract is accepted for the conference, a full draft paper should be submitted by Friday **3rd August 2012**. Abstracts should be submitted simultaneously to both Organising Chairs; abstracts may be in Word, WordPerfect, or RTF formats with the following information and in this order: a) author(s), b) affiliation, c) email address, d) title of abstract, e) body of abstract, f) up to 10 keywords.

Organising Chairs:

- Gavin J Fairbairn, Professor of Ethics and Language, Leeds Metropolitan University, Leeds, United Kingdom
<gavin@inter-disciplinary.net>
- Rob Fisher, Inter-Disciplinary.Net, Priory House, Wroslyn Road, Freeland, Oxfordshire OX29 8HR
<story2@inter-disciplinary.net>

- **International Workshop 'ELLIPSIS2012: crosslinguistic, formal, semantic, discursive and processing perspectives'**

UNIVERSITY OF VIGO

10th November 2012

Over the past 40 years, ellipsis has centred the attention of many scholars aiming at explaining the mismatch between meaning (the intended message) and sound (what is actually uttered) that ellipsis evinces in natural language communication. By using ellipsis and by relying on the context and on the ability of our interlocutors to decipher what has been omitted, one can avoid redundancy and repetition. The 'mechanism' of ellipsis has thus become a central issue of debate for researchers working on semantics, syntax, pragmatics and psycholinguistics. This workshop aims at bringing together researchers who are currently looking at ellipsis from different points of view: formal, semantic, discursive and processing. The goal would be to discuss what should be explained by a theory of ellipsis in light of the assumptions of specific frameworks.

We would like to invite presentations concerned with any topic involving ellipsis, including the following:

- Ellipsis types: Gapping, VP Ellipsis, Sluicing, Stripping, Pseudogapping, British English do, Antecedent-Contained Deletion, Comparative Ellipsis, Swiping, Spading, NP ellipsis
- Natural Language Processing of ellipsis
- Functions of ellipsis in discourse

- o The structural representation of ellipsis types and their constituents
- o The exploration of the implications of particular theoretical frameworks for the structure of elided elements.

The following speakers have kindly accepted our invitation to lecture in this workshop:

- Lobke Aelbrecht (University of Ghent)
- Gerard Kempen (Leiden University)
- Jason Merchant (University of Chicago)
- Maribel Romero (University of Konstanz)

Proposals for 20-minute presentations must be submitted in MS Word or RTF format as an e-mail attachment to: <**ellipsis2012@uvigo.es**> before **15 May 2012**. The e-mail message should use the subject header 'Ellipsis2012 abstract'.

Publication:

Authors of papers accepted for presentation will be invited to submit their paper for publication in a special journal issue or volume with an international publisher. Papers will be subjected to refereeing.

Important dates:

- 15 May 2012: Deadline for abstract submission
- 30 June 2012: Notification of acceptance or rejection
- 1 October: (Re-)Submission of 1-page abstract for conference booklet
- 10 November: Workshop in Vigo

Workshop organisation:

Ellipsis 2012 is organised by the Language Variation and Textual Categorisation (LVTC) research group at the University of Vigo (<http://webs.uvigo.es/lvtc>), in cooperation with the research network 'English Linguistics Circle (ELC)'

(www.elc.org.es), a network coordinated by Professor Teresa Fanego (University of Santiago de Compostela), involving five research groups based at the Universities of Santiago de Compostela and Vigo.

Contact persons: Javier Pérez-Guerra (jperez@uvigo.es) and María Evelyn Gandón-Chapela (evelyn.gandon@uvigo.es).

Workshop homepage: <<http://webs.uvigo.es/ellipsis2012>>

- **2nd International Conference on Cultures and Languages in Contact**

UNIVERSITÉ CHOUAÏB DOUKKALI, EL JADIDA,
MOROCCO

22nd-23rd November 2012

Deadline for proposals: 30 May 2012

The Moroccan Culture Research Group (MCRG) invites proposals for papers, posters and workshops to be presented at its 2nd International Conference on Cultures and Languages in Contact to be held at the School of Humanities and Social Sciences-EL Jadida, Morocco from November 22nd to 23rd, 2012.



The goal of this international conference is to bring together scholars working on current issues within the context of languages and culture. Specifically, the symposium seeks to provide an overview of the state-of-the-art, explore new directions and emerging trends in cultures and languages.

Areas of interest include (but are not limited to):

- Cultures in contact and contrast;

- Languages in contact: Contemporary issues;
- Cultures and Languages across the curriculum;
- Society & Culture as reflected in translated Arabic works;
- Digital culture;
- Cultural diversity and language education;
- Translation and media;
- The impact of politics on trends in translation;
- Multiculturalism, multilingualism and integration;
- Cultural relevance in literary and cultural production.

Guidelines for paper, poster and workshop submissions:
 Proposals for paper, poster presentations, and workshops should consist of a title, an abstract, and a short summary.

Selected papers will be published in Special Volumes of Conference Proceedings.

The language of the conference is English.
 Important Dates:

- Paper, poster and workshop abstract submission deadline: May 30, 2012
- Paper, poster and workshop notification of acceptance: July 30, 2012
- Paper submission: October 30, 2012
- Registration: August-October, 2012
- Program: November 10, 2012
- Conference 22-23 November 2012

If you want to chair a session, organize a panel, evaluate papers to be included in the conference proceedings, contribute to the editing, or any other offer to help, please send an email to:

Pr. Abdelkader Sabil at : <abdelkaders@gmail.com>.

Accommodation: Hotel Ibis Moussafir El Jadida 3 star

<<http://www.ibishotel.com/hotel-directory/fr/afrique/maroc/el-jadida/hotel-el-jadida.htm>>

- **Political Masculinities in Literature and Culture: from Early Modernism to Today**

UNIVERSITY OF KOBLENZ-LANDAU, GERMANY

30th November – 2nd December 2012
Deadline for proposals: 30 April 2012

This is the first of two sister conferences. The second conference will take place in Vienna in November/December 2013. The Vienna conference is going to focus on the "body politic" whereas the Landau conference is centred around "political bodies".

Organizers:

-Kathleen Starck, University of Koblenz-Landau
-Birgit Sauer, Vienna University

Keynote speakers:

-K.A. Cuordileon, The City University of New York
-Karen Hagemann, University of North Carolina at Chapel Hill
-Eva Kreisky, Vienna University

The field of masculinity studies has found its way into many academic disciplines. The social sciences as well as medical and psychological research have investigated many phenomena around the issue of masculinity. Moreover, there is a consensus that masculinity as the unmarked gender has remained invisible in many contexts. This, it has been argued, is particularly true for public spheres such as politics. Thus, it is not surprising that there is an increasing body of research in political science and related disciplines such as diplomatic history, exploring the interdependence of the construction of masculinities on the one hand and the emerging, maintenance, and modification of concepts such as citizenship, nationality,

democracy, militarism, policing, and colonialism on the other. As a result, masculinity is being made visible in the domain of politics. Moreover, the mechanisms and functions of different types of masculinities in variable political contexts, past and present, are being examined with a special focus on the transformation of masculinities.

Political science has contributed to the understanding of the emergence, the development and the transformation of modern politics and states as masculine arenas. Empirical research identified different representations of political masculinities with respect to time, space and state form. Cultural and literary research, on the other hand, focuses on the representation of political masculinities in cultural artefacts and texts. This conference intends to integrate these findings from different disciplines in order to shed light on different modes of representing and constructing political masculinities across time and space. Leading questions will be: What are main characteristics of representing political masculinities (i.e. rationality, aggressiveness)? How can we trace the transformation of masculinities across time and space? The focus of all proposed papers should be on political bodies (individuals as political players).

Please send an abstract of ca. 350 words by **30 April, 2012** to one of these addresses:

<starck@uni-landau.de>

OR <birgit.sauer@univie.ac.at>

Conference Venue: University of Koblenz-Landau, Campus Landau, Germany

<<http://www.uni-koblenz-landau.de/landau>>

Conference Website:

<<http://www.uni-koblenz-landau.de/landau/fb6/philologien/anglistik/cpm/PolMasc>>

- **Self/building in interlanguage: transatlantic views on multilingualism**

UNIVERSITY OF BORDEAUX 3, FRANCE

21st-23rd March 2013

Deadline for proposals: 1 September 2012

Interlanguage is both a space for transition and a frontier marking the difference between two territories which it separates while bringing them together in a relationship of exchange and interaction, and interlanguage plays a fundamental role in the dynamics that underpin the construction of identity. What some have called "language marshlands" (Coste 1989) were originally conceived as being an intermediary system between the source language and the target language, as a system which every language learner had to pass through during the process of language acquisition.

In literature, from the 1980s onwards, the notion of interlingualism was applied to examples of linguistic hybridisation within the same syntactic unit with a view to highlighting the tension that arises and also the possibility of engendering a language that was "other" (Bruce-Novoa). The problematical role of interlanguage in the identity building process is therefore an invitation to rethink identity, far from essentialist confines and within a dynamic and evolving perspective wherein the constitutive instability of the concept is paradoxically transformed into a springboard towards a redefinition of the subject (Kramsch 2009).

The reflection that we would like to initiate is set within the wider framework of the questioning surrounding multilingualism both as an advantage and as a handicap in a subject's construction process. While it is true that plurilingualism was long disapproved by the scientific medical community which viewed this phenomenon simply as a source of diverse pathologies, or even of mental

retardation, developments in thinking spread by globalisation and the accompanying new economic order now see this as a not inconsiderable added value in international exchanges.

Today, school plays an important role in this process. It is a special place for the construction of interlanguages. It is a place where the most diverse languages and cultures meet and it is also a field for observing what is at stake in psycholinguistic and sociolinguistic terms when languages and cultures have contact. The evolution of the notion of interlanguage towards that of "translanguage" (Creese and Blackledge, 2010) bears witness to the current currency of this notion.

One of the aims of this conference is to initiate a transatlantic dialogue by helping to foster exchanges between American and European specialists in these fields. Bringing together all these papers will therefore allow us to make a critical assessment of the linguistic policies carried out by the American government over the past twenty years and to reflect on the way potential challenges faced by Europe in the 21st century might be handled in the light of American experience.

We welcome papers which focus on a complementary examination of the two geographical zones but we would also encourage researchers from different cultural fields to add to the debate by contributing their specific knowledge in the fields of education, cultural studies and literature. A fuller version of the call for papers and a few bibliographic details are available on-line at these addresses:

<<http://climas.u-bordeaux3.fr> or <http://eee.aquitaine.cnrs.fr>>

A 250 word summary of your proposal with a short biography and bibliography should be sent to Françoise Bonnet, Stephanie Durrans and Moya Jones at the following address:

<multilinguisme@u-bordeaux3.fr>

Deadline: 1 September 2012.

Papers given at the conference will be published after selection by a reading committee.

2012 Call for Papers - Mozilla Firefox

Archivo Editar Ver Historia Marcadores Herramientas Ayuda

Más visitados Comenzar a usar Fire... Últimas noticias

google - Buscar con Google 2012 Call for Papers Submit - The Muse Department of Western Languages & ... Erreur : page introuvable

Home About EAAS EAAS Grants Conferences EAAS Networks Publications EAAS Archive & History

 European Association for American Studies

Search Conferences

European Views of the United States

2012 Call for Papers

"Leave all the afternoon for exercise and recreation, which are as necessary as reading. I will rather say more necessary because health is worth more than learning." (Thomas Jefferson, letter to John Garland Jefferson, June 11, 1790.)

Over the past two years, President Obama's proposed health care reforms initiated an often bitter and sometimes divisive debate which, while focused on health provision, also asked fundamental questions (and exposed tenaciously held positions) about the state of the nation, its history and ideology. Our conference theme, the Health of the Nation, addresses these issues, where health can be both literal and metaphorical, personal and public, human and environmental.

The self-analysis involved in considering the health of the nation has always been a characteristic of Americans, and is an issue variously understood according to time, circumstance, and disciplinary approach. Health and the body also retain their metaphoric power in national

Contact Information

If you want to see your conference advertised here, just write to the [EAAS Webmaster](#), Prof. Jacques Pothier.

We are proud to announce

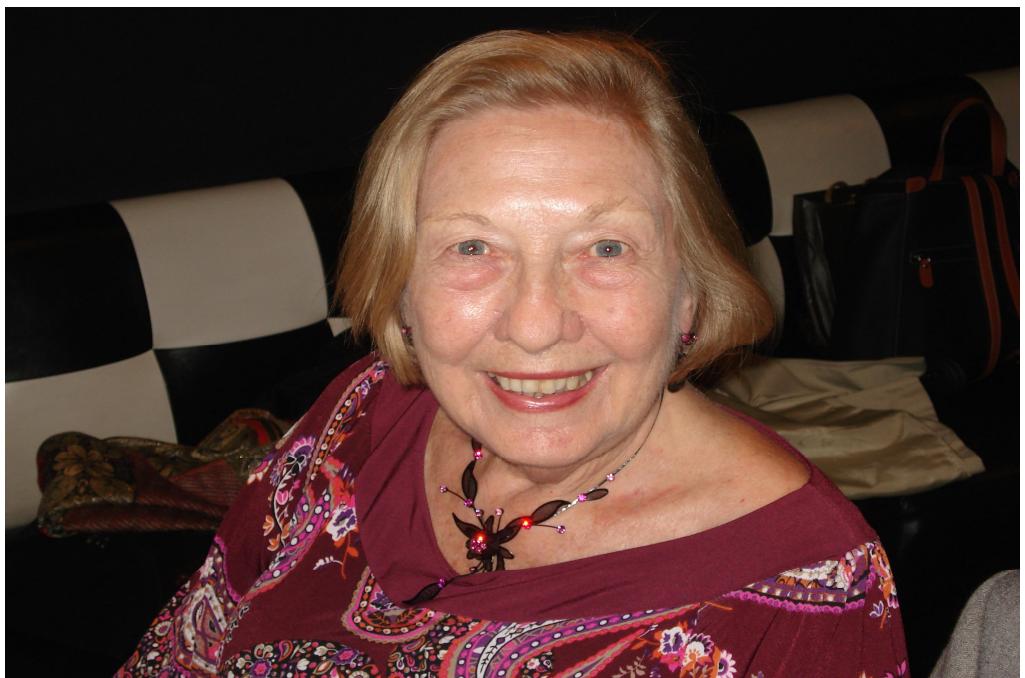
Terminado

Inicio 2012 Call for Papers - ... Nexus 2011 - Microsoft... Documento1 - Microsoft... Documento2 - Microsoft... Documento4 - Microsoft... Escritorio » 22:22

<<http://www.eaas.eu/>>
European Association for American Studies



<<http://www.atlantisjournal.org/>>



Homenaje de despedida a la Editora General de la Revista *Atlantis*, la profesora Angela Downing

Información sobre Revistas/Ediciones

Canada and Beyond: International Journal of Canadian Literary and Cultural Studies

ISSN: 2254-1179

An online journal to help promote critical dialogue on the poetics and politics of culture in and beyond Canada

Canada & Beyond Journal is a new online journal looking at Canadian cultural productions and their interaction with cultures and critical perspectives from “beyond”.

Its primary goal is to help establish critical dialogue among an international community of artists and intellectuals with common views on the political and social roles of literature, art and other forms of cultural expression. Such common views may well be synthesized as deriving from postcolonial, antiracist and feminist critical stances.

The General Editors, Pilar Cuder Domínguez and Belén Martín Lucas, invite submissions for future issues of articles on Canadian culture (including literature, drama, film, media, visual arts or translation). We welcome transdisciplinary criticism, and we are most interested in looking at the interactions both in creative and critical practices between writing and visual arts, creative writing and theory, transnational discursive sites, multilingual projects, multimedia art and popular culture. Literature constitutes our primary interest, though we aim to go “beyond” traditional understandings of “literature”. In a similar line, we also encourage comparative studies that look from Canada beyond Canada, and from “beyond” to Canada. Interviews, book reviews or announcements and conference reports are all welcome.

For further information about the guidelines for publication, please, visit: <www.canada-and-beyond.com>

- o Deadline: *open call*

Please send your contributions to:
<mail@canada-and-beyond.com>

Cultura. International Journal of Philosophy of Culture and Axiology

December 2012 Issue CFP: Semiotics of World Cultures.

This thematic issue seeks to examine semiotic practices specific to cultures and communities. It contemplates cultural communication as a process where biophysical, technological, and socio-cultural factors interact, and through which institutionalized technological media produce, transform and circulate sign-representations. The volume seeks to confront elements traditionally considered 'essential' and 'universal', and thus, 'fixed' (i.e. human perceptual modes), with the continuously changing patterns of cultural and technological manifestations. It proposes a revision of the ontology of perception and of the emergence of human communicative potential by relating neuro scientific research and socio-constructivist understandings of human physical development, and integrating these findings with the evolving nature of the technical media that social beings use to communicate at a distance. The volume will explore the semiotic resources used in specific institutional and social contexts at a global level, and help unveil how they reflect and conceal specific interests, power relations and communicative strategies that change over time for various reasons, among the meconomic interests and

changing technologies. The issue welcomes papers on discourse analysis, multimedia analysis, cultural anthropology, political sociology, intersubjective perspectives to neuroscience, etc., and aims at the inclusion of the widest possible number of world cultures.

Call for Papers

Deadline: **August 31st**

Author information: Prospective authors should send their contributions to the following address: <journal.axiology@yahoo.com> The editorial staff may alter manuscripts wherever necessary to make them conform to the journal's style. Although we accept papers in German, French, Italian and Spanish, we encourage those written in English. The language must be revised by a native speaker.

Editor-in-Chief: Prof. dr. Nicolae Râmbu, "Alexandru Ioan Cuza" University, Faculty of Philosophy and Social-Political Sciences, Iasi, Romania

Co-Editors: Prof. dr. Aldo Marroni, Facoltà di Scienze Sociali, Università degli Studi "G.d'Annunzio", Chieti-Pescara, Italy PD Dr. Till Kinzel, Englisch Seminar, Technische Universität Braunschweig, Braunschweig, Germany

Executive Editor: Dr. Simona Mitroiu, Human Sciences Research Department, Alexandru Ioan Cuza University, Iasi, Romania

Thomson Reuters (ISI) - Arts & Humanities Citation Index, EBSCOHumanities International Index, EBSCO Humanities International Complete, EBSCOTOC Premier, SCOPUS (Elsevier), MLA International Bibliography, TheInternational Consortium for the Advancement of Academic Publication (ICAAP),Ulrich's Periodicals Directory, Directory of Open Access Journals (DOAJ),Summon by Serial Solutions, Electronic Social and Science Citation Index(ESSCI), SCImago. Rejection rate: 60% - 70%

ELIA Journal / Revista ELIA

Studies in Applied English Linguistics /
Estudios de lingüística inglesa aplicada

University of Seville, Spain

Information for contributors

Proposals related to any field within the broad domain of applied linguistics will be given consideration, particularly those related to the teaching, acquisition, and interactive uses of English and/or Spanish as non-native languages (L2s). Colleagues interested in submitting a paper for publication in the coming issue of the ELIA Journal (Volume 12 to appear in December 2012) are kindly requested to contact the editors **before June 1st, 2012**.

Papers submitted for publication may be written in English or Spanish and

must follow ELIA's Guidelines for publication (<http://www.publius.us.es/elia/normas_publicacion>).

Submission of a paper implies that it has not been published elsewhere in the submitted form. The full manuscript must be sent as an attachment to the e-mail address provided below. Authors should also send a brief cover letter (including institutional affiliation and present position) along with their manuscript.

ELIA is a peer-reviewed scholarly journal and is published once a year. All submissions are reviewed anonymously by members of the editorial board as well as external referees. ELIA is scanned, indexed or abstracted in the following: ISOC (CSIC), Latin Index, MLA International Bibliography, Linguistics and Language Behavior Abstracts (LLBA), Ulrich's Periodical Directory y Directory of Open Access Journals (DOAJ), and

SCOPUS. In 2011, ELIA got the FECYT Quality Award. Previous ELIA volumes (2000-2011) can be found at <<http://www.publius.us.es/elia>>

For submissions and/or further information about ELIA, please contact the editors: Dr. Christian Abelló-Contesse at <christian.abello@ono.com> or Rubén Chacón-Beltran at <rchacon@flog.uned.es>

Estudios Ingleses de la Universidad Complutense is a peer-refereed scholarly journal, ISSN-0392, published annually in English/Spanish. Original specialised articles are accepted on research in the following fields: English Language and Literatures in English including comparative literature, literary theory and criticism. Linguistics including theoretical, descriptive, historical and applied; cognitive and functional; text linguistics, discourse analysis, pragmatics and cultural studies. Articles and reviews are refereed double-blind; acceptance by at least two specialists is a condition for publication.

Further information: <lavid@filol.ucm.es>

URL:

<http://www.ucm.es/info/FInglesa/estudios_ingleses.html>

Departamento de Filología Inglesa I y Filología Inglesa II
Facultad de Filología
Ciudad Universitaria
28040 Madrid
Tel. +34 913 94 53 82 / 53 90
Fax +34 913 94 54 78

European Journal of English Studies. Vol. 18. Translating Ethnicity

Guest Editors: Silvia Bruti, Roberto A. Valdeón and Serenella Zanotti

In both written and visual works, racial or ethnic difference is most frequently signalled through the use of language variations. Signalling ethnicity by means of dialogue involves language manipulation on the part of writers and is subject to the pressure of cultural discourses of race and ethnicity.

This issue will investigate: a) the strategies adopted in representing ethnic varieties of English in written and audio-visual media; b) what happens to the construction of ethnic varieties in the processes of cross-cultural transfer involved in translation. The volume will address, among others, the following questions: how are ethnic varieties handled in Anglophone cultural products? How is linguistic diversity used to construct ethnic identity? What strategies are adopted in the construction of ethnic minorities in works translated from English into other European languages? How does translation respond to the challenges posed by multiethnic and multicultural societies?

Proposals for contributions are welcomed from scholars working in the full range of English literary, media, cultural, and translation studies on topics that might include, but are not restricted to:

- changes in linguistic and cultural perspectives of Anglophone discourse about ethnicity as reflected in the media and literature;
- manipulations in the processes of dissemination, translation and reception of English/world literature texts;
- the analysis of the construction of ethnicity in film adaptation;

- the use of subtitling to signal the relation between language variation and the visual construction of ethnic identity;
- European critical perspectives on Anglo-American/post-colonial constructions of ethnic identities in English;
- manipulation and censorship in translating ethnic varieties;
- the impact of the construction and translation of ethnic voices in English/world literatures on translation practice and theory;
- cross-cultural pragmatics and poetics.

Detailed proposals (500-1,000 words) for articles of c. 5-6,000 words, as well as all inquiries regarding this issue, should be sent to all the guest editors:

- Silvia Bruti: <s.bruti@angl.unipi.it>,
- Roberto A. Valdeón: <valdeon@uniovi.es>,
- and Serenella Zanotti: <szanotti@uniroma3.it>.

Deadline for proposals: **31 October 2012**

Deadline for the delivery of completed essays: **31 March 2013**.

Volume 18 will appear in 2014.

MISCELÁNEA: A Journal of English and American Studies vol. 45-46.

Miscelánea, the journal of English and American Studies published by the Department of English and German Philology of the University of Zaragoza (Spain) encourages the submission of contributions for our next issue.

For information on publication guidelines for contributors please visit our web page at:
<<http://www.misclaneajournal.net>>

The following information should appear on the first page: full title, author's full name, affiliation, and address (including e-mail).

An abstract of no more than 200 words should also be provided, together with five key words, both in English and Spanish.

Authors are expected to send their papers to
<editors@miscelaneajournal.net>

- Submission deadline: **1 June 2012**

Editors: Bárbara Arizti Martín y Ana Hornero Corisco

Bárbara Arizti Martín

Ana Hornero Corisco

The Editors

Papers on Joyce is an international academic journal published yearly by the Spanish James Joyce Society and open to contributions in the field of Joycean studies. Reviews of recent books and news of academic events in the field are also included in each issue.

Margarita Estévez Saá (ed.). *Papers on Joyce* 16 (2010). I-ii + 184 pages. ISSN 1135-0504

Table of contents

Editor's Preface

ARTICLES

- Francisco García Tortosa (University of Seville), "Dawn and Sundown of Anna Livia: A Genetic Approach"

- Gerald E. P. Gillespie (Stanford University), "Why Joyce Is and Is Not Responsible for the Quark in Contemporary Physics"
- Jim LeBlanc (Cornell University Library), "Agoraphobia in James Joyce's 'Eveline'"
- Márcia Lemos (University of Porto), "*Finnegans Wake* and the Art of Punishing the English Language"
- Teresa Louro (University of Porto), "Trafficking in the Wrong Costume: Cross-dressing in 'Circe'"
- Carmelo Medina Casado (University of Jaén), "The Earliest Translations of Joyce's *Ulysses*"
- Ricardo Navarrete Franco (University of Seville), "*Boots* in *Ulysses* and *Finnegans Wake*"
- Benigno del Río Molina (University of Seville), "Joyce between Montaigne and Shakespeare: Caliban, Cannibals and Creaturely Men"
- Eunice Rojas (Lynchburg College, Virginia), "Madness as Redemption in *Ulysses*' 'Circe' Episode"
- Guillermo Sanz Gallego (University College Ghent), "Interpreting the *Trauermarsch* in 'Hades'"
- Vanessa Silva Fernández (University of Vigo), "Joyce's Other Portraits"

REVIEW ESSAY:

- Noemí Pereira Ares (University of Santiago de Compostela), "John McCourt, ed., *Roll Away the Reel World: James Joyce and Cinema*"

IN BRIEF

Dublin James Joyce Journal
A Guide Through "*Finnegans Wake*"
CONTRIBUTORS

RECEI, Revista Científica de Estudios sobre Interculturalidad, es una revista electrónica cuatrimestral de la Editorial Hipatia que presenta resultados de investigaciones que contribuyan significativamente a la comprensión y mejora de los procesos sociales y educativos en relación con la interculturalidad. RECEI no sólo recoge resultados de investigaciones impulsadas desde diferentes disciplinas y enfoques metodológicos; también favorece la publicación de resultados de investigación fruto de equipos interdisciplinares. En esta línea, se publicaran trabajos disciplinares o interdisciplinares relacionados con la interculturalidad desde la sociología, antropología, psicología, ciencias de la salud, pedagogía, historia, filosofía, economía, lingüística, literatura y artes, geografía o ciencia política.

Esta revista científica surge de la necesidad de dar respuesta a la excesiva compartimentalización del conocimiento científico que ha existido tradicionalmente en el campo social y educativo en España y América Latina, en el marco de la interculturalidad. También pretende ser un espacio internacional de debate y crítica a través de la presentación de aportaciones teóricas y evidencias que puedan favorecer la equidad educativa y la mejora de nuestras sociedades, en el marco de la convivencia intercultural.

RECEI es multilingüe y publica trabajos en inglés, castellano, catalán, euskera, gallego y portugués.

La revista consta de dos apartados, uno de *artículos* y otro de *recensiones*. El primero cuenta con artículos sobre investigaciones científicas finalizadas o que se están llevando a cabo. Las recensiones podrán ser de libros de actualidad del mundo educativo, de diferentes disciplinas y de interés internacional. RECEI también publicará monográficos sobre algunas temáticas educativas concretas desde una visión multidisciplinar.

RECEI parte con el objetivo de encontrarse indexada lo más pronto posible en bases de datos nacionales e internacionales de

Ciencias Sociales como el *Catálogo de Latindex*, *In-RECS*, *ERIH*, *SCOPUS* o el *Social Science Citation Index*.

Web:

<<http://www.revistashipatia.com/index.php/recei/index>>

Contacto principal

Fidel Molina Luque

Correo-e: <recei@hipatiapress.com>

***REN (Revista de Estudios Norteamericanos)*. Vol. 16 (2012)**

This volume will mark the 20th anniversary of the journal, so we suggest the possibility of presenting papers which address any aspect of the multiple changes which have taken place in U.S. studies since 1992, both in Spain and internationally, in research, in teaching, and/or in the way in which these studies have affected the evolution of popular culture. However, contributions on all aspects usually covered by the journal will be equally welcome. The deadline for submission is September 30th, 2012.

Correspondence should be addressed to:

Revista de Estudios Norteamericanos

Departamento de Literatura Inglesa y Norteamericana

Facultad de Filología

C/ Palos de la Frontera, s/n

Universidad de Sevilla

41004 Sevilla

Spain

Email address: <ren@us.es>

Sintagma. Journal of linguistics.

Sintagma (ISSN 0214-9141) is open for reception of contributions (articles and reviews) for issue number 24 (December 2012).

Sintagma is a journal of linguistics that aims at promoting the exchange of knowledge in this area, regardless of any theoretical framework. Studies in both theoretical and applied linguistics are welcome, as well as works on any language or language variety, and contrastive linguistics. The only condition is that all submissions must be original and must not be under consideration by other journals or have been published elsewhere.

Sintagma is a yearly publication founded in 1988. Each number includes research papers and reviews. In addition to its printed edition, the journal is also available online at: www.sintagma.udl.cat. English version: <<http://www.sintagma.udl.cat/en.html>>

Notes for contributors

- Authors should send the manuscripts in electronic format by email to sintagma@dal.udl.cat.
- The deadline to send contributions to the 2012 issue is **May 31st**.
- Papers can be written in Catalan, English, French or Spanish.

All texts published in the journal's print format are also published online at www.sintagma.udl.cat, as well as in any documentary retrieval system in which this journal is included.

Indexes

Databases:

Communication & Mass Media Complete (EBSCO), CSA Linguistics and Language Behavior Abstracts (LLBA), DIALNET, Directory of Open Access Journal, Francis, ISOC

(CSIC), Linguistic Abstracts, MLA International Bibliography, Periodicals Index Online, RACO (Revistes Catalanes amb Accés Obert), Scopus.

Evaluation Resources:

Carhus Plus – B, DICE (CSIC), Latindex, RESH (Min. Ciencia e Innovación)

Publicaciones de socios/as: Resúmenes

Fuertes-Olivera, Pedro A. (et al).

En los próximos días saldrán a la venta cuatro integrantes de los *Accounting Dictionaries*, un conjunto de diccionarios especializados diseñados para solucionar los problemas de traductores, estudiantes y personas interesadas en la contabilidad y su lenguaje (inglés y español). Los diccionarios permiten búsquedas por funciones y situaciones de uso, se actualizan cada mes y se comercializan como "apps"/suscripción en línea" por la empresa Lemma.com, que es una de las marcas de Ordbogen.com (<<http://www.ordbogen.com>>):

Fuertes-Olivera, Pedro A., Henning Bergenholz, Sandro Nielsen, Pablo Gordo Gómez, Lise Mourier, Marta Niño Amo, Ángel de los Ríos Rodicio, Ángeles Sastre Ruano, Sven Tarp, Marisol Velasco Sacristán. 2012. *Diccionario Inglés-Español de Contabilidad: Recepción*. Base de Datos y Diseño: Richard Almind and Jesper Skovgård Nielsen. Odense: Lemma.com . ISBN: 978-84-615-6770-6.

Fuertes-Olivera, Pedro A., Henning Bergenholz, Sandro Nielsen, Pablo Gordo Gómez, Lise Mourier, Marta Niño Amo, Ángel de los Ríos Rodicio, Ángeles Sastre Ruano, Sven Tarp, Marisol Velasco Sacristán. 2012. *Diccionario Inglés-Español de Contabilidad: Traducción*. Base de Datos y Diseño: Richard Almind and Jesper Skovgård Nielsen. Odense: Lemma.com. ISBN: 978-84-615-7195-6

Fuertes-Olivera, Pedro A., Henning Bergenholz, Sandro Nielsen, Pablo Gordo Gómez, Lise Mourier, Marta Niño Amo, Ángel de los Ríos Rodicio, Ángeles Sastre Ruano, Sven Tarp, Marisol Velasco Sacristán. 2012. *Diccionario Inglés-Español de Contabilidad: Conocimiento*. Base de Datos y Diseño: Richard Almind y Jesper Skovgård Nielsen. Odense: Lemma.com . ISBN: 978-84-615-7334-9

Fuertes-Olivera, Pedro A., Henning Bergenholz, Sandro Nielsen, Pablo Gordo Gómez, Lise Mourier, Marta Niño Amo, Ángel de los Ríos Rodicio, Ángeles Sastre Ruano, Sven Tarp, Marisol Velasco Sacristán. 2012. *Diccionario Inglés-Español de Contabilidad: Traducción de Frases y Expresiones*. Base de Datos y Diseño: Richard Almind y Jesper Skovgård Nielsen. Odense: Lemma.com . ISBN: 978-84-615-7567-1

Gaviña Costero, María. 2011. *Érase una vez Ballybeg*. Editorial Académica Española.
ISBN-13:978-3-8465-6310-6; ISBN-10:3846563102;
EAN:9783846563106

La obra dramática del norirlandés Brian Friel (Omagh, 1929) ha sido inevitablemente determinada por la cruenta historia de su comunidad durante las últimas cinco décadas. Desde su primer gran éxito, "Philadelphia, Here I Come!" (1964), hasta su última obra del siglo XX, "Give Me Your Answer, Do!" (1997), acompañaremos al dramaturgo en su búsqueda incesante de los orígenes de la violencia, de los límites entre realidad y ficción y del proceso de formación de la memoria. A lo largo de cuatro etapas veremos la evolución de un autor pionero en su voluntad de romper con los viejos mitos que fosilizaban una sociedad escindida, y estimado por los actores por la

complejidad de sus personajes y la belleza y verdad que caracterizan sus diálogos. Friel ha sido representado en España desde 1988, aunque sigue siendo un gran desconocido en ámbitos académicos y teatrales en lengua española. Analizamos aquí desde la primera traducción de Josep M^a Balanya, "Traduccions" (1984), hasta la primera obra representada en Valencia, "Molly Sweeney" (2005), con un estudio de la traducción, gestación, producción y recepción de cada puesta en escena.

Guerrero Medina, Pilar (ed.) 2011. *Morphosyntactic Alternations in English. Functional and Cognitive Perspectives*. London: Equinox Publishing. 383 pages.
ISBN: 9781845537449
(Series *Functional Linguistics*, edited by Robert Fawcett. Guest series editor: Christopher S. Butler).

This volume brings together fourteen papers which explore the discourse-pragmatic, semantic, morphological and syntactic factors involved in English morphosyntactic alternations. This collection of articles is organized in two main parts. Part I comprises four papers of a more theoretical orientation, which focus on the notion of alternation and/or verb classification, also providing descriptive evidence for the grammatical approaches to language where they are couched. Part II consists of ten specific studies of particular alternations which involve either a change in the configuration of semantic roles (e.g., the causative/inchoative alternation and the conative alternation) or a change in the morphosyntactic expression and/or placement of arguments, without necessarily affecting the transitivity of the verb (e.g., the material/product alternation, verb-particle alternations or the so-called *Swarm* alternation).

The book features a wide range of theoretical approaches, ranging from functionalist models such as Functional Discourse Grammar or the Cardiff Grammar version of Systemic Functional Linguistics to more cognitively-oriented approaches such as Goldberg's Construction Grammar or Fillmore's Frame Semantics. This attempt to describe morphosyntactic alternations within different contemporary theories — derivational and non-derivational — will hopefully contribute to a better understanding of the linguistic phenomena traditionally subsumed under the rubric of *morphosyntactic alternation*.

Morphosyntactic Alternations in English will be of interest to experienced linguists and researchers of a functionalist, cognitivist or even functional-typological persuasion.

Table of contents:

Introduction

Pilar Guerrero Medina

Part I. Theoretically-oriented approaches to the issue of morphosyntactic alternations

Alternations as a heuristic to verb meaning and the semantics of constructions

Kristin Davidse

The study of alternations in a dialogic Functional Discourse Grammar
J. Lachlan Mackenzie

Constraints on syntactic alternation: Lexical-constructional subsumption in the Lexical-Constructional Model

Francisco J. Ruiz de Mendoza and Ricardo Mairal Usón

Alternation and Participant Role: A contribution from a Systemic Functional Grammar

Amy C. Neale

Part II. Studies of specific alternations

II.1 Transitivity alternations involving a change in the configuration of semantic roles

The causative/inchoative alternation in Functional Discourse Grammar

Daniel García Velasco

Spontaneous and facilitative events revisited: A cognitive comparative study

Juana I. Marín Arrese

The semantics of English middles and pseudo-middles

Casilda García de la Maza

An antipassive interpretation of the English “conative alternation”:

Semantic and discourse-pragmatic dimensions

Pilar Guerrero Medina

*II.2 Alternations involving a change in the morphosyntactic expression
and/or placement of arguments*

A frame-semantic approach to syntactic alternations with build-verbs

Hans C. Boas

Acquiring a constituent order alternation: A corpus-based perspective on early particle placement

Stefan Th. Gries

Looks, appearances and judgements: Towards a unified constructionist analysis of predicative complements in English and Spanish

Francisco González-García

Metonymy-motivated morphosyntactic alternations

Antonio Barcelona Sánchez

An FDG approach to the *Swarm*-alternation as a case of conversion

Carmen Portero Muñoz

Morphological relatedness and zero alternation in Old English

Javier Martín Arista

Hernando Real, Noelia. 2011. *Self and Space in the Theater of Susan Glaspell*. Jefferson, NC: McFarland

Founding member of the Provincetown Players, Pulitzer Prize-winning playwright, best-selling novelist, and short story writer, Susan Glaspell (1876-1948) was a great contributor to American literature. An exploration of eleven plays written between the years 1915 and 1943; this critical study focuses on

one of Glaspell's central themes, the interplay between place and identity. This study examines the means Glaspell employs to engage her characters in proxemical and verbal dialectics with the forces of place that turn them into victims of location. Of particular interest are her characters' attempts to escape the influence of territoriality and shape identities of their own.

Table of Contents:

Introduction

1. Towards Geopathology in Susan Glaspell's Modern Drama
2. American Geomythologies Revisited as Part of Dramatic Geopathology
3. Geodichotomies in the Configuration of Dramatic Geopathology
4. The Burden of the Past in Dramatic Geopathology
5. Imagery of Death in Dramatic Geopathology
6. Dramatic Principles of Departure

Afterword

Herrera Soler, Honesto; Martínez Arias, Rosario y Amengual Pizarro, Marian. 2011. *Estadística aplicada a la investigación lingüística.* Madrid: Editorial EOS, págs. 376.
ISBN: 978-84-9727-430-2

Este libro pretende ser una herramienta útil y adecuada para introducir a los estudiantes y docentes en la investigación cualitativa y cuantitativa, de modo que se facilite la comprensión e interpretación de los datos y resultados estadísticos de los trabajos empíricos en el ámbito de la lingüística.

El libro se estructura en tres partes:
- La primera parte, de carácter general, plantea y describe

los pasos que se han de tener presente en cualquier investigación científica y los diseños más apropiados para la investigación en el ámbito de la lingüística.

- La segunda parte se centra en la organización, descripción y presentación de los datos de la investigación, los principios básicos de inferencia y la formulación de hipótesis.

- La tercera parte aborda el estudio de la estadística inferencial y se estudian los tests más utilizados en el aprendizaje de segundas lenguas: tests paramétricos, test no paramétricos para la comparación de grupos, ANOVA, la correlación y la regresión.

Estadística Aplicada a la Investigación Lingüística sigue una doble vía para la obtención de la mayor parte de los estadísticos: la opción del tratamiento de datos con el SPSS y la opción de la calculadora. El libro tiene un carácter eminentemente práctico y ofrece diversas actividades al final de cada capítulo, así como las soluciones o respuestas a las actividades planteadas en un apéndice final que recoge, además, las tablas estadísticas e incluye un glosario de los principales términos o conceptos utilizados.

Ibarraran, Amaia, Martin Simonson, and David Rio (eds.). 2012. *The Neglected West: Contemporary Approaches to Western American Literature.* The American Literary West Series. London: Portal.

No place has probably been more fantasized and imagined than the American West. No territory has probably been more essentialized and generally defined than the American West. No people have probably been more (mis)represented and

stereotyped than the American Westerners. No “state of mind” has probably been more shared and acknowledged than that of the American West. The conception of the title of this volume, *The Neglected West*, originates from the assumption of the existence of a West, as described and imagined previously, but introduces the idea of the existence of other Wests, many Wests, different Wests, neglected Wests. The book has been conceived and designed as a compilation of heterogeneous academic works that attempt to fill some of the voids that the western myth has created. It provides a channel for the many and varied ways that the West has been experienced by individuals, retold by them, and eventually redefined through literature and culture in general. The book aims to offer an open, dynamic vision and revision of the modes of expression that have been traditionally linked to the West and the “western” as a valid formula for its portrayal. It also shows other ways of experiencing the Movement West, its settling and the West itself, devoid of the traditionally accepted, normative, male, cowboy, white experience. Finally, it portrays the existence of other “Others,” or other silenced/neglected/ignored Western identities. Overall, these essays and their authors seek to convey an international, contemporary and revisionist vision/version of the West. One that proves that the cowboy was never alone and his voice was never the only voice.

Llinares, Ana, Tom Morton & Rachel Whittaker. 2012. *The Roles of Language in CLIL*. Cambridge: Cambridge University Press.

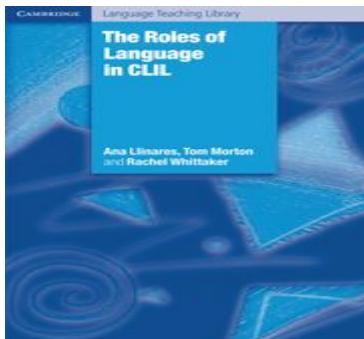
ISBN: 9780521150071 (Paperback)

ISBN: 9780521769631 (Hardback)

The Roles of Language in CLIL provides a range of stakeholders in Content and Language Integrated Learning

with a theoretically based approach to the integration of language and content in primary and secondary contexts. Adopting the framework of systemic functional linguistics, this book raises practitioners' awareness of how language functions in CLIL. Drawing on their wide experience as CLIL educators and researchers, the authors explore data taken from real CLIL classrooms from two interrelated perspectives: the CLIL classroom as an interactional context for developing language and content, and the genres and registers through which the meanings of the different academic subjects are enacted. From the analysis of this corpus of data, the authors provide a rich description of how CLIL students' language may be expected to develop.

<http://www.cambridge.org/gb/elt/catalogue/subject/project/item6673697/The-Roles-of-Language-in-CLIL/?site_locale=en_GB>



Losada Friend, María, José María Tejedor Cabrera, José Manuel Estévez-Saá, Werner Huber. (Eds.). 2011. *Dreaming the Future: New Horizons/Old Barriers in 21st-Century Ireland.* (Irish Studies in Europe, Vol. 3). Trier, Germany: WVT Wissenschaftlicher Verlag Trier, 122 págs.
ISBN 978-3-86821-327-0.

Contents:

María Losada Friend (Huelva), José María Tejedor Cabrera (Sevilla), José Manuel Estévez-Sáa (A Coruña), Werner Huber (Vienna): Introduction -- Declan Kiberd (Dublin/Notre Dame, IN): Old Testament and New: Joyce and Messianic Time -- Benigno Del Río Molina (Sevilla): Geography of Desire and Guilt: Joyce's "Circe" in the Tradition of The Temptation of Saint Anthony -- Anne MacCarthyt (Santiago de Compostela): Denis Florence MacCarthy's Trans-lations of Calderón de la Barca --Alberto Lázaro (Madrid): Reading Oscar Wilde in Postwar Spain: The Picture of Dorian Gray under the Microscope --Juan Ignacio Oliva (Tenerife): Wilde's Shadow in Jamie O'Neill's New Epic Narrative -- José Francisco Fernández (Almería): Spanish Beckett -- Estelle Epinoux (Limoges): Irish Cinema and Europe Throughout the Twentieth Century: An Overview -- Sophie Ollivier (Bordeaux): Connolly and His Legacy -- Marie-Claire Considère-Charon (Strasbourg): New Horizons for the Border Areas: From Good Intentions to Good Practice in Cross-Border Cooperation -- Rita Ann Higgins (Galway): Three Poems

Irish Studies in Europe is the title of a new series of publications in Irish Studies. The projected thematic and methodological range of this series goes well beyond literary studies to include aspects of cultural studies in the broadest sense. The focus is, of course, on the island of Ireland (the Republic of Ireland and Northern Ireland) as well as the Irish diaspora in all aspects of society, history, culture, literature, the arts, and the media. The "European" dimension suggested by the series title gives expression to a preferred, but by no means exclusive, concentration on (mainland) European perspectives on Irish Studies. It is hoped that such an "etic" approach, as it were, may contribute a special dimension to the progress of Irish Studies at large and document the variety of European traditions of Irish Studies as inter-and multi-disciplinary fields

of research and teaching. Thus, the programme of this series is a reflection of the objectives of The European Federation of Associations and Centres of Irish Studies (EFACIS), under whose aegis the series is published.

Monrós Gaspar, Laura. 2011. *Cassandra the Fortune-Teller: Prophets, Gipsies and Victorian Burlesque*. Levante Editori: Bari. 330 p.
ISBN: 978-88-7949-575-2.

In the early nineteenth century connections were made between the aesthetic and non-aesthetic codes in relation to women, prophets, gipsies and fortune-tellers, which profoundly shaped the reception of the Cassandra myth throughout the Victorian period. Connections between Cassandra and these social icons went beyond the page and illustrations in magazines, paintings and popular entertainments depicted Cassandra-like gipsies, witches and seers. The interaction between the intellectual frame and the cultural texts which depicted Cassandra in Victorian England was revealed by the parallelisms between translations of Aeschylus' *Agamemnon*, for example, and pictorial representations of the myth which made a link between Cassandra, evil and witchcraft.

Robert Reece's burlesque *Agamemnon and Cassandra; or, the Prophet and Loss of Troy* was first staged in Liverpool in 1868. An intertextual analysis of the play shows that nurtured by the arts, culture and daily lives of the Victorians, burlesque echoed the full spectrum of Victorian political, prophetic and feminist Cassandra. The ambivalence of the genre favoured the coexistence of opposing refigurations of the myth and staged both a scorned and strong-minded heroine. As demonstrated in this volume, the syncretism between highbrow and popular refigurations of the Cassandra myth allow us to recreate the

sociocultural mindset which suffused the Victorian contribution to the reception history of the Trojan princess. The book concludes with an annotated edition of Robert Reece's burlesque *Agamemnon and Cassandra; or the Prophet and Loss of Troy* (1868).

Morales, Marisol and Juan F. Elices Agudo (eds.). 2011. *Glocal Ireland: Current Perspectives on Literature and the Visual Arts*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.

The transformations undergone by Ireland in the last decades have relocated the country within that liminal space of the local and the global. The country of the deeply-rooted rural traditions, the severely religious impositions and the fragile economic system became in the 1990s a world referent due to its unprecedented and impressive growth. However, the emergence of the so-called Celtic Tiger and the recognition that Ireland had become one of the most globalised nations in the Western world met a dramatic downfall that has left the country (pre)occupied with matters concerning its re-positioning and re-definition within a wider European framework. The cultural and artistic productivity of this nation has also moved away from the topical insularity of the past, adopting more transnational and universal subjects, at the same time that it has struggled to retain its genuine values and its own signs of identity. For, in Ireland, the more this global progress has grown to be unavoidable, the more evocative the local has befallen. Therefore, the editors of this volume contend that the global and the local should be understood not as opposed concepts but as two ends of a continuum of interaction. Within this state of affairs, this volume comprises a series of articles that revolve around the issue of glocality in Irish literature, culture and cinema in order to disentangle the

complexities that underlie this concept and which are inextricably related to the drastic changes experimented by Ireland in the years before and after the economic boom and posterior bailout.

Moreno Álvarez, Alejandra (trad.). 2011. Ambai: *Un movimiento, una carpeta, algunas lágrimas / A movement, a folder, some tears*. Traducción e introducción de Alejandra Moreno Álvarez. Edición bilingüe. Asturias: Ediciones KRK.
ISBN: 978-84-8367-352-2

Ambai (1944), pseudónimo que C. S. Lakshmi utiliza cuando escribe ficción, es una de las autoras más importantes de la narrativa breve en lengua tamil. En la mayoría de sus trabajos aborda los silencios que atrapan a las mujeres, los espacios que ocupan, las relaciones con sus cuerpos y las relaciones de sororidad que establecen con otras mujeres. En "Un movimiento, una carpeta, algunas lágrimas", incluida en la colección de relatos *In a Forest, A Deer* (2006), Ambai da voz a estos silencios para deconstruir el discurso dominante que ha definido a las mujeres como las Otras. En este relato, que tiene como ejes principales la historia, la religión y el feminismo, Ambai narra el conflicto entre hindúes y musulmanes y defiende el humanismo a través de las figuras de Sakina, Charu y Selvi. El relato condensa las hazañas y las lágrimas derramadas por estos tres personajes feministas que tienen como objetivo reclamar un espacio para las minorías.

Moreno Álvarez, Alejandra. 2011: *El lenguaje trasgresor de las Ciborgs Literarias*. Sevilla: ArCiBel Editores.
ISBN: 978-84-15335-05-4

Dice Donna Haraway que las mujeres han de apropiarse del espacio cibernetico para así evitar una continuación de la estructuración patriarcal. La creación de un nuevo espacio genera mayores esperanzas para que la mujer se sitúe como sujeto activo en este nuevo espacio aún en construcción. La ciborg ha de presentar un físico que se aleje del estereotipo de belleza ideal construido por el patriarcado y un lenguaje también diferente. Orlan, al igual que Ruth en *Vida y amores de una diablesa* de Fay Weldon, es el ejemplo utilizado por Kathy Davis, cuyas teorías son cruciales para entender por qué las mujeres se someten a prácticas de cirugía estética, para ejemplificar a una mujer que recurre a la cirugía estética con el objetivo de alterar su cuerpo y convertirlo en un estado de poder que el sistema no pueda controlar. *Vida y amores de una diablesa* es pues una crítica a los roles y representaciones de las mujeres en la sociedad contemporánea.

Mott, Brian. 2011. *Semantics and Translation for Spanish Learners of English* Barcelona: Publicacions i Edicions UB.
ISBN: 978-84-475-3548-4

Esta obra está pensada para alumnos universitarios españoles, de la especialidad de filología inglesa, sobre todo aquellos cuyo programa de estudios incluya la disciplina de la traducción. Las características más destacadas de este curso son:

- referencias a varias lenguas europeas, aparte del castellano y del catalán, como el francés, alemán, portugués y rumano
- ejercicios variados de semántica y de traducción (castellano-inglés, inglés-castellano), acompañados de la clave para su solución
- un capítulo dedicado a los principales puntos a tener en

- cuenta al traducir un texto
- un apéndice con modelos de traducción español-inglés, inglés-español

O'Leary, Catherine and Alberto Lázaro (eds). 2011. *Censorship across Borders: The Reception of English Literature in Twentieth-Century Europe*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 214 págs.

ISBN: 1-4438-3218-9

This volume brings together twelve essays which explore European censorship of English literature in the last century. Taking into consideration the various social, political and historical contexts in which literary controls were imposed and the extent to which they were determined by national and international concerns, these essays comment on political and moral censorship, self-censorship, and the role of the translator as censor. Besides systematic state control, other hidden and insidious forms of censorship are also surveyed in the essays. This study considers why certain works and authors, many of them now regarded as canonical, were targeted in various states and often under opposing ideologies, such as those dominated by conservative Catholic morality and those governed by communism or socialism.

The essays contain previously unpublished material, cover a wide range of authors – including Beckett, Eliot, Joyce and Orwell – and analyse diverse censorship systems operating across Europe, thus serving as a useful comparative resource. Despite the variety of structures of suppression, the study shows that certain common practices can be discerned across national borders and that general conclusions can be drawn

about the complex and ambiguous nature of the state's relationship with culture and about the immediate and long-term impact of censorship, not only on the author and publisher but on society as a whole. Finally, the essays are also significant for what they tell us about the survival of literature, despite the best efforts of the censors.

Ozieblo, Barbara & Noelia Hernando-Real. 2012. *Performing Gender Violence. Plays by Contemporary American Women Dramatists.* New York: Palgrave, Macmillan.

Violence against women in plays by women has earned little mention. This revolutionary collection fills that gap, focusing on plays by American women dramatists, written in the last thirty years, which deal with different forms of gender violence. Each author discusses specific manifestations of violence in carefully selected plays: psychological violence, violence within the family, violence suffered by women at the hands of the medical profession, violence caused by situations of war and social injustice. This book encompasses the theatrical devices used to represent violence on the stage in an age of virtual, immediate reality as much as the problematics of gender violence in modern society.

Table of contents:

- Introduction - Noelia Hernando-Real and Barbara Ozieblo
- Violence against Women: Forms and Responses - Marta Fernández-Morales, Inmaculada Pineda-Hernández, Miriam López-Rodríguez, Barbara Ozieblo
- Violence against Women in U.S. Theater - Noelia Hernando-Real and Barbara Ozieblo
- My Home, My Battleground: The Deconstruction of the American Family - Noelia Hernando-Real

- The Role of Female Bonding on the Stage of Violence - María Dolores Narbona-Carrión
- A Stalker, a Serial Killer, and the Women Who Survived Them: Psychological Abuse as a Form of Gender Violence - Miriam López-Rodríguez
- The New Breast Cancer (Im)patient: Female Revolt against Biomedical Violence in US Drama - Marta Fernández-Morales
- Survival Strategies in Recent Plays by African American Women Playwrights - Inmaculada Pineda-Hernández
- Documenting War: Theatrical Interventions by Emily Mann and Heather Raffo - Ilka Saal
- The Victim and the Audience's Pleasure: an Exploration of Carson Kreitzer's Self Defense and Stefanie Zadravec's Honey Brown Eyes - Barbara Ozieblo

Pérez Cabello, Ana María. 2011. *Enseñar y aprender a comunicarse en una segunda lengua*. Cuadernos de educación. Barcelona: Horsori e Instituto de Ciencias de la Educación de Barcelona, 218 págs.
ISBN.: 978-84-96108-66-0

La enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras es una disciplina que ha sufrido diversas revisiones desde los métodos más gramaticales y puristas, derivados de las gramáticas latinas, hasta el actual ecléctico y funcional enfoque comunicativo. Así es en el ámbito académico. Fuera de él, en la esfera personal y profesional prima el saber hablar la lengua extranjera. El objetivo de este libro es desarrollar en los docentes y discentes una capacidad que cumpla ambas metas y que se plasme en una comunicación competente.

La propuesta se basa en el aprendizaje a través de la comunicación de un significado real, integrando siempre de lo oral a lo escrito y de la comprensión a la producción mediante

actividades. Así como la adquisición de competencias comunicativas al mismo tiempo que se aprende la cultura de los países de la lengua extranjera.

Los diferentes capítulos abarcan las siguientes áreas temáticas: la enseñanza de lenguas extranjeras y las competencias en el Marco Común Europeo de Referencia, la competencia comunicativa y sus planteamientos didácticos, las estrategias, las tareas y las actividades, materiales para la enseñanza de lenguas extranjeras, la comunicación no verbal, aplicaciones del enfoque comunicativo, las tecnologías de la información y la ciencia en el aula de lengua extranjera (TIC). Unos ejercicios que invitan a la reflexión nos acompañan en este recorrido.

Santos Vila, Sonia. 2011. *Ambrose Bierce: Cartas escogidas*, Barcelona, Ediciones Rubeo.

ISBN 978-84-938686-8-0.

Ambrose Bierce: Cartas escogidas es un epistolario constituido por cincuenta cartas que ofrece al lector la cercanía a una de las parcelas más íntimas del escritor norteamericano Ambrose Bierce: su pensamiento. A través de las cartas se descubre la genialidad, y, al mismo tiempo, el talante personal del autor, una personalidad compleja pero sumamente atractiva dentro del panorama de la literatura estadounidense decimonónica. Estas misivas van dirigidas a familiares y amigos, personas siempre muy próximas a él, a quienes el escritor confía sus inquietudes, aconseja, instruye o, simplemente, expresa su afecto y cariño. En ellas se asoma la crudeza del temperamento de Bierce -o *Bitter Bierce*- mediante el sarcasmo y la ironía, traducción al papel de una actitud soberbia y una tendencia vital satírica y mordaz. La lectura de estas cartas no dejará al lector indiferente, siendo testimonios fieles de un espíritu rebelde y singular.

Tejedor, José M^a, José Manuel Estévez-Saá, María Isabel Porcel García, Benigno del Río Molina (eds.). 2011. *JoyceSbilya. Miscelánea de Estudios Joyceanos.* Sevilla: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 167-182.
ISBN: 978-84-472-1341-2.

Contents:

Prólogo (Antonio Raúl de Toro Santos); Introducción / Introduction (José M^a Tejedor Cabrera, José Manuel Estévez Saá, María Isabel Porcel García, Benigno del Río Molina); Caminos a Joyce (Francisco García Tortosa); Demostración por álgebra de que el nieto de Hamlet es el abuelo de Shakespeare (U 1.154-5 y 2.151-2) (Rafael I. García León); Three Views of the Modernist J (Jefferey Simons); Simbología masónica en Ulysses a través de La flauta mágica de Mozart (Francisco Martínez Torres e Ian MacCandless); The Aryan Joyce: Uses of the Swastika in Finnegans Wake (Ana León Távora); Liturgia de los velos: dialéctica del ver y no ver en las artes visuales y en Ulysses (Benigno del Río Molina); The Reader's Response to "A Mother" (Daniel Zurbano García); ¿Acto de rebeldía o prueba de admiración? Beckett parodiando a Joyce (José Francisco Fernández Sánchez); Crisis de fin de siglo en Joyce y Baroja (Olga Fernández Vicente); Desmantelando el cuerpo femenino: la emoción objetiva de Mary Hooligan de Edna O'Brien y Molly Bloom de James Joyce (María Losada Friend); Rostros con historias: un viaje al mundo de "Los Muertos" según J. Joyce y J. Huston (M^a del Carmen Rodríguez Fernández); Ulysses as a musical composition: structure, key and cadence (Guillermo Sanz Gallego); Cuando la obsesión es el lenguaje y cuando el lenguaje es la obsesión (José Miguel Alonso Giráldez)

Rio, David, Amaia Ibarraran, and Martin Simonson (eds.).
2011. *Beyond the Myth: New Perspectives on Western Texts*. The American Literary West Series. London: Portal.
ISBN: 978-84-938360-7-8.

Classical notions of the West and associated images, symbols, and values retain their appeal for an important number of Americans, as well as engaging the imagination of an international audience. However, despite the resilience of the myth, it may be argued that an increasing number of artistic portraits of the American West debunk traditional mythology, rejecting at the same time extreme reductionism to simplistic binary oppositions, such as the one between myth and reality. Instead, the main emphasis is on the West as a complex, interrelated, unfinished, and plural space, consisting of multiple meanings and often intercultural experiences and identities. In this globalized age of trans-oceanic studies the international and hybrid properties of western American culture have become more visible than ever. Most of the essays in this book support this shift towards transnational frameworks, both challenging reductionist regional and national perspectives and vindicating the point of view of the outsider. Adopting transnational perspectives does not mean neglecting the importance of regional and local studies that testify to the multiple and overlapping cultures and literatures existing in the American West. The book embraces a diverse literary western landscape, aiming to mediate between the regional and the global in order to understand a literature that, after all, claims to be both exceptional and universal. This volume also extends the analysis of western iconography to other artistic manifestations than writing, adopting primarily a postwestern approach.



Homenaje de despedida a las profesoras Socorro Suárez, presidenta de AEDEAN y María Losada, Vocal 2^a, junto al profesor Ignacio Palacios.



Cena de clausura del Congreso de Barcelona con Pierre Lurbe, representante francés de la Asociación francesa SAES y la recién nombrada Presidenta de la Asociación, la profesora Montserrat Martínez.



Homenaje de despedida a las profesoras Socorro Martínez Lafuente, presidenta de la Asociación y la profesora Angela Downing, Directora de *Atlantis*.



La profesora Socorro Suárez, presidenta de AEDEAN, haciendo entrega de los premios a las organizadoras del Congreso de Barcelona: Sara Martín, Felicity Hand y Melissa Moyer.

Otras publicaciones recientes

Se recoge, a continuación, un listado de otras publicaciones cuya información complementaria se puede consultar a través de la página electrónica de nuestra Asociación <<http://www.aedean.org>>.

LINGUISTICS AND TRANSLATION

Arroyo Vázquez María Luz y María Eugenia Sánchez Suárez.

2010. *English for Art and Humanities: A Dynamic Course for Professional and Personal Development*. La Coruña: Netbiblo.

Bhatia, Vijay, Purificación Sánchez Hernández and Pascual Pérez-Paredes, (eds.). 2011. *Researching Specialized Languages*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

Cal Varela, Mario, Javier Fernández Polo, Lidia Gómez García e Ignacio M. Palacios Martínez (eds.). 2010. *Current Issues in English Language Teaching and Learning. An International Perspective*. Newcastle upon Tyne. Cambridge Scholars Publishing.

Candel Mora, Miguel Ángel y Marisa Carrión Pastor (eds.). 2011. *Actas del 3 Congreso Internacional de Lingüística de Corpus. Tecnologías de la Información y las Comunicaciones: Presente y Futuro en el Análisis de Corpus*. Valencia: Universitat Politècnica de València.

Cobas Álvarez, Rosa y Carmen Valero Garcés. Traducción. 2010. *La interpretación comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social.* Por Sandra Hale. Granada: Comares.

Cots Caimons, Josep María, Ibarrarán Bigalondo, Amaia; Irún Chavarria, Montserrat; Lasagabaster Herrarte, David; Llurda Giménez, Enric; Sierra Plo, Juan Manuel. 2010. *Pluralismo e interculturalidad en la escuela. Reflexiones y propuestas didácticas.* Barcelona: Hessori.

Fuertes Olivera, Pedro A et al. 2010. *Diccionario de Contabilidad Inglés-Español*. Cizur Menor : Aranzadi.

García Sánchez, Soraya & Carmen Luján García 2010. *English, Technology and Telecommunications.* Alicante: Club Editorial Universitario.

Guerrero Medina, Pilar (ed.) 2011. *Morphosyntactic Alternations in English. Functional and Cognitive Perspectives.* London: Equinox Publishing.

Gutiérrez Almarza, Gloria, Fernando Beltrán Llavador y Ramiro Durán Martínez. 2010. *A Content and Language Integrated Learning Project: Christopher Columbus / Un proyecto de aprendizaje integrado de contenidos y lengua inglesa: Cristóbal Colón.* Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Hale, Sandra. 2010. *La interpretación comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social* Granada: Comares,.

Hernández-Campoy, J.M. & J.A. Cutillas-Espinosa (eds.) 2012. *Style-Shifting in Public: New Perspectives on Stylistic Variation.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Herrera Soler, Honesto; Martínez Arias, Rosario y Amengual Pizarro, Marian. 2011. *Estadística aplicada a la investigación lingüística*. Madrid: Editorial EOS.

Ibáñez Ibáñez, José R. & José Francisco Fernández Sánchez (eds.) 2011. *A View from the South: Contemporary English and American Studies*. Almería: Editorial Universidad de Almería.

Jiménez Catalán, Rosa María (ed.) 2010. Gender Perspectives on Vocabulary in Foreign and Second Languages. Palgrave MacMillan.

Kennedy, M., Cebrian, J. & Bradbury, J. 2011. *Guided error correction. Exercises for Spanish-speaking students of English Level C1 - Book 2*. Barcelona: Servei de Publicacions de la UAB.

Lasagabaster, David & Yolanda Ruiz de Zarobe (eds.) 2010. *CLIL in Spain: Implementation, Results and Teacher Training*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.

Llinares, Ana, Tom Morton, and Rachel Whittaker. 2012. *The Roles of Language in CLILL*. Cambridge: Cambridge University Press.

Lorés, Rosa, Pilar Mur and Enrique Lafuente (eds). 2010. *Constructing Interpersonality: Multiple Perspectives on Written Academic Genres*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Luján, Carmen. *English for Geographers*. 2010. San Vicente, Alicante: ECU.

Mairal Usón, Ricardo, Francisco Cortés, Sandra Peña y Francisco Ruiz de Mendoza. 2010. *Teoría lingüística. Métodos, herramientas y paradigmas*. Madrid: Centro de Estudios Ramón Areces.

Martínez-Flor, Alicia & Usó-Juan, E. (eds). 2010. *Speech act performance: Theoretical, empirical and methodological issues*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Maruenda Bataller, Sergio & Begoña Clavel Arroitia. 2011. *Multiple Voices in Academic and Professional Discourse: Current Issues in Specialised Language Research: Teaching and New Technologies*. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Mott, Brian. 2011. *English Phonetics and Phonology for Spanish Speakers + CD* (2^a ed.) Barcelona: Universitat de Barcelona.

Muñoz, Micaela and Carmen Buesa-Gómez (eds.). 2010. *Translation and Cultural Identity: Selected Essays on Translation and Cross-Cultural Communication*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Pérez Cabello, Ana M^a. 2011. *Enseñar y aprender a comunicarse en una segunda lengua*. Barcelona: Horsori.

Rodríguez Vazquez, Rosalía. 2010. *The Rhythm of Speech, Verse and Vocal Music: A New Theory*. Bern: Peter Lang.

Ruano-García, Javier. 2010. *Early Modern Northern English Lexis: A Literary Corpus-Based Study*. Bern: Peter Lang.

Ruiz de Zarobe, Yolanda, Juan Manuel Sierra and Francisco Gallardo del Puerto, (eds.). 2011. *Content and Foreign Language Integrated Learning. Contributions to Multilingualism in European Contexts*. Bern: Peter Lang.

Ruiz de Zarobe, Yolanda & Leire Ruiz de Zarobe (eds.). 2011. *La lectura en lengua extranjera*. London: Portal Education.

Talaván Zanón, Noa, Elena Martín Monje & Francisco Palazón Romero. 2011. *Technological Innovation in the Teaching and Processing of LSPS: Proceedings of Tislid'10*. Madrid: UNED.

Valdeón, Roberto A. (ed.). 2010. *Translating Information*. Oviedo: Ediuno.

Valero Garcés, Carmen (ed.) 2010. *Dimensions of Humor. Explorations in Linguistics, Literature, Cultural Studies and Translation*. Valencia: Universitat de València.

Valero Garcés, Carmen (ed.) 2011. *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en el Siglo XXI. Avanzando hacia la unidad en medio de la globalización*. Alcalá: Servicios de Publicaciones de la Universidad. [Formato DVD, Audio + videos].

Valero Garcés, Carmen, coord. 2011. *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en un mundo INTERcoNEctado -TISP EN INTERNET- /Public Service Interpreting and Translation in the Wild Wired World -PSIT in WWW-* Alcalá de Henares: Servicios de Publicaciones de la Universidad. (Formato DVD)

LITERARY AND CULTURAL STUDIES

Álvarez Faedo, María José (tr.). 2011. *Biografía de Jovellanos / Jovellanos. A Biography*. By José Miguel Caso. Gijón: Fundación Foro Jovellanos del Principado de Asturias / Fundación María Cristina Masaveu Peterson. (Bilingual edition)

Arias, Rosario and Patricia Pulham (eds.). 2010. *Haunting and Spectrality in Neo-Victorian Fiction: Possessing the Past.* Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Armengol, Josep M. 2010. *Richard Ford and the Fiction of Masculinities.* New York: Peter Lang.

Armengol, Josep M (ed.) 2011. *Men in Color: Racialized Masculinities in U.S. Literature and Cinema.* Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.

Armengol, Josep M (ed.). 2012. *Queering Iberia: Iberian Masculinities at the Margins.* New York: Peter Lang, 2012.

Arroyo, M^a Luz y M^a Eugenia Sánchez Suárez. 2010. *English for Art and Humanities: A Dynamic Course for Professional and Personal Development.* Santa Cristina de Oleiros (La Coruña): Netbiblo.

Atwood, Margaret. 2010. *True Stories / Historias reales.* Versión, introducción y notas de Pilar Somacarrera Iñigo. Barcelona: Bruguera.

Azcona, María del Mar. 2010. *The Multi-Protagonist Film.* Oxford and Malden: Wiley-Blackwell.

Baelo Allué, Sonia. 2011. *Bret Easton Ellis's Controversial Fiction: Writing Between High and Low Culture.* London and New York: Continuum.

Ballesteros González, Antonio (ed. y trad.) 2011. *Poesía romántica inglesa. Antología bilingüe.* Madrid: Publicaciones de la Asociación de Directores de Escena de España.

Bastida Rodríguez, Patricia y Carla Rodríguez González (eds.), Isabel Carrera Suárez (coord.). 2010. *Nación, diversidad y género: perspectivas críticas*. Rubí (Barcelona): Anthropos.

Bautista Naranjo, Esther. 2010. *Un americano en La Mancha tras las huellas de don Quijote*. Centro de Estudios de Castilla-La Mancha, Universidad de Castilla-La Mancha: Ciudad Real.

Bueno Alonso, Jorge L. (trad. e introd.). 2010. *Beowulf*. Cangas do Morrazo: Rinoceronte Editora.

Calvo-Pascual, Mónica. 2011. *Chaos and Madness: The Politics of Fiction in Stephen Marlowe's Historical Narratives*. Amsterdam/New York: Rodopi.

Caneda Cabrera, M.Teresa, Vanessa Silva Fernández & Martín Urdiales Shaw (eds.) 2010. *Vigorous Joyce: Atlantic Readings of James Joyce*. Universidade de Vigo: Servizo de Publicacións.

Cantizano Márquez, Blasina, José Francisco Fernández Sánchez, José Ramón Ibáñez Ibáñez, María Elena Jaime de Pablos y Mónica Ramírez Úbeda. 2010. *Distancias cortas. El relato breve en Gran Bretaña, Irlanda y Estados Unidos (1995-2005)*. Oviedo: Septem.

Castro-Borrego, Silvia (ed.). 2011. *The Search for Wholeness and Diaspora Literacy in Contemporary African American Literature*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Castro Borrego, Silvia and María Isabel Romero Ruiz (eds.) 2011: *Cultural Migrations and Gendered Subjects: Colonial and Postcolonial Representations of the Female Body*. Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne.

Chivite de León, M^a José. 2010. *Echoes of History, Shadowed Identities. Rewriting Alterity in J.M. Coetzee's Foe and Marina Warner's Indigo*. Bern: Peter Lang.

Coletes Blanco, Agustín (ed y trad.) 2010. *Cartas y poesías mediterráneas (Península Ibérica, Malta, Albania, Grecia, Turquía, 1809-1811)* Por **George Gordon Byron (Lord Byron)**. Oviedo: Editorial KRK.

Concha, Ángeles de la (coord.). 2010. *El sustrato cultural de la violencia de género. Literatura, arte, cine y videojuegos*. Madrid: Síntesis.

Constán, Sergio (ed., introd. y notas) 2010. *Historias de locos*. Por Miguel Sawa. Sevilla: Renacimiento.

Cornut-Gentile, ed. Tr. Elena Olieta Aldea. 2010. *Estudios culturales. Teoría, política y práctica*. Por **Lawrence Grossberg**. Valencia: Capital.

Cuder-Domínguez, P., B. Martín-Lucas, and S. Villegas-López. 2011. *Transnational Poetics: Asian Canadian Women's Fiction of the 1990s*. Toronto: TSAR

Deleyto, Celestino and María del Mar Azcona. 2010. *Alejandro González Iñárritu*. Urbana and Chicago: University of Illinois Press.

Demetriou, Eroulla and José Ruiz Mas. 2011. *Get Thee to a Playhouse! An Introduction to Elizabethan and Shakespearean Drama for Young Students of Literature*. Jaén: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén.

Durán Almarza, Emilia María. 2010. *Performeras del Dominicanyork: Josefina Báez y Chiqui Vicioso*. Valencia: Biblioteca Javie Coy d'Estudis Nord-Americans, PUV.

Fernández, José Francisco (ed. and introd.) 2011. *Margaret Drabble: A Day in the Life of a Smiling Woman. The Collected Stories*. London: Penguin Classics.

Fernández, José Francisco y Miguel Martínez-Lage (trad.). 2011. *Sueño con mujeres que ni fu ni fa*. Por Samuel Beckett. Barcelona: Tusquets.

Fra, Patricia (ed.) 2011. *Edith Wharton. Back to Compostela. Regreso a Compostela*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.

Gámez-Fernández, Cristina M. and Antonia Navarro-Tejero (eds.). 2011. *India in the World*. Newcastle-upon-Tyne (England): Cambridge Scholars Publishing.

Gómez López, Jesús Isaías (ed. y trad.) 2010. *Roy Campbell: Poemas escogidos*. Almería: Universidad de Almería.

Gómez Reus,Teresa (ed.) 2011. *¡Zona prohibida! Mary Borden, una enfermera norteamericana en la Gran Guerra*. Valencia: Biblioteca Javier Coy d'Estudis Nord-Americans, PUV.

González López, Jesús A. & Stefania Ciocia (eds.) 2011. *The Invention of Illusions: International Perspectives on Paul Auster*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.

González Moreno, Beatriz & Margarita Rígal Aragón (eds.) 2010. *A Descent into Edgar Allan Poe and His Works: The Bicentennial*. Bern: Peter Lang,

Gregor, Keith and Pujante, Ángel-Luis. 2011. *Macbeth en España. Las versiones neoclásicas*. Murcia: EDINUM.

Hand, Felicity. 2010 *The Subversion of Class and Gender Roles in the Novels of Lindsey Collen*. Lewiston NY & Lampeter, Wales: Edwin Mellen Press.

Hernando Real, Noelia. 2011. *Self and Space in the Theater of Susan Glaspell*. Jefferson, NC: McFarland.

Herrero, M. Dolores and Sonia Baelo Allué (eds.). 2011. *The Splintered Glass: Facets of Trauma in the Post-Colony and Beyond*. Amsterdam and New York: Rodopi.

Herrero, M. Dolores and Sonia Baelo Allué (eds.) 2011. *Between the Urge to Know and the Need to Deny: Trauma and Ethics in Contemporary British and American Literature*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter.

Ibáñez Ibáñez, José R. & José Francisco Fernández Sánchez (eds.) 2011. *A View from the South: Contemporary English and American Studies*. Almería: Editorial Universidad de Almería

Junco, Víctor, Cristina Garrigós, Daniel Fyfe, Manuel Broncazo (eds.) 2011. *El 11 de septiembre y la tradición disidente en Estados Unidos*. Valencia: Biblioteca Javier Coy d'Estudis Nord-Americans, PUV.

Liste-Noya, José and Eduardo Barros-Grela (eds.) 2011. *American Secrets: The Politics and Poetics of Secrecy in the Literature and Culture of the United States*. Lanham, Maryland: Farleigh Dickinson UP.

López Rodríguez, Miriam. 2010. *Louisa May Alcott: Tres relatos para adultos*. Valencia: Biblioteca Javier Coy d'Estudis Nord-Americans, Universidad de Valencia

López Sánchez-Vizcaíno, María Jesús (ed.) 2011. *La singularidad de la literatura*. Por **Derek Attridge**. Madrid: Abada editores.

Losada Friend, María, José María Tejedor Cabrera, José Manuel Estévez-Sáa & Werner Huber (eds.) 2011. *Dreaming the Future: New Horizons/Old Barriers in 21st-Century Ireland (Irish Studies in Europe, Vol. 3)*. Trier, Germany: WVT Wissenschaftlicher Verlag Trier.

Manzanas, Ana & Jesús Benito. 2011. *Cities, Borders and Spaces in Intercultural American Literature and Film*, New York: Routledge.

Marín Ruiz, Ricardo. 2011. *Tres visiones de España durante la guerra civil. L'espoir, Homage to Catalonia y For Whom the Bell Tolls*. Murcia: Nausicaa.

Martín Alegre, Sara. 2011. *Desafíos a la heterosexualidad obligatoria*. Barcelona: Ediuoc.

Martínez-Dueñas Espejo, José Luis (Estudio preliminar y traducción) 2010. *La conquista de Granada por los españoles en dos partes. Por John Dryden*. Granada: Universidad de Granada.

Medina Casado, Carmelo and José Ruiz Mas (eds.) 2010. *Las cosas de Richard Ford. Estampas varias sobre la vida y obra de un hispanista inglés en la España del siglo XIX*. Jaén: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén.

Morales, Marisol and Juan F. Elices Agudo (eds.). 2011. *Glocal Ireland: Current Perspectives on Literature and the Visual Arts*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing,

Morales, Marisol, Marta Fernández, José Igor Prieto-Arranz (eds) 2010. *A Comparison of Popular TV in English and Spanish*

Speaking Societies: Soaps, Sci-Fi, Sitcoms, Adult Cartoons, and Cult Series. New York: Edwin Mellen Press.

Nogueira, María Xesús, Laura Lojo & Manuela Palacios (eds.). 2010. *Creation, Publishing, and Criticism. The Advance of Women's Writing.* New York: Peter Lang.

O'Leary, Catherine and Alberto Lázaro (eds.). 2011. *Censorship across Borders: The Reception of English Literature in Twentieth-Century Europe.* Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Onega, Susana and Jean-Michel Ganeau (eds.) 2011. *Ethics and Trauma in Contemporary British Fiction.* DQR Studies in Literature Series. Rodopi: Amsterdam and New York.

Owen, David. 2010. *Rethinking Jane Austen's Lady Susan: The Case for Her 'Failed' Epistolary Novella* New York: The Edwin Mellen P.

Ozieblo, Barbara & Noelia Hernando-Real (eds). 2011. *Peforming Gender Violence: Plays by Contemporary American Women Writers.* New York: Palgrave McMillan.

Pujante, Ángel-Luis (Edición y traducción). 2010. *William Shakespeare, Tragedias (Teatro completo I).* Madrid: Espasa,

Rigal, Margarita (ed.) 2011. *Los legados de Poe.* Madrid: Síntesis. Letras Universitarias.

Rigal Aragón, Margarita y González Moreno, Beatriz (eds) 2010. *Edgar Allan Poe (1809-2009). Doscientos años después.* Cuenca: Servicio de Publicaciones de la UCLM.

Rio, David and Oyunn Hestetun (eds.) 2011. *Special Issue on "Postfrontier Writing," European Journal of American Studies.* <http://ejas.revues.org/9245>

Rio, David, Amaia Ibarraran & Martin Simonson (eds.) 2011. *Beyond the Myth: New Perspectives on Western Texts.* London: Portal.

Rodríguez González, Félix. 2011. *Diccionario del Sexo y el erotismo.* Alianza editorial.

Rodríguez Salas, Gerardo & Andrés-Cuevas, Isabel María. 2011. The Aesthetic Construction of the Female Grotesque in Katherine Mansfield and Virginia Woolf: A Study of the Interplay of Life and Literature. Lewiston, Queenston, Lampeter: The Edwin Mellen Press.

Romero Ruiz, María Isabel (ed.) 2012. *Women's Identities and Bodies in Colonial and Postcolonial History and Literature.* Newcastle-upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Ruiz Mas, José. 2010. *Guardias civiles, bandoleros, gitanos, guerrilleros, contrabandistas, carabineros y turistas en la literatura inglesa contemporánea (1844-1994).* Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang,

Ruiz Moneva, María-Angeles. 2010. *A Modest Proposal in the Context of Swift's Irish Tracts.* Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Sánchez Montañés, Emma y María Eugenia Sánchez Suárez (eds.). 2010. *Norteamérica y España: percepciones y relaciones históricas. Una aproximación interdisciplinar.* Málaga: Sepha.

Sánchez Suárez, M^a Eugenia (ed.) 2010. *Norteamericanas con voz propia.* Málaga: Sepha,

Santos Vila, Sonia. (Traducción e introducción) 2011. *Sobre la religión*. Por **Mark Twain**. Madrid: Ediciones Sequitur.

Santos Vila, Sonia. 2011. *Ambrose Bierce: Cartas escogidas*. Barcelona, Ediciones Rubeo.

Sell, Jonathan P. A. (ed.). 2012. *Metaphor and Diaspora in Contemporary Writing*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Sexton, James (ed.) 2011. *Consider the Lilies and Other Short Fiction*. By **Aldous Huxley**. Victoria, Canada: ELS editions.

Shukla, Sheobhushan, Christopher Rollason and Anu Shukla (eds.) 2010 *Entwining Narratives: Critical Explorations into Vikram Chandra's Fiction*. New Delhi: Sarup,

Simal, Begoña (ed.) 2011. *Selves in Dialogue: A Transethnic Approach to American Life Writing*. Amsterdam/New York: Rodopi, NY.

Smith, Gene Allen and Sylvia Hilton (eds.). 2010. *Nexus of Empire: Negotiating Loyalty and Identity in the Revolutionary Borderlands, 1760s-1820s* . Gainesville, Tallahassee : U. P. of Florida

Somacarrera Iñigo, Pilar (Versión, introducción y notas). 2010. *True Stories / Historias reales*. Por **Margaret Atwood**. Barcelona: Bruguera.

Suárez, Mª Luz, Asier Altuna & Olga Fernández (eds.) 2010. *New Perspectives on James Joyce*. Bilbao: University of Deusto Press.

Tejedor Cabrera, José Mª (et al.) 2011. *JoyceSbilya. Miscelánea de Estudios Joyceanos*. Sevilla: Universidad de Sevilla.

Tschachler, Heinz, Eugen Banauch, and Simone Puff (eds.). 2010. *Almighty Dollar: Papers and Lectures from the Velden Conference*. American Studies in Austria. Vol. 9. Wien-Münster: LIT-Verlag.

Valero Garcés, Carmen (ed.) 2010. *Dimensions of Humor. Explorations in Linguistics, Literature, Cultural Studies and Translation*. Valencia: Universitat de Valencia.

Vázquez Negro, Rubén. 2011. *Sam Shepard: el teatro contra sí mismo*. Valencia: Biblioteca Javie Coy d'Estudis Nord-Americans, PUV.

Villar Flor, Carlos (Introducción, traducción y notas). 2010. *Oficiales y caballeros. Por Evelyn Waugh*. Madrid: Cátedra.

Villar Flor, Carlos (Introducción, traducción y notas). 2010. *Neutralia. La Europa Moderna de Scott-King. Por Evelyn Waugh*. Palencia: Menoscuarto ediciones.

Villar Flor, Carlos (Introducción, traducción (con Gabriel Insaurti) y notas). 2011. *Rendición incondicional* .Por Evelyn Waugh. Madrid: Cátedra.

Wallhead, Celia (ed.) 2011. *Writers of the Spanish Civil War: The Testimony of Their Auto/Biographies*. Bern: Peter Lang.

Selected Works by Anna Siewierska



In Memoriam Anna Siewierska

(25 December 1955 – 6 August 2011)

Teresa Fanego

Editor, *Folia Lingüística*

Universidad de Santiago de Compostela

Anna Siewierska, Professor of Linguistics and Human Communication at Lancaster University, President of the Association for Linguistic Typology (ALT), and former President of the Societas Linguistica Europaea (2001-2002), died on 6 August 2011 in a tragic car accident in Vietnam, at the age of 55.

Born in Gdynia, Poland, Anna spent her early life in Australia, where business had provided her parents with temporary residence, and began her linguistics career as a student of Barry Blake's at Monash University in Melbourne. She then held positions at the University of Gdańsk (1980-1988), at Monash University (1982-1984), where she obtained her PhD (1985), and at the University of Amsterdam, where she was a senior research fellow (1988-1994). In 1994 she was appointed Professor of Linguistics and Human Communication at Lancaster University.

The published version of Anna's Monash University MA, defended in 1980, appeared in 1984 under the title *The passive: A comparative linguistic analysis*; it was widely read and cited, and exhibited many of the features that would figure prominently in her later work, namely, a) the adoption of a cross-linguistic perspective for the analysis of morphosyntactic variation; b) the attention to different models of grammar, even if her preferences lay primarily with functionally-oriented, usage-based models; and c) the attention to discourse pragmatics.

The areas that Anna covered in her research were wide ranging: voice (Siewierska 1984, 2005a, 2010), word order (Siewierska 1988, 1998b), person forms (Siewierska 1998a, 2003, 2004, 2005b, etc.), ditransitives (Siewierska & Bakker 2007, Siewierska & Hollmann 2007), impersonals (Siewierska 2008a/b, 2011, Malchukov & Siewierska 2011, Siewierska & Papastathi 2011), English dialect grammar (Hollmann & Siewierska 2007, 2011, Siewierska & Hollmann 2007), and, most recently, Chinese (Siewierska, Xu & Xiao 2010), to name but a few. Since it is impossible to do justice here to such a sheer breadth of topics, the following paragraphs will refer mainly to her most recent monograph (Siewierska 2004) and to some of the publications stemming from the research project on the grammar of the Lancashire dialect that she developed from 2006 onwards.

Anna Siewierska's *Person* is one of several titles in the Cambridge University Press red series ('Cambridge Textbooks in Linguistics') to carry a one-word title, alongside Bernard Comrie's *Aspect* (1976) and *Tense* (1985), Greville Corbett's *Gender* (1991) and *Number* (2000), and Barry Blake's *Case* (1994; 2nd ed.: 2001). Like these, *Person* is not really a textbook but rather a comprehensive survey that covers almost everything there is to say about personal pronouns and person markers: the typology of person forms, arguing for a distinction between independent and dependent forms, such as *she* vs *-s* (e.g., *likes*) (Ch. 2); the structure of person paradigms (Ch. 3); person agreement (Ch. 4); the function of person forms in discourse and intra-sententially (Ch. 5); honorific distinctions and person forms (Ch. 6); the diachrony of person forms, in particular the sources of person markers (lexical items, demonstratives, other person markers, conjugated verbal forms) (Ch. 7). The enormous amount of information provided on these various aspects "draws on language data from over 700 languages" (p. 15), and many of the book's generalizations pertaining to the distribution and frequency of particular properties and features of person markers are based on a computerized database of 402

languages that Siewierska prepared over the years in cooperation with her husband Dik Bakker. *Person* thus constitutes a work of great scholarship and a milestone of typological research.

After moving to Lancaster from Amsterdam, Anna became interested in a field she had not covered before, namely the morphosyntax of English dialects. Together with Willem Hollmann, one of her younger colleagues at Lancaster University, she set out to investigate the twofold question of how grammatical variation and change in dialects can be accounted for by linguistic theory, and in what ways this variation can lead to new theoretical insights. This area of her research, focused mainly on the Lancashire dialect, can thus be seen as part of a more general trend towards integrating theoretical approaches to grammar with the study of dialectal variation (see, for instance, the studies collected in Kortmann 2004). Along these lines, Hollmann & Siewierska (2007) explore possessive–noun constructions in the Lancashire dialect that show reduction of first singular possessives (i.e. [m@] instead of the full form [mai]). They find that reduction accords with (in)alienability, that is, the reduced form is more frequent in constructions where the noun is a kinship (*my brother*) or body-part term (*my eyes*). To account for this unexpected finding (the normal assumption about English is that there is no such effect of (in)alienability), Hollmann & Siewierska resort to the Construction Grammar (Goldberg 1995) notion of 'schemas', that is, form-meaning pairings ([*my mother*], [*my head*], etc.) for which we build up mental representations on the basis of their frequent use and frequent exposure to them. This line of research was continued in a later paper (Hollmann & Siewierska 2011) discussing the advantages of considering definite article reduction (DAR) in the same dialect from the perspective of both Construction Grammar and the nascent field of Cognitive Sociolinguistics (Kristiansen & Dirven 2008, Geeraerts, Kristiansen & Peirsman 2010). Based on recordings of interviews held at the North West Sound Archive, Hollmann

& Siewierska show that DAR is constrained by semantic-pragmatic factors (information structure, frequency, and the availability of a schema), but also by social factors (article reduction acts as a marker of local identity).

Since her election in 2001 as President of the *Societas Linguistica Europaea*, Anna Siewierska played a crucial role in reinvigorating SLE, and was constantly looking for ways to give young scholars increased opportunities to participate in its annual meetings and other activities. At the time of writing this obituary, SLE and ALT, two associations which Anna actively helped to steer, are preparing a joint issue of their official journals (respectively, *Folia Linguistica* and *Linguistic Typology*) in recognition of their debt to this model scholar, generous colleague and great friend.

References

- Geeraerts, Dirk, Gitte Kristiansen & Yves Peirsman, eds. 2010. *Advances in cognitive sociolinguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Goldberg, Adele E. 1995. *Constructions: A Construction Grammar approach to argument structure*. Chicago: University of Chicago Press.
- Haspelmath, Martin, Matthew S. Dryer, David Gil & Bernard Comrie, eds. *The world atlas of language structures*. Oxford: Oxford University Press.
- Hollmann, Willem B. & Anna Siewierska. 2007. A Construction Grammar account of possessive constructions in Lancashire dialect: Some advantages and challenges. *English Language and Linguistics* 11.2: 407-424.
- Hollmann, Willem B. & Anna Siewierska. 2011. The status of frequency, schemas, and identity in Cognitive Sociolinguistics: A case study on definite article reduction. *Cognitive Linguistics* 22.1: 25-54.

- Kortmann, Bernd, ed. 2004. *Dialectology meets typology: Dialect grammar from a cross-linguistic perspective*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Kristiansen, Gitte & René Dirven, eds. 2008. *Cognitive sociolinguistics. Language variation, cultural models, social systems*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Malchukov, Andrey & Anna Siewierska, eds. 2011. *Impersonal constructions: A cross-linguistic perspective*. Amsterdam: Benjamins.
- Siewierska, Anna. 1984. *The passive: A comparative linguistic analysis*. Beckenham (Kent) & Sidney: Croom Helm.
- Siewierska, Anna. 1988. *Word order rules*. London & New York: Croom Helm.
- Siewierska, Anna. 1998a. Nominal and verbal person marking. *Linguistic Typology* 2: 1-53.
- Siewierska, Anna, ed. 1998b. *Constituent order in the languages of Europe*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Siewierska, Anna. 2003. Person agreement and the determination of alignment. *Transactions of the Philological Society* 101.2: 339-370.
- Siewierska, Anna. 2004. *Person*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Siewierska, Anna. 2005a. Passive constructions. In Haspelmath, Dryer, Gil & Comrie, eds. 434-437.
- Siewierska, Anna. 2005b. Verbal person marking. In Haspelmath, Dryer, Gil & Comrie, eds. 414-417.
- Siewierska, Anna. 2008a. Introduction: Impersonalization from a subject-centred vs. agent-centred perspective. In Siewierska 2008b, 115-137.
- Siewierska, Anna, ed. 2008b. *Impersonal constructions in grammatical theory*. Special issue of *Transactions of the Philological Society* 106.2: 115-336.
- Siewierska, Anna. 2010. From third plural to passive: Incipient, emergent and established passives. *Diachronica* 27.1: 73-109.

- Siewierska, Anna. 2011. Overlap and complementarity in reference impersonals: *Man*-constructions vs. third person plural-impersonals in the languages of Europe. In Malchukov & Siewierska, eds. 57-90.
- Siewierska, Anna & Dik Bakker. 2007. Bound person forms in ditransitive clauses revisited. In Siewierska & Hollmann, eds. 103-125.
- Siewierska, Anna & Willem B. Hollmann, eds. 2007. *Ditransitivity*. Special issue of *Functions of Language* 14:1: 1-164.
- Siewierska, Anna & Willem B. Hollmann. 2007. Ditransitive clauses in English with special reference to Lancashire dialect. In Mike Hannay & Gerard J. Steen, eds. *Structural-functional studies in English grammar*, 83-102. Amsterdam: Benjamins.
- Siewierska, Anna & Maria Papastathi. 2011. Towards a typology of third person plural impersonals. *Linguistics* 49.3: 575-610.
- Siewierska, Anna, Jiajin Xu & Richard Xiao. 2010. *Bang-le yi ge da mang* ('offered a big helping hand'): A corpus study of the splittable compounds in spoken and written Chinese. *Language Sciences* 32.4: 464-487.

Teresa Fanego
Editor, *Folia Linguistica*
<teresa.fanego@usc.es>



Anna Siewierska



La profesora Anna Siewierska junto a su marido, profesor de lingüística, Dr. Dik Bakker (Universidad de Ámsterdam)

A Tribute to Anna Siewierska

Amaya Mendikoetxea
Universidad Autónoma de Madrid

I will never forget my sense of shock on that hot summer morning in Madrid when I read in disbelief the email announcing the devastating news of Anna's death in a car crash in Vietnam. Months have gone by since then: I attended her memorial in Lancaster, I have read the tributes posted on the departmental webpage and elsewhere, I have talked to friends and to Dik, Anna's husband, and yet somehow I still cannot move beyond a sense of unreality and disbelief. Surely, it is just too soon, too unfair, too irrational, too utterly senseless that someone so avidly interested in life, so passionately alive, should not be amongst us anymore.

Anna was a great linguist, internationally well-known and recognized mostly for her work in linguistic typology, with a sharp mind and special sensitivity for language facts. She was highly dedicated to her work. Her publication list is impressive. She covered a wide variety of topics: voice, valence, word order, agreement, person, transitivity, dialect grammar.... Her first book *The Passive, a Comparative Linguistic Analysis* (1984), is, remarkably, the published version of her 1980 MA thesis at Monash University and it has been to date her most cited publication, despite the other influential papers and monographs that followed (among them *Person*, 2004, in the red series of Cambridge University Press). It is also remarkable in that the term 'comparative' in her work did not just apply to comparing languages, but to comparing linguistic theories. Anna's work was mostly within the functional tradition, and in later years, within a more cognitive, construction grammar, perspective, but she did not leave formal approaches out of her scope. This also became obvious

to me when, during my sabbatical year in Lancaster University, I had the pleasure of collaborating with her on a volume called *Impersonal Constructions in Grammatical Theory* (Special Issue of the Transactions of the Philological Society, 2008) and despite coming from different schools of thought in linguistics, or maybe because of it, we had intense discussions about the nature of impersonality in language and the best way to approach it from both a formal and a functional/cognitive perspective. Her introduction to this volume gives an idea of her ability to synthesize and critically consider different theoretical approaches, as well as of her interest in cross-linguistic analysis in all areas of linguistics. She was indeed best known for her work in typology and in the 1990s she coordinated the constituent order group of the European Science Foundation project EUROTYP. The result of that work is another substantial, frequently cited volume: *Constituent Order in the Languages of Europe* (1997). Since 2009 she had been involved in a large collaborative project on Referential Hierarchies in Morphosyntax, funded by the ESF and AHRC and she had become interested in dialect grammar, especially in the dialect spoken in Lancashire, where she worked and lived. She was also an active member of several professional organizations and had served as President of the Societas Linguistica Europaea (2002) and, at the time of her death, was the President of the Association of Linguistic Typology.

When she died so suddenly, Anna was Professor of Linguistics and Human Communication at Lancaster University, where she had been since 1994. Before that, she had been a lecturer at the University of Gdansk (1980-1990), senior researcher and lecturer at the University of Amsterdam (1988-1992), and she also taught at Monash University (1982-1984), where she obtained her PhD (1985). She was a truly European scholar with a wide interest in the languages of the world. Polish by birth, living in Britain, married to Dik, who is Dutch, she was a frequent Visiting Professor at the Max Planck Institute of Evolutionary Anthropology in Leipzig.

But Anna was not just a great linguist. The words 'glamour' and 'style' figure prominently in the tributes posted on the departmental page, and they are fitting, but she was above all a warm, intelligent woman, with a great sense of humour. She was Head of Department during my time in Lancaster. Over our many lunches and coffees together during that year, we spoke frequently about the difficulties of running a department and getting on with our colleagues, while, at the same time, trying to keep up with our research and balancing our work and personal lives. We talked about linguistics, yes, but also about our ambitions, our disappointments, our struggles, the things that made us happy and those that infuriated us.

Back in August last year, I was about to go to Lancaster and see Anna and Dik after their return from Vietnam and was looking forward to spending time with them and sharing thoughts and ideas, hear about her work, the typology conference she had just been to in Hong Kong, her future trips, the departmental gossip, the latest book she'd read or film she'd watched, have a few rousing debates.... That conversation never took place, but many others remain in my memory, as her work remains in the many papers and books she published. Her vision, her commitment and her spirit will also go on in the work of many others who continue what she started.

"The song is ended, but the melody lingers on"

(Irving Berlin)

Amaya Mendikoetxea
Universidad Autónoma de Madrid
<amaya.mendikoetxea@uam.es>

Reseñas de publicaciones de socios/as

Specialised Dictionaries for Learners

Edited by Pedro A. Fuertes-Olivera

Berlin and New York: De Gruyter, 2010 (Lexicographica Series Maior, 136)

ISBN: 978 -3- 11-023132-8. Price: €99.95 (ix + 237 pages)

Reviewed by **Birger Andersen**

Lexikos 21 (2011): 369-380.

Introduction

Many (language) learners need assistance from dictionaries not just to cope with situations that involve use of everyday language; very often, they have a need for dictionary assistance for coping with problems in the process of learning a specific LSP or a specific subject field. It is therefore essential that pedagogical LSP lexicography be promoted to a status that equals the more traditional lexicographic disciplines. This volume of articles is a major contribution to that endeavour.

Purpose of the book

Specialised Dictionaries for Learners is meant as a Festschrift for Enrique Alcaraz Varó, a Spanish linguist, translator and lexicographer, who died in 2008. As stated by the editor in the preface, the purpose of the book is firstly "[to defend] a function-based transformative approach centred on the dictionary and the users, investigating which lexicographical theories and principles are best suited for learners such as those enrolled on LSP courses and/or Translation degrees" (p. 2). Secondly, it "honours Enrique Alcaraz's pioneering visions and daily activities as a teacher, translator of specialised texts, and lexicographer" (p. 2). Later the editor adds that "the organization [of the book] adds to the unity of purpose of the

book: to open up new lines of research in terms of the construction of pedagogically-oriented specialised dictionaries" (p. 2).

Contents of the book

- *Chapter 1 (excerpts)*

Henning Bergenholz / Sven Tarp: LSP Lexicography or Terminography? The Lexicographer's Point of View

Bergenholz and Tarp start out by refuting the often-heard claim that terminographers and lexicographers are engaged in different types of tasks. To support their claims, Bergenholz and Tarp first take the user situation of translation as an example, and then the user situation of reception as their second example.

- *Chapter 2 (excerpts)*

Sven Tarp: Functions of Specialised Learners' Dictionaries

The purpose of Tarp's contribution is to present and discuss the possible functions of specialised learners' dictionaries "with the aim of presenting ideas for developing specialised learners' dictionaries of a new type, designed to assist users in both the learning of practical skills and the acquisition of knowledge about a specific subject field" (p. 39).

- *Chapter 3 (excerpts)*

Rufus H. Gouws: The Monolingual Specialised Dictionary for Learners

Gouws's contribution starts by pointing to an essential aspect of the concept of 'learner' in the context of specialised dictionaries for learners, namely that 'learner' can be understood in two ways: as "learner of the language in which the dictionary is presented or learner of the subject field treated in the dictionary" (p. 56). This is a very important distinction to have in mind when planning specialised dictionaries for learners, and Gouws gives examples of dictionaries which have successfully taken account of this distinction.

- *Chapter 4 (excerpts)*

Sandro Nielsen: Specialised Translation Dictionaries for Learners

Nielsen deals with specialised translation dictionaries for learners. In LSP translation, focus has traditionally been on terms and terminology, but noting with Laurén (1993: 99-100) that "terms generally make up less than 20 percent of any LSP text", Nielsen calls for increased attention to the translation of what he describes as domain-specific syntactic structures and genre conventions. His main contention is that specialised translation dictionaries for learners "should be augmented reference tools" (p. 69) by incorporating data on language- and domain-specific syntactic structures and genre conventions. Nielsen gives a few examples of these LSP phenomena.

- *Chapter 5 (excerpts)*

Ildikó Fata: The Bilingual Specialised Translation Dictionary for Learners

Fata's contribution outlines the metalexicographical basis for the planning and production of the ideal specialised LSP dictionary for translation purposes. Noting that this requires an interdisciplinary approach based on a discussion of the translation process (as outlined in Tarp 2007), Fata concludes that if a translation-oriented specialised dictionary is to be of assistance in the translation process, it must "combine knowledge of specialised language and knowledge of the system, and convey structured knowledge of the given domain, in this way helping the translator through the various phases of translation" (p. 88).

- *Chapter 6 (excerpts)*

Aquilino Sánchez: The Treatment of Cultural and/or Encyclopaedic Items in Specialised Dictionaries for Learners

Sánchez notes: "Dictionaries [...] have rarely paid direct attention to the cultural dimension of words. When it comes to specialised lexicography, Sánchez stresses the need for inclusion of the cultural dimension of entry words and asserts that "specialised dictionaries have been more sensitive than general purpose dictionaries in the inclusion of cultural features

as a necessary ingredient for grasping the meaning of the words" (p. 127).

- *Chapter 7 (excerpts)*

Geart van der Meer: The Treatment of Figurative Meaning in Specialised Dictionaries for Learners

Van der Meer investigates the feasibility of making users of specialised learner's dictionaries aware of the link between the metaphorical use(s) and the literal use of a given word, claiming that this will give the dictionary user an understanding, comparable to that of a native speaker, of the full meaning of the word.

- *Chapter 8 (excerpts)*

Marie-Claude L'Homme: Designing Terminological Dictionaries for Learners Based on Lexical Semantics: The Representation of *Actants*

L'Homme reports on a project designed to transform a terminological database containing French terms relating to computing and the Internet into a specialised learner's dictionary. L'Homme's terminological database, called DiConInfo, represents actants in a variety of forms, including actantial roles, which are not judged to be transparent to users of a learner's dictionary. L'Homme's suggestion for the specialised learner's dictionary, based on the DiConInfo database, is that actantial (or semantic) roles be supplemented with typical terms, instantiating the actants.

L'Homme's suggestions are very useful not only of course for the transformation of the DiConInfo database into a functionally adequate specialised learner's dictionary. It may also serve as a model for projects involving the transformation of functionally and user-type restricted databases of similar kinds to make them accessible to a wider user group with specific needs.

- *Chapter 9 (excerpts)*

Lynne Bowker: The Contribution of Corpus Linguistics to the Development of Specialised Dictionaries for Learners

Bowker's contribution starts out with an overview of a number of central lexicographical concepts such as specialised dictionary, learner's dictionary and specialised dictionary for learners in order to pave the way for a discussion of the contribution that corpus-based approaches have made to pedagogical lexicography in general and specialised lexicography in particular. This overview is very useful, because "these concepts do not necessarily mean the same thing to all people" (p. 155). In the discussion of specialised dictionaries for learners, Bowker mentions the hybrid learner's dictionaries, which combine data on general-language words and specialised terms.

- *Chapter 10 (excerpts)*

Zhang Yihua/Guo Qiping: An Ideal Specialised Lexicography for Learners in China Based on English-Chinese Specialised Dictionaries

Zhang and Guo start by noting a great need in China for bilingual specialised dictionaries for learners, since existing dictionaries of this kind cater only for the needs of professionals. Zhang and Guo come up with what seem to be very valuable recommendations concerning cases where Chinese lacks an equivalent for a specific English term. Their recommended solution is to use various types of calque translations (semantic, morphological, and phonological plus combinations of these) although this would involve the lexicographer in the invention of new terms.

- *Chapter 11 (excerpts)*

Pedro A. Fuertes-Olivera: Lexicography for The Third Millennium: Free Institutional Internet Terminological Dictionaries for Learners

Using an analysis and criticism of the quality of a number of such reference works, Fuertes-Olivera makes a number of proposals for the construction of pedagogically-oriented, free institutional Internet terminological dictionaries. The central question the author deals with is "how we can reconcile theoretical demands related to different users and their specific

needs in different social situations with the reality of free institutional Internet terminological dictionaries which have usually been compiled for all users, regardless of their needs and use situations" (p. 202).

- *Conclusion*

As a lexicographical discipline in its own right, specialised learner's lexicography is still in its infancy, and very few specialised lexicographical tools for learners have been produced so far. However, *Specialised Dictionaries for Learners* is a major contribution to the establishment of a theoretical foundation for this relatively new lexicographical discipline. As observed already, very few of the contributions offer much in the way of practical recommendations for the compilation of specialised lexicographical tools for learners, but this collection of articles certainly not only paves the way for continued theoretical discussions within the discipline, but also lays a strong theoretical basis for more practically-oriented endeavours to produce tools for those who may seek lexicographical assistance in cognitive, communicative or operational situations involving specialised language.

Specialised Dictionaries for Learners

Edited by Pedro A. Fuertes-Olivera

Berlin and New York: De Gruyter, 2010 (Lexicographica Series Maior, 136)

ISBN: 978 -3- 11-023132-8. Price: €99.95 (ix + 237 pages)

Reviewed by **Jean Binon**
Terminology, 17 (2) 2011: 275-283

1. *Introduction*

Specialised Dictionaries for Learners (SDL) is published exactly fifteen years after the publication of Bergenholz and Tarp (1995), *Manual of Specialised Lexicography. The Preparation of*

Specialised Dictionaries, for a long period one of the standard works on LSP lexicography.

Bergenholtz and Tarp's work was a genuine manual for LSP *dictionary making*, called *dictionnairique* in French, that could also be used as a reference book. They already discussed the *false dichotomy* between LSP lexicography and LSP terminography "which have a great deal in common" (Bergenholz and Tarp 1995: 11), an issue they address again in the first chapter of SDL.

e-Lexicography (cf. Granger and Paquot 2010) was in its infancy in 1995. It was only touched upon in the last chapter called *Perspectives*. Enormous progress has been made in 15 years time. Lexicography, and pedagogical lexicography as well, have undergone a revolution. They became an independent academic interdisciplinary discipline, an "information science which is at the crossroads of several disciplines and of four basic angles or dimensions: data, data access, user and user-tool interaction." (Verlinde et al. 2009: 3) Nowadays the key notion of *dictionary* is even questioned and has evolved or replaced by the notion of multifunctional *lexicographic reference works* or *tools* that "should be regarded as functional information tools that are solely designed to cater to the information needs of their users in different usage situations and that consequently help them to solve specific communication (reading, writing, translation) or knowledge problems (acquiring new knowledge or verifying existing knowledge, learning a language or subject field)." (ibid., 2009, 1)

2. *Structure of the book and contents (excerpts)*

The editor of *Specialised Dictionaries for Learners* L. Fuertes Olivera, sets the objectives of this book in the following way: "This book adds to the current state of play regarding the true nature of lexicography in two ways: First, it primarily defends a *function-based transformative approach* centred on the dictionary and the users (...) and second, it honours Enrique Alcaraz's pioneering visions and daily activities as a teacher, a translator

of specialised texts, and lexicographer."

After a preface and an introduction (*Specialised Dictionaries for Learners*) by the editor, Eva Samaniego Fernandez pays a short tribute to her former teacher, coach and friend Alcaraz Varó. She focuses on his academic achievements but recalls also personal anecdotes concerning his rich and unique personality as a teacher, a researcher, a speaker, a friend, a conversationalist and a source of inspiration.

SDL consists of eleven chapters divided into three main parts:

Part I: The Contribution of Function theory to the Development of Specialised Dictionaries for Learners

Chapter 1: LSP Lexicography or Terminography The Lexicographer's Point of View

Chapter 2: Functions of Specialised Learner's Dictionaries

Chapter 3: The Monolingual Specialised Dictionary for Learners

Chapter 4: Specialised Translation Dictionaries for Learners

Chapter 5: The Bilingual Specialised Translation Dictionaries for Learners

Part II: The Contribution of Linguistics to the Development of Specialised Dictionaries for Learners

Chapter 6: The Treatment of Cultural and/or Encyclopaedic Items in Specialised Dictionaries of Learners

Chapter 7: The Treatment of Figurative Meaning in Specialised Dictionaries for Learners

Chapter 8: Designing Terminological Dictionaries for Learners based on Lexical Semantics: The Representation of Actants

Chapter 9: The Contribution of Corpus Linguistics to the Development of Specialised Dictionaries for Learners

Part III: The Way ahead for developing of Specialised Dictionaries for Learners:

China and the Internet

Chapter 10: An Ideal Specialised Lexicography for Learners in China based on

English/Chinese Specialised Dictionaries

Chapter 11: Lexicography for the Third Millennium: Free Institutional Internet

Terminological Dictionaries for Learners

3. Critical assessment (excerpts)

The book edited by Fuertes Olivera provides the reader with a lot of sound principles and indispensable components. We would like to recall briefly some of them: the necessity of a functional approach (Chapter 1 and 2). Tarp (42) rightly states: "the essence of lexicography is its capacity to conceive and produce utility tools that can be consulted by specific types of users in order to acquire the type of information they may need in specific types of situations..."

Easy accessibility is another essential aspect, as Tarp (41) notices: "...one of the really distinctive features of dictionaries and other lexicographic tools is that they provide quick and easy access to the specific types of data from which a specific type of users can retrieve the information that may cover their specific needs in a specific type of extra-lexicographical situation."

Other interesting features are the integration of genre conventions (Chapter 4, 76–77), figurative and metaphorical meanings (Chapter 7), cultural and encyclopaedic as well as linguistic items (Chapter 6 and 10).

As Zhang Yiuha and Guo Qiping (191) notice: "We are now at a crossroads for pedagogical lexicography and effective second language acquisition demands a new generation of learner's dictionaries; the inclusion of encyclopaedic information and specialization of lexical knowledge will be an important trend for future development of pedagogical lexicography."

SDL also focuses on the necessity of using large and representative corpora (Chapter 9), on word combinations and collocations in particular, on the translation perspective (Chapter 4), on usage, on the notion and “the development of a dictionary culture within a given speech community” and the idea of “integrating the dictionary into other learning material” (Ch 3, 66) and into the learning process. This is certainly necessary if we want to create a powerful learning environment or L1 or L2 learners.

As far as usage is concerned, which has always been one of the weaknesses of traditional dictionaries, Nielsen (82) sums up the following requirements for specialised translation dictionaries: “Such dictionaries will not only help learners acquire knowledge about new terms and new meanings of known terms, but also help learners acquire knowledge about correct and appropriate usage, including domain specific syntactic structures, genre conventions and translation strategies.”

The dictionary should combine general and specialised knowledge. Lynne Bowker (159) quotes in this respect Campoy Cubillo (2002: 223): “there is a need for a paper dictionary which includes both general English and either specialised or semi-technical English.”

Although the authors seem reluctant to use the term *bilingualised dictionary* — it does not occur even once in SDL, strange enough — Gouws (65) advocates a bilingual dimension in the monolingual dictionary. “Being confronted with an unknown term in his/her own language the bilingual dimension of a specialised monolingual dictionary for learners will offer the opportunity to achieve a successful retrieval of information.”

SDL focuses on the *WHAT?* and the *WHY?*, but does not show us always the *HOW?*

4. *Concluding remarks*

The traditional dictionary typologies and dichotomies, e.g.,

monolingual <-> bilingual or multilingual dictionary, language dictionary <-> encyclopaedic dictionary, are no longer valid. The boundaries between general lexicography and specialised lexicography seem to fade away. Moreover there seems to be a fruitful pollination between general and specialised lexicography. The distinction between L1 and L2 target public however remains essential but is not sufficiently taken into account.

As we already noticed in the Introduction the very notion of dictionary is questioned. Nowadays one speaks more and more about *databases*, *lexicographical tools* and even about the rebarbative term *leximat*. According to Tarp (2008: 123) it is "a lexicographical tool consisting of a search engine with access to a database and/or the internet, enabling users with a specific type of communicative or cognitive need to gain access via active or passive searching to lexicographical data, from which they can extract the type of information required to cover their specific needs."

There exists a huge and striking gap between the needs of the users and what the commercial products available on the market can offer. It seems that commercial needs of the users, only customisable e-lexicography seems to be able to do so. As a matter of fact the dictionary should be capable of replacing the native speaker who should be at the same time a multi field expert, a *lexical assistant* as Verlinde and Peeters (to appear) call it.

If we assess SDL by the four dimensions of the *lexicographic diamond* (*data*, *access*, *user* and *interactivity*), we can conclude SDL is mainly data centred. Ç

Although SDL does not directly pave the way for the "customised, adaptive and intelligent lexicography" of the future, it does indeed offer "a sound theoretical framework for coping with known and unknown challenges in the realm of pedagogical lexicography", as is mentioned on the back cover of the book.

Specialised Dictionaries for Learners

Edited by Pedro A. Fuertes-Olivera

Berlin and New York: De Gruyter, 2010 (Lexicographica Series Maior, 136)

ISBN: 978 -3- 11-023132-8. Price: €99.95 (ix + 237 pages)

Reviewed by **Silvia Cacchiani**

Fachsprache. International Journal of Specialized Communication 1-2
(2011): 112-114

Specialised Dictionaries for Learners is a tribute to the life and achievements of Enrique Alcaraz Varó, whose lexicographic work pioneered a *functional approach* to dictionary making, with overriding concern on the compiling of specialised dictionaries centred on the needs of ESP students, translation students and specialist translators.

The volume represents the first edited collection on *Specialised Dictionaries for Learners*, with very few exceptions (Fuertes-Olivera & Arribas-Baño 2008, Tarp 2008) a much neglected issue in (meta)lexicography. The editor has brought together articles by prominent international scholars and crafted a coherent volume which sets the *function-based, transformative theory of lexicography*, developed since the late 1980s at the Centre for Lexicography (Aarhus School of Business) as an independent theory, which lays down principles and methods best suited to rethink traditional lexicographical practice and to help practitioners generate new, 'modern' specialised learners' dictionaries for the market. This idea represents the very backbone of the book.

Section 1 (Chapters 1 to 5) is organised around defining the main principles of the function theory of lexicography and illustrating the two-way connection between principles and

lexicographical practice (Chapters I, Bergenholz/Tarp; Chapter 2, Sven Tarp). Special attention is given to the *user's needs*, which makes LSP lexicography and terminography synonyms. Dictionaries and lexicographic products in general are seen as *utility tools* for *easy and quick access* to data available for *punctual consultation*. Their *lexicographical function* is to satisfy the specific needs for *information* of specific potential users, arising in specific types of extra-lexicographical social *situations*. Situations comprise: *cognitive*, or knowledge oriented, situations; *communicative* situations (L1 or L2 production or reception, direct or inverse translation); *operational situations*, where the user needs *practical skills* (*interpretive* skills and *operative* skills) (Tarp 2008). Situations play a crucial role in determining the relevant user profile, e.g. L1, mastery of L2 (beginner, intermediate, advanced), mastery of L2 culture, mastery of LSP in L1 or L2 (layperson, semi-expert in one or more subfields in L1 and L2, expert in L2), experience as LSP translator and as translator of specific subject field, motivation (cf. Tarp 2008). This involves adapting dictionary structures to dictionary functions, as in the *MagyarOlasz/Muszaki-Tudomayos Szótár*, a bilingual Hungarian-German/German-Hungarian dictionary of pension insurance (Chapter 5, Ildikó Fata).

Being conceived as polyfunctional products that assist the learner of a specialised language but also cater for the learning of practical skills and acquisition of specialist knowledge in the subject field(s), specialised learners' dictionaries for tomorrow represent a test bed for function theory and the major innovative steps it is taking for the future. notably: selecting *needs-adapted information*, and, most importantly, providing *quick and easy access to relevant needs-adapted data*. *Multiple access processes* in particular (Chapter 3, Rufus H. Gouws) represent an optimal solution. In monolingual specialised dictionaries for learners (i.e. learners of a language and learners of a subject field), this means including phased out information on grammar in the dictionary article and integrated outer texts on grammar. Additionally, wordlists in back matter texts (and

thematic wordlists for multi-field dictionaries) cross-referencing to the central wordlist, integrated systematic introductions, and exit search routes to textbooks and selected study materials (*typological hybridisation*) as part of a more comprehensive study package, would also work towards establishing and developing *dictionary culture*. Similarly, bilingual specialised translation dictionaries for learners should be designed as *augmented reference tools* (Chapter 4, Sandro Nielsen) which will not only provide factual information but also guide users to adopt ST or TT-oriented translation strategies (cf. Nord 2005). As such, they will also provide information on collocations and phraseology (inside the article). Back matter addressing translation problems such as TL syntactic and genre-related conventions, and depending on their lexicographic functions, separate (interactive) sections (e.g. on CD-ROMs) on grammar and translation data, exercises and authentic documents.

Banking on current research and practice in general learners' lexicography, Section 2 (Chapters 6 to 9) puts forward interesting proposals concerning issues that have not scored high on the agenda of LSP lexicography. Though not yet used on a wide scale, *balanced and representative specialised corpora* are the way ahead for specialised learners' dictionaries (Chapter 9, Lynne Bowker). Frequency data from corpora can assist informed decisions on lemma selection or selection of core vocabulary in definitions, and help specify usage in the form of authentic examples that show typical usages.

The consistent provision of linguistic information is an unresolved issue in lexicography. In Chapter 8, Marie Claude L'Homme shows how *DiColInfo – French*, a terminological database of computer science and internet terms built within the framework of Mel'cuk/Clas/ Polguere (1995) *Explanatory Combinatory Lexicology*, can be converted into a specialised learners' dictionary. Specifically actants in definitions and explanations of lexical relationships are made more user-friendly using *typical terms*, i.e. terms which correspond to generic lexical units, are defined in the field (and are thus cross-

referenced to the corresponding lemma), are frequently found in the corpus, and/or in definitions and explanations.

Chapters 6 and 7 also deal with the treatment of meaning. Specifically, in Chapter 7. Geert van der Meer concentrates on the treatment of figurative meaning, concluding that the connection between the figurative sense of a metaphorical term and its literal sense and semantic motivation can only be hinted at in the case of transparent metaphors, e.g. selecting collocates in the definition that are used with the literal sense of the term. The representation of cultural and encyclopaedic knowledge, instead, is at stake in Chapter 6, where Aquilino Sanchez argues in favour of an *inclusive*, i.e. integrated, representation of language and culture in the digital dictionary and in bilingual specialised dictionaries for learners in particular.

Section 3 is an outlook on current challenges to pedagogical specialised lexicography. The focus of Chapter 10 is the need for new bilingual English-Chinese/Chinese-English specialised dictionaries for learners, designed to meet the growing demand of the market following from the Chinese economic growth and the introduction of specialised bilingual education. After identifying the functions and expected features of the bilingual dictionary within the framework of *function theory*, the authors motivate the decisions made at the *mega-*, *macro* and *micro-structural* levels, and regarding *distribution* and *access structure*. They also deserve full credit for adapting insights from second language acquisition and Cognitive Linguistics (cf. Langacker 1987/1991, Fauconnier/Turner 1996) to *function theory*. Meaning (and usage) representation is thus seen as the identification of the morphological, conceptual, grammatical and register relations a term entertains in a frame or network. Focusing on knowledge construction, multi-dimensional, holistic and pertinent definitions and mediostuctures must bring to the fore the lexico-semantic features of the word and relations it participates in, in order to assist the user build his own conceptual representation of the term. *Calque* translations together with glosses are an effective device to deal with

culture-specific words and point to the appropriate conceptualisation.

Suggestions for best practice are also the object of Chapter 11, where Pedro A. Fuertes-Olivera gives insightful suggestions on how to turn *free institutional Internet reference works*, originally compiled by 'amateur lexicographers' for co-staff or possible customers, into valuable and effective needs-based hybrid, augmented reference tools for learners, which serve cognition-oriented, communication-oriented and operational functions. While space is not at a premium, issues concerning the selection of *needs-adapted information* and *accessibility* are a key concern. The improved reference tool for learners will be part of an integrated teaching package offering smart searches and comprising a maximising wordlist for relevant terms, also complex words and phrases; minimally, definitions for semi-experts and equivalents and cultural notes varying with the number of languages covered and observed cultural (dis-)similarities; focus on semantic relations and cross-references to lemmas, synopses and outside matter texts; grammatical information in the entry and in a separate, cross-referenced dictionary grammar; extended aided integrated subject field components.

From this summary it will have become evident that the function theory of lexicography, centred on the user's needs, proves to be a sound framework to design and compile better specialised dictionaries for learners and meet the growing demands of the market in the electronic age. This stimulating new volume sets the agenda for future research and practice and will serve as a valuable guide and source of inspiration for advanced students in lexicography, metalexicographers and practising lexicographers.

Specialised Dictionaries for Learners

Edited by Pedro A. Fuertes-Olivera

Berlin and New York: De Gruyter, 2010 (Lexicographica Series

Maior, 136)

ISBN: 978 -3- 11-023132-8. Price: €99.95 (ix + 237 pages)

Reviewed by **Amélie Josselin-Leray**

Kernerman Dictionary News, July 2011: 19-26

1. General presentation and structure (excerpts)

The work under review, edited by Pedro Fuertes-Olivera (University of Valladolid, Spain), is a Festschrift in honour of Professor Enrique Alcaraz Varó (University of Alicante, Spain). Professor Alcaraz (who died in 2008) was an academic, a sworn translator, and a dictionary compiler, who dedicated most of his career to LSP and translation (in particular in the field of English Law), and thus inspired a change in direction in English studies in Spanish universities. It is worth noting that the contributors to this collection were chosen not because of their acquaintance with Alcaraz, but because they were scholars who "could make a real contribution to the development of pedagogical specialized lexicography" (p.2), which is the focus of this book. This might account for the fact that Alcaraz's works are only cited in two articles, which seems surprising at first sight.

After a preface by the editor, a short tribute to Alcaraz Varó and a selected bibliography of his works by two of his former students, the core of the volume is divided into three parts. The first, which represents almost half of the book, comprises five papers by advocates of the Danish 'Function Theory' of lexicography – either founders of the theory or disciples – that show how it can contribute to the development of specialized learners' dictionaries (SLDs). The second part groups four papers dealing with the contribution of linguistics as a whole to the development of SLDs, with a particular emphasis on culture-bound items, figurative meaning, lexical semantics and

actants, and corpus linguistics. The third part contains only two papers, intended to pave the way for new developments in SLDs in two promising areas: Chinese lexicography and Internet terminological dictionaries. The book ends with a two-fold bibliography of the dictionaries quoted within the book (approximately 60) and other literature. There are also useful notes on the contributors, and a name and subject index. There is no general conclusion to the work.

2. *Description of the chapters (excerpts)*

- Part I

Henning Bergenholz and Sven Tarp's paper entitled "LSP Lexicography or Terminography? The Lexicographer's Point of View", sets the tone for the first part of the work, which is deeply rooted within the framework of the Function Theory (FT) developed at the Aarhus School of Business in Denmark. Along with the second chapter, also by Tarp, it outlines some of the tenets of this theory relating to user needs and the functions of dictionaries. The last three chapters focus on particular types of dictionaries: Chapter 3, by Rufus H. Gouws, deals with monolingual SLDs while Chapters 4 and 5 both focus on bilingual ones.

Gouws starts with a much needed discussion of the concept of the learner, which is twofold in the case of pedagogical specialized lexicography: it can refer to the learner of a language or to the learner of a subject field. Each of these two types of learners can be further sub-divided according to their degree of competence or knowledge, which has to be taken into consideration by the lexicographer. With Chapter 4, by Sandro Nielsen from the Aarhus School of Business, we move from the monolingual dictionary to what is specifically called *specialized translation dictionaries for learners*, within the framework of the FT. Specialized translation dictionaries are also the focus of chapter 5, by Ildikó Fata, a Hungarian lexicographer from the University of Piliscsaba. At first sight, two chapters on the

same topic may seem redundant, but the two are rather different. Although the article is divided into several sections (the numbering of which is not really clear when references are made within), it actually consists of two main parts: a theoretical part based on the FT, describing the specialized translation dictionary as a particular type of dictionary, and a more practical part consisting of a report on a bilingual German-Hungarian dictionary in the field of pension insurance, explicitly aimed at translators and interpreters, in which the author was involved.

Part II

The second part deals with the treatment of specific linguistics topics in relation to SLDs. The notion of culture is the first to be dealt with, in Chapter 6, by Aquilino Sánchez, from the University of Murcia in

Spain. The article discusses at great length the intricate relationship between language and culture, showing that language is a tool for the transmission of cultural knowledge, and that cultural features "are necessary ingredients for a complete understanding of a word", and as such cannot be dissociated from words.

Chapter 7, by Geert van der Meer (University of Groningen, the Netherlands) is the shortest of all chapters. It tackles the very complex subject of the treatment of figurative meaning in monolingual SLDs. After stressing the importance for a learner of a specialized language to make the link between the metaphorical meanings and the literal meanings of a word or expression so as to grab their full meaning (something which is part and parcel of the native speaker's competence), the author analyzes several examples taken from the business field, comparing definitions from various specialized dictionaries. He convincingly argues that it is more than desirable for a dictionary to make learners aware of what he calls the "double-sidedness" of the words, but then very honestly questions the feasibility of it in a monolingual SDL.

With Chapter 8, we are back to purely linguistic matters: Marie-Claude L'Homme (University of Montréal, Canada) examines the treatment of arguments ('actants' in the theory of Explanatory Combinatorial Lexicology developed by Mel'čuk et al., cf. 1995) in several existing dictionaries, and reports on her team's project to turn what was a rather formal terminology database, the *DiCoInfo*, into an SLD in the field of computing and the Internet.

The last chapter of the second part is dedicated to corpus linguistics. Lynne Bowker (University of Ottawa, Canada) first reviews the main lexicographic concepts at stake, i.e. specialized dictionaries, learners' dictionaries, SLDs – concepts that have either already been defined or should have been defined earlier in the volume. Quoting Varantola (2003), she interestingly points out that a learner is rather different from a non-native speaker. The most novel part of this review lies in the presentation of what can be called *hybrid* learners' dictionaries: dictionaries, such as MEDAL, which mainly deal with general language but tend to include a very large number of specialized terms.

Part III

Finally, the last part deals with the challenges ahead for pedagogical specialized dictionaries. In Chapter 10, Zhang Yihua and Guo Qiping (from Guangdong University of Foreign Studies, China) give the reader a very interesting insight into Chinese pedagogical specialized lexicography. They start by demonstrating that although China has produced many *general* specialized dictionaries (GSDs), it still lacks SLDs. Most existing dictionaries are not appropriate because they are intended only for professionals (either field experts or translators), and do not record enough linguistic information.

The very last chapter was written by the editor of the book, Fuertes-Olivera, and truly deals with "Lexicography for The Third Millennium" as it focuses on Internet dictionaries. After a reminder about the functional approach, which is the

theoretical framework used in his paper, the author tries to refine De Schryver's typologies of electronic dictionaries (2003) by adding three more criteria: (i) the identity of the compiler, (ii) the type of access to the dictionary – free vs. restricted, and (iii) the intended user of the dictionary. This leads him to highlight the category of institutional Internet reference works, which can be further sub-divided into restricted institutional Internet reference works and free ones.

3. Conclusion (excerpts)

In the first section, we mentioned that one of the things we expected to find when reading the work under review was discussions about the concept of the learner. The book really was up to our expectations in that respect. As far as theoretical considerations are concerned, we can say that it exceeded all expectations, since approximately two thirds are dedicated to theoretical aspects. However, the practical applications of such bountiful theory are not sufficiently developed in the book in our opinion.

e- Lexicography. The Internet, Digital Initiatives and Lexicography

Edited by Pedro A. Fuertes-Olivera and Henning Bergenholz

London and New York: Continuum, 2011

ISBN ISBN: 978 -1- 4411-2806 -5. Price: £85.00. (xiv + 341 pages)

Reviewed by **Reinhart Hartmann**
International Journal of Lexicography 25(1): 99- 103.

I was intrigued by the announcement of this publication because of the opportunity it might give me to familiarise myself with electronic trends in lexicography, so I couldn't wait

for it to arrive. When it did, I was immediately puzzled by a number of things: Is this book part of a new series by a publisher not usually associated with lexicography? Does the title reflect its contents? Is this a mixed genre – a combination of festschrift volume and conference proceedings? How are its authors associated with the two editors in Spain and Denmark? So a little on edge before opening the book, I started by looking for answers to these questions, some of which are given in the short Preface (written by the Spanish co-editor) which explains how the book came about, on the occasion of the award of an honorary doctorate by the University of Valladolid to Henning Bergenholz, at the end of a publicly funded conference held there in mid-June 2010. The preface is followed by Notes on Contributors which give details on the 19 authors, including the two editors based at Valladolid and Aarhus Universities, six of their respective colleagues and 11 other authors from institutions in Spain, Denmark, Belgium, Germany, Poland and South Africa.

Here is my summary of what is offered in the 15 papers (six of which, in the latter part, are jointly written by two authors). Chapters 1 to 6 (in Part I) are devoted to the so-called ‘function theory’ developed at Bergenholz’s own university, a set of general tenets about the purposes of reference works intended for particular user groups (‘information tools’) and the kinds of instruments that are required to achieve these aims (‘information databases’), while Chapters 7 to 15 (in Part II) cover more specific topics that have arisen from electronically motivated dictionary projects.

Chapter 1 (by Rufus Gouws) addresses the various ‘contemplative’ and ‘transformative’ theories that may be necessary to support the latest stage in the development of lexicography as an information-based discipline.

Chapter 2 (by Henning Bergenholz) pleads for more empirical tests of how users consult information and provides a case study of search steps and time spent on looking up fixed expressions in four internet dictionaries.

Chapter 3 (by Sven Tarp) argues that the study of 'individualised' user needs should be developed into a functional approach that may lead to the kinds of e-tools that are appropriate for meeting such demands.

Chapter 4 (by Theo Bothma) specifies the kinds of 'data-filtering' devices that are required for customising user needs.

Chapter 5 (by Dennis Spohr) reports on the kinds of data-models that can provide individual access to 'pluri-monofunctional' dictionaries.

Chapter 6 (by Patrick Leroyer) summarises the 'paradigm shift' from linguistics to information science and from dictionaries to information tools, providing a transition from the general arguments in the first part to the special examples in the second part of the book.

Chapter 7 (by Sandro Nielsen & Richard Almind) discusses the features of a combination of two monolingual and three bilingual online dictionaries of accounting for Danish, English and Spanish, with particular attention to its database, website and search engine.

Chapter 8 (by Pedro Fuertes-Olivera & Marta Niño-Amo) explains the chief corpora, functions and potential user groups of these dictionaries.

Chapter 9 (by Henning Bergenholz & Inger Bergenholz) illustrates issues of dictionary use by reference to the 'trifunctional' Danish Music Dictionary.

Chapter 10 (by Birger Andersen & Richard Almind) proposes a database for accessing dictionaries of English phrasal verbs and its uses.

Chapter 11 (by Robert Lew) surveys available online English-language dictionaries representative of recent trends in general, LSP, pedagogical and historical lexicography for the benefit of specific user groups.

Chapter 12 (by Aquilino Sánchez & Pascual Cantos) develops a particular 'lexical constellation model' which takes account of the whole variety of available definition styles, with particular reference to the Spanish e-dictionary context.

Chapter 13 (by Serge Verlinde) describes the usefulness of the French lexical database at Leuven (being developed into a multilingual Interactive Language Toolbox) for optimum selection of information in the process of various reading, translating or writing tasks of potential users.

Chapter 14 (by Ulrich Heid) reports on usability tests that have been applied to three electronic dictionaries in order to offer a methodology for checking whether particular needs are met by them.

Chapter 15 (by Samaniego Fernández & Pérez Cabello de Alba) provides a summary of the key issues debated at the two symposia held at Aarhus in 2008 (Bergenholtz et al. 2009) and at Valladolid in 2010, both of which demanded that 'a good information tool should be easy to use, easy to learn to use and be able to provide a result in a short span of time' (p. 15).

As I worked through these chapters, I realised that I had myself had useful contacts with the editors and more than half of the authors over the last few years. I felt my original doubts and reservations weakening as I recognised that I had acknowledged some of these trends in my own recent publications. Lexicography is not just part of applied linguistic lexicology and technical terminology, but a potentially independent field capable of expansion, with reference works (or 'information tools') other than dictionaries – like encyclopedias, atlases, catalogues, manuals and directories – being just as important. And a sixth perspective ('dictionary IT') should be added to dictionary history, dictionary criticism, dictionary typology, dictionary structure and dictionary use to strengthen dictionary research or theoretical lexicography (Hartmann 2003). It is also high time to promote an international and interdisciplinary 'reference science', defined in the Dictionary of Lexicography (1998/2001: 117) as a promising complex of 'interdisciplinary activities concerned with the design, compilation, use and evaluation of all types of reference works'. And it should be supported by a range of 'networking', which not only helps to bring together experts

like the authors of this volume, but may give a boost to the directory projects that I am working on (Hartmann 2011).

The longer I spent with the text of the chapters, the more I became aware that most of the topics discussed make good sense, not only by such obvious comments (in the first six chapters) as those ranging from 'Lexicographers do not have to be linguists' (p. 23) and 'A printed dictionary is already obsolete the moment it is published' (p. 52) to '...any user consulting any information source would prefer it to provide him/her with exactly the information he/ she needs in the given situation . . .' (p. 76) and 'The subject matter of lexicography has to be redefined through the looking-glass of modern information science and technology' (p. 123), but also by providing a glimpse (in the remaining chapters) of all the various possibilities that IT can bring to such a wider-scope lexicography.

As to the latter, I found answers to many questions, such as: What types of electronic information tools are there? Where can they be found? What kinds of subjects do they cover, and for which languages? What kinds of relevant projects are there, and how can they provide models for others? What are the chief stages of planning and production? How can the relevant information be collected from corpora and other sources? In what sorts of formats can it be presented? What are the search options, and how can the user perspective be met? What are the relations between lexicography and other disciplines? And where can we find new theories to explain all of this?

I also became more and more aware of the inherent difficulties the editors must have experienced in the process of producing this publication, such as the fact that the language of the book is English, but none of its authors are native speakers of it, that not all of them are genuinely engaged in user research and 'functional'/LSP approaches, or that the impact of IT on lexicography has been extremely variable and ever-changing, while only a minority of the authors actually specialise in it. And all of them must have had to cope with a rather tight

schedule to meet the deadline for publication of the volume, which manages in the end to cover most important aspects of what its title indicates. All individual contributions are self-contained, with separate Notes/ Websites and many cross-references to other chapters and with bibliographical references integrated into a combined bibliography (although the listing of dictionaries in sub-sections is not entirely clear), and a useful overall subject index.

So, in spite of all the difficulties I had at the start and some of the limitations I came across in the process of working through this book, it has left me quite impressed, and I recommend it to you.

Tres visiones de España durante la guerra civil. L'espoir, Homage to Catalonia y For Whom the Bell Tolls.

Ricardo Marín Ruiz, 2011.

Murcia: Nausicaa.

ISBN: 978-84-96633-67-4. 385 pp.

Reviewed by **Margarita Rígal**
Universidad de Castilla-La Mancha

Tradicionalmente, y siempre a tenor de variables de muy diversa índole –políticas, económicas, sociales, estéticas, etc.–, España ha concitado el interés de la mirada foránea ya sea para criticar el despotismo de sus gobernantes, el atraso material o ciertas cualidades de sus habitantes, como su individualismo, su orgullo o su indisciplina, o bien, por el contrario, para dejarse seducir por el exotismo que impregnaba muchos rincones del país y resaltar la nobleza y la sencillez de sus

gentes. Buena parte de los escritores que recorrieron la Península en unos tiempos en los que tal empresa suponía adentrarse en un territorio casi desconocido por completo, donde la más singular aventura aguardaba al viajero en los lugares más insospechados, difundieron una imagen de España más abonada al prejuicio y la imaginación que a la propia realidad.

Ricardo Marín Ruiz sigue en esta monografía el rastro de aquellos estereotipos que, especialmente desde la denominada Leyenda Negra, han pervivido en el imaginario colectivo europeo y norteamericano hasta pleno siglo XX. Tal y como reza su título, el estudio se ciñe a un contexto espacial y cronológico preciso. De este modo, a través de la visión que tres autores, como son el británico George Orwell, el americano Ernest Hemingway y el francés André Malraux, ofrecen en sus obras escritas a raíz de sus estancias en España durante la guerra civil, se muestra cómo, si bien en ocasiones las imágenes que proyectan parten de sus contacto directo con la realidad española del momento, en muchas otras se hallan aún bajo el influjo de los estereotipos forjados por sus antepasados. Asimismo, la elección de la guerra civil (1936-1939) como marco cronológico de referencia obedece principalmente a dos causas: en primer lugar, a su consideración como la última contienda romántica, en la que muchos escritores foráneos, a menudo contagiados por la visión exótica y pintoresca de España, vieron la posibilidad de asistir, y en ocasiones de participar, en una enconada lucha por la libertad, emulando así a aquellos antecesores suyos que habían combatido en la guerra de Independencia (1808-1814). En segundo lugar, la condición de la guerra civil como un conflicto que suscitó la atención de la comunidad internacional, propiciando así la llegada de numerosos voluntarios extranjeros, constituye un momento histórico idóneo para observar cómo, en pleno siglo XX, muchos de ellos seguían viendo España desde unos clichés propios de tiempos pasados.

Tres visiones de España durante la guerra civil se estructura en dos partes. La primera de ellas, de carácter introductorio, abarca los cuatro primeros capítulos, en los que se enmarca el trabajo dentro del contexto metodológico de la imagología, disciplina comparatista que aborda la representación del Otro –capítulo 1– y se ofrece una revisión de los conceptos de “imagen”, “mito” y “estereotipo” –capítulo 2. Asimismo, el autor realiza un recorrido por la evolución que la imagen de España ha seguido en Francia, Inglaterra y Estados Unidos desde el siglo XVI hasta el estallido de la guerra civil –capítulo 3. A continuación, en los dos capítulos que cierran esta primera parte, se sitúa al lector en el contexto de la vida cotidiana durante el primer año de la contienda (1936-1937), momento en el que se sitúan las obras analizadas, y se aborda el impacto que la guerra tuvo sobre la intelectualidad europea y norteamericana. La segunda parte del estudio, que abarca los tres últimos capítulos, abarca el asunto central de la monografía, como es el análisis de las visiones de la España en guerra que Malraux, Orwell y Hemingway reflejan en *L'espoir*, *Homage to Catalonia* y *For Whom the Bell Tolls* respectivamente.

Si bien, a primera vista, los capítulos introductorios son largos, una lectura atenta de los mismos demuestra cualquier atisbo de gratuidad y falta de conexión en su inclusión en la estructura del libro. De este modo, la pertinencia del capítulo 1, titulado “La escritura y la mirada del Otro: una aproximación a los estudios imagológicos”, se halla totalmente justificada, al ser éste un estudio en el que se aborda la representación literaria de la alteridad, identificada, en este caso, con una cultura ajena. En este primer apartado, el autor no sólo revisa la situación actual de los estudios imagológicos, sino que, además, aborda, sin apartarse en exceso de la línea argumentativa central del estudio, la evolución seguida por esta rama del comparatismo desde mediados del siglo XX hasta la actualidad, insistiendo especialmente en la renovación metodológica que esta disciplina experimentó a partir de las aportaciones de Guyard y, más tarde, de Dyserinck y Pageaux, especialista este último

en cuya metodología se basa el autor para llevar a cabo el análisis de las visiones de Malraux, Orwell y Hemingway, como puede observarse, por ejemplo, en la concepción del texto literario no de manera aislada, sino desde los materiales culturales desde los que se ha pensado y vivido (Pageaux 1989: 135).

Una vez descrito el marco metodológico en el cual se inserta el ensayo, el autor nos invita a reflexionar en el capítulo 2, "Imagen, estereotipo y mito: hacia una delimitación terminológica", acerca de las diferentes interpretaciones y significados de los que han sido objeto estos tres conceptos. Al tratar términos como los aquí descritos, cuyo grado de abstracción puede conducir fácilmente al equívoco, creo que es de gran importancia justificar de manera clara y objetiva, y así lo hace de manera acertada el autor, la presencia del análisis terminológico de estos conceptos en un estudio de literatura comparada, evitando así que el lector pierda el hilo conductor del ensayo. De este modo, ya en las primeras líneas del capítulo, el autor subraya la necesidad de dedicar un capítulo a establecer los elementos diferenciadores y los nexos existentes entre los conceptos citados, que no dejan de ser, en esencia, tres formas de representar al Otro. Esta delimitación terminológica pretende, en último término, "ofrecer unos elementos de valoración que permitan determinar hasta qué punto las imágenes reflejadas por los autores tratados han quedado como representaciones particulares (...), o bien, por el contrario, han persistido a lo largo del tiempo al ocultarse bajo el armazón del mito o del estereotipo" (39). Al final del capítulo, y tras efectuar una revisión sintética, pero a la vez completa, de los distintos significados atribuidos a la imagen, el estereotipo y el mito, el autor logra plasmar su interpretación personal de estos tres conceptos, algo que no resulta sencillo a tenor de la volubilidad de sus significaciones, especialmente en el caso del mito, del que el autor afirma que es prácticamente imposible ofrecer una definición única, aunque no por ello establece una delimitación terminológica clara respecto a la imagen y al estereotipo,

haciendo referencia a intentos de conceptualización como los llevados a cabo por Mircea Eliade, quien lo define como “el relato de una creación” (Eliade 1968: 18-19), y Carl Jung, que concibe el mito como imagen simbólica del inconsciente colectivo (Jung 1997: 94), sin olvidar el intento de sistematización en el estudio del mito propuesto por Gilbert Durand (Durand 1993: 341-342).

En el capítulo 3, titulado “España bajo la mirada francesa y anglosajona: un recorrido histórico desde el siglo XVI hasta el estallido de la guerra civil”, se muestra, de una manera atractiva a la vez que rigurosa, la evolución seguida por las distintas representaciones que escritores franceses, ingleses y norteamericanos ofrecieron de España desde el surgimiento de la “Leyenda Negra” hasta la guerra civil. Uno de los aspectos más llamativos de este recorrido histórico es el significativo número de testimonios y su diversidad, tanto en lo que se refiere a la tipología textual –cartas, memorias, novelas, etc.–, como a su autoría, al pertenecer a literatos, políticos, tratadistas, etc., evidenciándose de este modo un concienzudo y laborioso trabajo de documentación. Asimismo, y como es habitual a lo largo de la obra, el autor nos introduce en la lectura del capítulo justificando en pocas líneas su existencia dentro de la estructura del libro; en este caso, el estudio diacrónico de las visiones antes mencionadas obedece al hecho de que, si se pretende conocer de manera exhaustiva el significado imagológico de las obras objeto de estudio, “es necesario considerar aquellas imágenes relativas a nuestro país que han perdurado en los imaginarios tanto europeo –francés y británico especialmente– como norteamericano...” (71-72), resultando de este modo más fácil determinar el peso que en las imágenes ofrecidas por Malraux, Orwell y Hemingway tienen las representaciones proyectadas por sus antepasados. Las conclusiones que cierran el capítulo resultan bastante esclarecedoras; en ellas puede apreciarse cómo existen para el autor dos períodos históricos clave en la evolución de la visión que se ha tenido de España tanto en Europa como en Estados Unidos; el primero es el comprendido

entre los siglos XVI y XVII, cuando Francia e Inglaterra recurren al libelo propagandístico para intentar desgastar el poder político, económico y militar del Imperio de los Austria. El segundo de ellos coincide con la primera mitad del siglo XIX, momento en el que se forja la imagen de un país exótico, anclado en tradiciones milenarias, que suscita una visión favorable entre los escritores románticos (Díaz López 1995: 85). Son éstas dos épocas en las que, según el autor, se gestan una serie de estereotipos y mitos que perdurarían hasta bien entrado el siglo XX, cuando España aún no se despoja totalmente de la imagen de un país atrasado, de habitantes tan generosos como fanáticos e individualistas, gobernado por dirigentes corruptos, y situado siempre bajo la alargada sombra de personajes típicos como el torero, la gitanilla o el bandolero. Los capítulos 4 y 5, que cierran la parte introductoria del libro, guardan una relación directa con el marco cronológico del estudio, como es la guerra civil española. Es de destacar que, en momento alguno, se aprecia intención por parte del autor de efectuar un análisis histórico ni de ofrecer valoraciones de este período que aún hoy sigue generando infructíferas controversias. Por el contrario, la lectura de estos capítulos deja bien a las claras que nos encontramos ante un estudio de Literatura comparada, en el que la Historia es una disciplina auxiliar necesaria para que el análisis literario resulte del todo completo. De este modo, si el capítulo 4, "El escenario político y social: guerra y vida cotidiana durante el primer año de contienda civil", nos ubica en el escenario sociohistórico es para conocer una serie de factores y circunstancias que influyen en la representaciones literarias legadas por los autores objeto de estudio, al igual que para "determinar en qué medida la imagen analizada se ajusta a la realidad del país durante la guerra o, si bien, se aleja de ella" (131). Por su parte, el capítulo quinto, "El impacto de la guerra civil en la intelectualidad europea y norteamericana", el autor muestra hasta qué punto la contienda sacudió las conciencias de la clase intelectual europea – particularmente inglesa y francesa– y estadounidense, de modo

que el compromiso y apoyo que Malraux, Orwell y Hemingway prestaron a la República no constituyeron casos aislados, sino que fueron tan sólo algunos de los numerosos intelectuales extranjeros que se implicaron, de muy diversas maneras, en la defensa de la causa republicana en un conflicto que, en palabras de Stephen Spender, fue el peor de los acontecidos en Europa hasta la fecha (Sutherland 2004: 192).

Los tres últimos capítulos del libro están dedicados al análisis imagológico de *L'espoir*, *Homage to Catalonia* y *For Whom the Bell Tolls*. Uno de los aspectos más destacables de esta parte final de la obra es el hecho de que el autor no se ciñe a unas pautas analíticas rígidas, ni se entrega a disquisiciones teóricas acerca de cuestiones metodológicas, sino que se centra única y exclusivamente en aquellos elementos de las obras en los que se reflejan las visiones aportadas por sus respectivos autores como son, entre otros, la estructura, personajes, las coordenadas espacial y temporal, etc. Si a ello le añadimos la utilización de un estilo claro y conciso, el resultado es un análisis que, además de tener un interés científico para el lector especializado, posee al mismo tiempo un carácter divulgativo que lo hace realmente atractivo para el público en general. La misma vocación de objetividad y claridad apreciable al comienzo del libro continúa presente en las conclusiones finales que, en unas pocas páginas, exponen cuáles son las principales directrices que siguen cada una de las imágenes aportadas por Malraux, Orwell y Hemingway; es de resaltar en este apartado final del libro la capacidad del autor para extraer de cada una de las visiones analizadas aquellos aspectos deudores de los estereotipos y mitos del pasado, y aquellos otros que nacen de la experiencia personal; ésta es, en definitiva, la esencia y el cometido último de una obra que, personalmente, pienso que contribuye a dar a conocer un poco más una disciplina comparatista, la imagología, que, pese a arrancar en el siglo XIX, es hoy en día relativamente poco conocida.

En conclusión, nos encontramos ante una obra donde se articulan y conjugan perfectamente la vocación de llegar a

destinatarios especializados y aquella otra de ser un texto que suscite el interés del gran público; desde mi punto de vista, el tratamiento de la guerra civil – que actualmente continúa alentando numerosos debates en los círculos políticos e intelectuales españoles– y la selección de tres autores cuyas obras representan tres grandes hitos en la narrativa del siglo pasado son, desde mi punto de vista, una acertada estrategia para captar la atención del lector no especializado. Asimismo, la utilización de un lenguaje conciso, claro y alejado de una terminología compleja y abstracta, sin por ello dejar de ser un texto carente de rigor científico, ayuda a acentuar el carácter divulgativo del libro. Finalmente, deseo destacar que, si bien los capítulos que se incluyen antes de abordar el asunto central de la monografía –el estudio de las imágenes de España durante la contienda civil reflejadas por Malraux, Orwell y Hemingway en sus respectivas obras– ofrecen a primera vista una disposición un tanto caótica y desestructurada, una lectura atenta de los mismos justifica su razón de ser y clarifica los nexos que los unen, que son principalmente dos: el concepto de imagen y la contextualización histórica del análisis imagológico que el autor lleva a cabo.

Obras citadas

- Díaz López, Juan Antonio 1995: "Modelos literarios y estéticos de los viajeros románticos ingleses. De la teoría a la praxis". Eva Galán; Carmen Navarro; Purificación de la Torre, eds. *La imagen romántica del legado andalusí*. Barcelona: Lunwerg.
- Durand, Gilbert 1993: *De la mitocrítica al mitoanálisis*. Barcelona: Anthropos.
- Eliade, Mircea 1974: *Imágenes y símbolos*. Madrid: Taurus.
- Jung, Carl 1997: *El hombre y sus símbolos*. Barcelona: Biblioteca Universal Contemporánea.

- Pageaux, Daniel-Henri 1989: 'De l'imagerie à l'imaginaire'.
Pierre Brunel; Yves Chevrel, eds. *Précis de Littérature Comparée*. Paris: PUF. 133-161.
- Sutherland, John 2004: *Stephen Spender. The Authorized Biography*. London: Viking.

In Memoriam

FRANCISCO GUTIÉRREZ DÍEZ



El pasado lunes, 23 de enero, comenzaba la actividad académica normal de una mañana de exámenes en la Universidad de Murcia. De modo inesperado, la rutina se vio rota por el repentino fallecimiento de Francisco Gutiérrez Díez, catedrático de nuestro Departamento. Fonetista de vocación, había dedicado gran parte de su actividad investigadora al estudio de la entonación inglesa desde una perspectiva contrastiva. En los últimos años, su actividad se había centrado en su otra gran pasión académica, los estudios de traducción. Aquellos que recibimos su aliento, su apoyo o su dirección en los primeros compases de nuestra vida académica jamás le olvidaremos. No obstante, si sobresaliente era el Francisco Gutiérrez investigador, aún más excepcional era nuestro Paco, la persona. Contador de chistes impenitente, derrochaba buen humor por doquier. La natural seriedad de su semblante no hacía sino amplificar su capacidad para inducir a la sonrisa, cuando no abiertamente a la carcajada, a los que tuvimos la suerte de conocerlo. Tanta bonhomía le hacía de sobra

merecedor de una larga y tranquila jubilación en su pueblo de León. No quiso el destino que así fuera. Mucho se le ha llorado, aunque sospecho que a él le gustaría que, a la postre, le recordáramos con una sonrisa.

Juan Antonio Cutillas Espinosa
Director del Departamento de Filología Inglesa

CHRISTOPHER SCOTT-TENNENT BASALLOTE

El Profesor Christopher Scott-Tennent nació en Tarragona en 1958 de padre británico y madre española. Vivió en el Reino Unido, Ghana, Jamaica, Venezuela y los Estados Unidos, donde empezó a cursar estudios de arquitectura en Cornell University, antes de volver a Tarragona para realizar la licenciatura de Filología Inglesa. Antes de incorporarse a la Universidad Rovira i Virgili, el Dr. Scott-Tennent fue catedrático de bachillerato en el Instituto de Enseñanza Secundaria Camp-Clar de Tarragona. En el momento de su fallecimiento era profesor titular del Departamento de Estudios Ingleses y Alemanes de la Universidad Rovira i Virgili.

El Dr. Scott-Tennent era especialista en la enseñanza y el aprendizaje de la lengua inglesa y en la traducción del inglés al español y al catalán. Además de la docencia de grado, el profesor Scott-Tennent impartía docencia y coordinaba la supervisión de trabajos en programas de máster y doctorado en traducción y estudios interculturales. Sus contribuciones a nivel científico se han publicado en algunos de las más prestigiosas revistas del ámbito de la traducción y de la enseñanza del inglés.

como lengua extranjera. La desaparición del Prof. Scott-Tennent ha sido absolutamente inesperada y deja un vacío en el Departamento de Estudios Ingleses y Alemanes y en la comunidad universitaria en general que será muy difícil de llenar.

Joaquín Romero

Director Dpt. of English and German Studies

AEDEAN Registration form

Member data

First Name:

Surname(s):

Professional Title or Category:

Preferred mailing address for AEDEAN correspondence:

(Please tick one)

Home address

Professional address

Home address

Address:

City:

Province & zip code:

Country:

Tel.:

Fax:

e-mail:

http://

Professional address

Department:

Institution:

Address:

Province & zip code:

Country:

Tel.:

Fax:

e-mail:

http://

Bank Electronic Transfer Information

(For members with a bank account opened in a Spanish bank)

a) Be sure to provide all the information requested.

b) Have your bank officially stamp this form.

c) Please return this form to the Treasurer (see address at <http://www.aedean.org>)

Name and surname of bank account holder:

For membership in: AEDEAN/ESSE

AEDEAN/ESSE/EAAS

(Please choose 1 option)

Bank account information:

Name of bank (with 4 ID digits) _____

Branch (name, address, and 4 ID digits) _____

Control code (2 digits) _____

Account # (10 digits) _____

Por la presente autorizo a que se cargue en mi cuenta corriente/libreta el importe del recibo presentado anualmente por AEDEAN/ *I authorize annual payment for membership in AEDEAN to be transferred electronically from my bank account.*

Sello de la entidad bancaria/

Stamp of the bank

Fecha y firma/

Signature and date

